

WÖRTERBUCH DER »FALSCHEN FREUNDE DES ÜBERSETZERS«

**RUSSISCH-DEUTSCH
DEUTSCH-RUSSISCH**



**«РУССКИЙ
ЯЗЫК»**

К. Г. М. ГОТЛИБ

**СЛОВАРЬ
«ЛОЖНЫХ
ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА»**

**РУССКО-НЕМЕЦКИЙ
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ**

ОКОЛО 400 СЛОВ



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985

K.H.M. GOTTLIEB

**WÖRTERBUCH
DER »FALSCHEN
FREUNDE
DES ÜBERSETZERS«**

**RUSSISCH-DEUTSCH
DEUTSCH-RUSSISCH**

über 400 Stichwörter



MOSKAU
RUSSKI JASYK
1985

Рецензент канд. филол. наук М. Я. Цвиллинг

Готлиб К. Г. М.

Г 73 Словарь «ложных друзей переводчика»
(русско-немецкий и немецко-русский): Ок.
400 единиц. — М.: Рус. яз., 1985. — 160 с.

Словарь содержит около 400 наиболее употребительных «ложных друзей переводчика». Он является двуязычным словарем с толкованиями на немецком языке слов, аналогичных по своему звучанию и буквенному составу, но расходящихся по значению и употреблению. Словарная статья состоит из русско-немецкой и немецко-русской части. Для наглядности даются иллюстративные примеры.

Предназначается, в основном, для широкого круга иностранных читателей, занимающихся русским языком. Большую пользу он может оказать и советскому читателю в совершенствовании знаний немецкого языка.

Г $\frac{4602020000-247}{015(01)-85}$ 159—85

ББК 81.2Нем

VORWORT

Das vorliegende Wörterbuch unterscheidet sich nach Inhalt und Aufbau wesentlich von den herkömmlichen zweisprachigen Wörterbüchern. Es behandelt eine relativ begrenzte Gruppe von russischen und deutschen Wörtern, die sich aufgrund der Ähnlichkeiten in Aussprache und Schriftbild einander zuordnen lassen, deren Bedeutungen oder Gebrauch sich aber in den beiden Sprachen unterscheiden. Solche Wörter werden als »falsche Freunde des Übersetzers« bezeichnet.

Durch eine umfassende Gegenüberstellung der Bedeutungsvarianten der russischen und deutschen Wörter wird dem Benutzer das Verständnis der jeweils vorhandenen Unterschiede und Gemeinsamkeiten erleichtert. Zu diesem Zweck werden im Wörterbuch neben der Übersetzung auch Erläuterungen in deutscher Sprache gegeben.

Der ungewöhnliche Aufbau des Wörterbuchs ergibt sich aus seiner besonderen Aufgabenstellung. Im Unterschied zu den herkömmlichen zweisprachigen Wörterbüchern sind die Wörterbuchartikel verschiedenartig gestaltet. Haben die Wörter in beiden Sprachen verschiedene Bedeutungen, ist der Artikel in einen russisch-deutschen und einen deutsch-russischen Teil untergliedert. Wenn das deutsche Wort dieselbe Bedeutung hat wie das russische oder sich nur durch verschiedene Stilfärbung, zeitliche Perspektive oder Gebräuchlichkeit davon unterscheidet, besteht der Wörterbuchartikel nur aus einem russisch-deutschen Teil.

Die semantische Aufgliederung der Stichwörter ist ebenfalls durch das besondere Anliegen des Wörterbuchs bedingt. Die arabischen Ziffern kennzeichnen durchgehend die Bedeutungen, Teilbedeutungen und Bedeutungsnuancen sowie verschiedene Fälle der Wortverwendung, der Stilfärbung und des Fügungswertes. Um die bedeutungsunterscheidenden Besonderheiten der einander zugeordneten Wörter in der jeweiligen Sprache deutlich zu machen, sind die Stichwörter detaillierter gegliedert, als dies im allgemeinen bei zweisprachigen Wörterbüchern der Fall ist. Durch diese Untergliederung wird das Stichwort in Einheiten unterteilt, die im weiteren als »Bedeutungsvarianten« bezeichnet werden.

Die sonst in zweisprachigen Wörterbüchern übliche Reihenfolge der Auflistung verschiedener Wortbedeutungen wurde hier ebenfalls aufgegeben. Im russischen und deutschen Teil des Wortartikels werden zunächst die eigentlichen »falschen Freunde des Übersetzers« aufgeführt. Darauf folgen im nächsten Absatz die Bedeutungsvarianten, die in beiden Sprachen vollkommen übereinstimmen. Diese sogenannten »echten Freunde« sind durch ein Viereck □ gekennzeichnet. Diese Anordnung ermöglicht es, aus der Fülle der gebotenen Information zugleich das Wesentlichste zu erfassen: die Unterschiede zwischen der äußerlich ähnlichen Wörtern beider Sprachen.

Das Wörterbuch wendet sich sowohl an Deutschsprechende, die sich als Lehrende, Lernende, Dolmetscher, Übersetzer, in geringerem Maße auch als Sprachwissenschaftler mit der russischen Sprache beschäftigen, als auch an Russischsprechende, die sich mit der deutschen Sprache näher bekannt machen möchten.

Die Wörterbuchartikel sind allgemeingebräuchliche Wörter, deren Auswahl nach einer synchronisch-konfrontativen Analyse der russischen und deutschen Gegenwartssprache erfolgte. Die Erfahrungen im Russischunterricht für Ausländer wurden dabei mit berücksichtigt.

Im Wörterbuch werden vier Typen von »falschen Freunden des Übersetzers« unterschieden.

Zum **e r s t e n** T y p gehören Wörter und Bedeutungsvarianten, die in beiden Sprachen verschiedene Gegenstände und Erscheinungen bezeichnen. So hat z. B. das Wort **блик** in der russischen Sprache die Bedeutung »Lichtreflex; Glanzlicht; Lichtfleck, Lichtstelle«, während **Blick** in der deutschen Sprache »kurzes Hinschauen; Ausdruck der Augen; Aussicht, Fernsicht« bedeutet.

Den **z w e i t e n** T y p bilden die Wörter und Bedeutungsvarianten, die auf ähnliche Gegenstände und Begriffe bezogen sind, sich aber nicht vollständig decken. **Артист** bezeichnet in der russischen Sprache »eine Person, die öffentlich auf einer Szene ein Kunstwerk aufführt«, das deutsche Wort **Artist** bezeichnet hingegen »im Zirkus oder Varieté auftretende Künstler«, hat also einen engeren Bedeutungsumfang als das russische Wort und kann daher nicht immer als Übersetzungsäquivalent verwendet werden. Dieser Typ der »falschen Freunde des Übersetzers« ist durch den Hinweis *vgl.* gekennzeichnet. Der Benutzer wird dadurch darauf aufmerksam gemacht, daß er die Worterläuterungen sorgfältig vergleichen muß, um die Bedeutungsunterschiede der beiden Wörter zu ermitteln.

Den **d r i t t e n** T y p bilden Wörter mit gleicher Bedeutung, aber mit unterschiedlicher Stilfärbung bzw. mit bestimmten Anwendungsbeschränkungen, die entsprechend gekennzeichnet sind. So wird z.B. das russische Wort **аккурат** nur in der saloppen

Umgangssprache gebraucht; im Deutschen ist **akkurat** dem Stilwert nach neutral. Auf diesen Unterschied weist das Zeichen \cong hin.

Der vierte Typ umfaßt die Wörter, deren Bedeutungen sich in beiden Sprachen decken, die aber nur in bestimmten Wortfügungen bzw. Zusammensetzungen als Übersetzungsäquivalente betrachtet werden können. So entspricht dem deutschen Wort **Armatur** in der Bedeutung »Regel«, Meß- und Absperrorgane für Medien aller Art im Maschinen-, Kraftwerk- und Apparatebau sowie in der Installationstechnik« nicht immer als Übersetzungsäquivalent das russische Wort **арматура**. Vergleichen wir: **handbetätigte Armatur** — **арматура, приводимая в действие ручным приводом**; **Armaturen Brett** — **приборная доска, пульт**; **Armaturenhaus** — **управляющее устройство**; **Armaturenschrank** — **шкаф [ящик] для инструментов или оборудования**. Auf diesen Typ der »falschen Freunde des Übersetzers« weist der Vermerk *vgl.** hin.

Die Bedeutungserschließung als eine der Hauptaufgaben des Wörterbuches geschieht folgendermaßen:

1. **Ausführliche Beschreibung oder Charakteristik** der Gegenstände und Erscheinungen, z.B.: **аншлаг m -a** 1. *Aushang an Theater-, Kinokassen u. dgl., z. B. mit dem Vermerk »Eintrittskarten ausverkauft« u. ä.: vgl. Anschlag*

2. **Kurze Bedeutungserläuterungen**, z.B.: **Attest n -(e)s, -e** *ärztliche Bescheinigung*

3. **Synonyme** werden im deutschen Teil des Wortartikels zur Bedeutungserschließung des jeweiligen deutschen Stichwortes verwendet. Im russischen Teil werden sie als zusätzliche oder stilistische Ausdrucksvarianten gebraucht, besonders wenn das russische Stichwort eine Kennzeichnung enthält, die auf stilistische Besonderheiten oder Anwendungsbeschränkungen hinweist, z.B.:

абонемѐнт 2. (amtl. Neubed.) *fester Bezug von Zeitungen, Zeitschriften, Festbezug, Dauerbezug; übl. подписка.*

4. Die Übersetzung der Stichwörter und des illustrierenden Materials wird vor allem zur Bedeutungserläuterung eingesetzt. Daher verzichtet der Verfasser auf die vollständige Angabe aller möglichen Übersetzungsäquivalente.

5. Die Illustrierung durch Zusammensetzungen, Wortfügungen und Satzbeispiele dient ebenfalls der Bedeutungserschließung. Illustrierende Beispiele werden nur bei »falschen Freunden des Übersetzers« angeführt, da die Analyse der nach dem Zeichen □ stehenden äquivalenten Bedeutungsvarianten nicht zu den Aufgaben dieses Wörterbuchs gehört.

6. Die verschiedenen Kennzeichnungen, die die pragmatische Information des Wörterbuchs liefern, wurden an-

hand der im Quellennachweis angeführten Lexika vorgenommen. Von der terminologischen Kennzeichnung wird nur dann Gebrauch gemacht, wenn die Bedeutungserklärungen die Zugehörigkeit des Wortes oder der Bedeutungsvariante zu einem bestimmten Sonderbereich nicht deutlich erkennen lassen. Die Kennzeichnungen erheben nicht den Anspruch, endgültig feststehende und normative Bewertungen zu sein.

Um Schwierigkeiten bei der Verwendung des Wörterbuchs zu vermeiden, wird dem Benutzer empfohlen, sich zunächst mit den nachfolgenden Hinweisen vertraut zu machen.

K. Gottlieb

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь существенно отличается по своему содержанию и построению от обычных двуязычных словарей. В нем рассматривается сравнительно небольшая группа русских и немецких слов, аналогичных или близких по звучанию и буквенному составу, но не совпадающих по значению и употреблению. Эти слова известны под названием «ложные друзья переводчика».

Задача словаря состоит в том, чтобы путем разностороннего сопоставления русских и немецких слов по возможности более полно раскрыть их особенности и тем самым помочь читателю уяснить их различие и сходство. С этой целью в словаре наряду с переводом широко применяется толкование русских слов на немецком языке.

Своеобразная структура словаря определяется также поставленной перед ним задачей. В отличие от обычных словарей в настоящем словаре словарные статьи различны по своей структуре. Если значение сопоставляемых слов расходится, то словарная статья состоит из двух частей: русско-немецкой и немецко-русской. При совпадении значения немецкого слова с русским или при различии только в стилистической окраске, актуальности и сфере употребления, когда слово может служить эквивалентом в переводе, статья состоит только из русско-немецкой части.

Семантическое членение заглавных слов также обусловлено характером словаря. Арабскими цифрами обозначаются значения, подзначения и оттенки значений, различные случаи употребления и сочетаемости, а также различие в стилистической окраске. Чтобы выявить отличительные черты слов в каждом из двух языков, заглавные слова подвергаются более мелкому дроблению, чем в общих двуязычных словарях. В результате такого дробления слова оказываются расчлененными на единицы, которые условно можно назвать «смысловыми вариантами».

Не соблюдается и традиционный порядок подачи словарных значений, принятый в общих двуязычных словарях. В русской и немецкой частях статьи сначала даются «ложные друзья переводчика», а затем отдельным абзацем смысловые варианты, являющиеся полными эквивалентами в двух языках. Эти так называемые «истинные друзья» обозначены квадратом □. Такое построение позволяет сразу выделить из всей информации главное — различие внешне сходных слов двух языков.

Название Словарь «ложных друзей переводчика» не следует понимать буквально. Словарь адресован немецкоязычному читателю, который занимается русским языком как учащийся, преподаватель, переводчик или лингвист, он будет полезен также русскому читателю, желающему усовершенствовать свои знания немецкого языка. Словник словаря содержит как правило наиболее употребительные слова, отобранные на основе синхронно-сопоставительного анализа лексического состава современного русского и немецкого языков и с учетом опыта преподавания русского языка иностранцам.

В зависимости от характера расхождений в словаре различаются четыре типа «ложных друзей переводчика»:

Первый тип включает слова и смысловые варианты, обозначающие различные предметы и явления в двух языках. Так, например, **блик** в русском языке означает яркий отблеск света, немецкое слово **Blick** имеет значения: взгляд, взор; выражение глаз; вид, перспектива.

Второй тип образуют слова и смысловые варианты, обозначающие сходные предметы и понятия, но различающиеся в оттенках. **Артист** в русском языке — это актер, певец, музыкант и т. п. **Artist** в немецком языке — это артист цирка, эстрады, варьете. Сравнивая эти слова, читатель видит, что объем понятия последнего уже, а поэтому оно не всегда может служить эквивалентом при переводе. Помета *vgl.* (сравни), сопровождающая «ложных друзей переводчика» этого типа, предупреждает читателя о том, что для выяснения различия значений двух сопоставляемых слов необходимо внимательно сравнивать их толкования.

К третьему типу относятся слова с одинаковым значением, но с различной стилистической окраской или с ограниченным употреблением, обозначенным соответствующей пометой. Так например, русское слово **аккурат** употребляется только в просторечии, в то время как в немецком языке слово **akkurat** стилистически нейтрально. На это различие указывает знак \cong (приблизительного равенства).

Четвертый тип охватывает слова, значение которых в обоих языках совпадает, но эквивалентами в переводе они могут служить только в некоторых словосочетаниях или в сложных словах. Так немецкому слову **Armatur** в значении «прибор или приспособление, служащие для регулировки, измерения и запора различных машин, аппаратов и электроустановок или применяемых при монтажных работах» не всегда соответствует как эквивалент русское слово **арматура**. Сравним: **handbetätigte Armatur** — арматура, приводимая в действие ручным приводом; **Armaturen Brett** — приборная доска, пульт; **Armaturenhaus** — управляющее устройство; **Armaturenschrank** — шкаф [ящик] для инструментов или оборудования. На этот тип «ложных друзей переводчика» указывает помета *vgl.** (сравни*).

Раскрытие значения является одной из основных задач словаря. Для этого используются следующие средства:

1. Подробное описание или характеристика предметов и явлений, например:

аншлаг *m -a* 1. *Aushang an Theater-, Kinokassen u. dgl., z. B. mit dem Vermerk »Eintrittskarten ausverkauft« u. ä.: vgl. Anschlag*

2. Краткое толкование, например:

Attest *n-e(s), -e ärztliche Bescheinigung*

3. Синонимы используются в немецкой части словарной статьи для раскрытия значения немецкого заглавного слова. В русской части они употребляются как дополнительный или стилистически окрашенный эквивалент, особенно, если русское заглавное слово сопровождается пометой, например:

абонемэнт 2. {amtl. Neubed.} *fester Bezug von Zeitungen, Zeitschriften, Festbezug, Dauerbezug; übl. подписка.*

4. Перевод слов и иллюстративного материала рассматривается в первую очередь как средство раскрытия значения. Поэтому автор не стремился дать все возможные эквиваленты в переводе.

5. Иллюстрация сложными словами, словосочетаниями и примерами-предложениями также служит раскрытию значения. Иллюстрации даются только к «ложным друзьям переводчика», так как анализ смысловых вариантов, являющихся полными эквивалентами и помещенных за знаком □, не входит в задачи данного словаря.

6. Различные пометы, обеспечивающие прагматическую

информацию словаря, даются на основе лексикографических источников, указанных в прилагаемом списке. Терминологические пометы приводятся только в том случае, если из толкования недостаточно ясно, к какому специальному лексическому слою относится слово или смысловой вариант. Пометы предлагаются читателю без претензии на их нормативность.

Во избежание трудностей при пользовании словарем, вызванных своеобразием построения словарных статей и членения заглавных слов, необходимо, чтобы читатель внимательно ознакомился с приложенной статьей «Как пользоваться словарем»

К. Готлиб

QUELLENNACHWEIS

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Russische Wörterbücher

Словари русского языка

- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1975.
Краткая энциклопедия домашнего хозяйства. М., 1965. Т. 1—2.
Краткий политический словарь. М., 1983.
Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1983.
Словарь иностранных слов. М., 1982.
Словарь русского языка. М., 1981 — 1983. Т. 1—4.
Словарь современного русского литературного языка. М. — Л., 1948 — 1965. Т. 1—17.
Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1978.

Zweisprachige Wörterbücher

Двуязычные словари

- Большой немецко-русский словарь М., 1980. Т. 1—2.
Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М., 1972.
Дополнение к Большому немецко-русскому словарю. М., 1982.
Немецко-русский военно-морской словарь. М., 1961.
Немецко-русский военный словарь М., 1978.
Немецко-русский математический словарь. М., 1980.
Немецко-русский медицинский словарь. М., 1983.
Немецко-русский политехнический словарь. М. 1984.
Немецко-русский словарь по пищевой промышленности. М., 1967.
Немецко-русский технический словарь. М., 1968.
Немецко-русский школьно-педагогический словарь. М., 1972.
Рахманов И.В. и др. Немецко-русский синонимический словарь. М., 1983.
Русско-немецкий сельскохозяйственный словарь. Москва — Лейпциг, 1968.
Русско-немецкий словарь /Под ред. Е.И.Лепинг и др. М., 1983.

Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
Русско-немецкий школьно-педагогический словарь. М., 1967.

Deutsche Wörterbücher

Немецкие словари

- Bildwörterbuch. Deutsch und Russisch. Leipzig, 1966.
Der Große Duden. Das Bildwörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1958.
Der Große Duden. Herkunftswörterbuch. Mannheim / Wien / Zürich, 1963.
Der Große Duden. Rechtschreibung, 22. Aufl. Leipzig, 1981.
Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim / Wien / Zürich, 1977—1981. Bde. 1—6.
Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim / Wien / Zürich, 1983.
Duden. Fremdwörterbuch. Mannheim / Wien / Zürich. 1974.
Duden. Taschenbücher. Wie sagt man in Österreich? Mannheim / Wien / Zürich, 1969.
Duden. Vergleichendes Synonymwörterbuch. Mannheim, 1964.
Großes Fremdwörterbuch. Leipzig, 1980.
Kleines Fremdwörterbuch. Leipzig, 1972.
Kleines politisches Wörterbuch. Berlin, 1967.
Kleines seemännisches Wörterbuch. Berlin, 1963.
Mackensen. Deutsches Wörterbuch. München, 1977.
Meyers Neues Lexikon. Leipzig. 1972—1978. Bde. 1—18.
Ökonomisches Wörterbuch. Russisch-Deutsch. Berlin, 1981.
Paffen K.A. Deutsch-russisches Satzlexikon. Leipzig, 1980.
Polytechnisches Wörterbuch. Russisch-Deutsch. Berlin, 1965.
Russisch-deutsches Militärwörterbuch/ Hrsg. vom Ministerium für Nationale Verteidigung. Berlin, 1962.
Synonymwörterbuch / Hrsg. von H.Görner u. G.Kempcke. Leipzig, 1973.
Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Berlin / München / Wien, 1975.
Wolf Friederich. Moderne deutsche Idiomatik. München, 1976.
Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von R.Klapenbach u. W. Steinitz. Berlin, 1964-1978. Bde. 1—6.
Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / Hrsg. von Dr. E. Agricola. Leipzig, 1975.

HINWEISE FÜR DEN BENUTZER

Die russischen Stichwörter sind alphabetisch geordnet. Am Ende des Wörterbuches befindet sich ein alphabetisches Verzeichnis der deutschen und der russischen Stichwörter mit der entsprechenden Seitenangabe.

Der Wortartikel wird mit einer Überschrift eingeleitet, die die zu vergleichenden russischen und deutschen Wörter enthält.

Die Wortartikel sind je nach den vorhandenen Abweichungen verschiedenartig aufgebaut. Wenn die Stichwörter beider Sprachen unterschiedliche Bedeutungen haben, besteht der Wortartikel aus zwei aufeinanderfolgenden selbständigen Teilen, einem russisch-deutschen und einem deutsch-russischen:

ГАРДЕРОБ — GARDEROBE

гардероб *m -a* 1. Schrank zum Aufhängen, Aufbewahren von Kleidungsstücken Kleiderschrank *m*, Garderobenschrank *m*

□ 2. Vorraum in einem Verwaltungsgebäude, Theater o. ä. mit Kleiderablage = Garderobe (1)

□ 3. gesamte Oberkleidung, die jmd. besitzt od. gerade trägt = Garderobe (2)

Garderobe *f =, -n* 3. Vorraum einer Wohnung mit Kleiderablage передняя *f*, прихожая *f*

4. Kleiderablage im Flur, Garderobenstände, Flurgarderobe вешалка *f*

5. Umkleideraum für Schauspieler, Sänger, Tänzer o. ä. уборная *f*, костюмерная *f*

Weist das deutsche Stichwort Unterschiede in der stilistischen Färbung, der zeitlichen Perspektive, der Fügungspotenz oder in der Anwendungsbeschränkung auf, so wird nur ein russisch-deutscher Wortartikel aufgeführt:

МАНЕЖ — MANEGE

манеж *m -a* 1. im Viereck aufgestelltes Gitter für Kleinkinder Laufgitter *n*, Laufstallchen *n*

□ 2. Raum, Gebäude für den Reitunterricht u. zum Zureiten der Pferde, Reitbahn = Manege *f* (1)

□ 3. *meist runder Platz für die Darbietungen im Zirkus = Manege* (2)

Am Anfang eines jeden Teils steht das Stichwort, darauf folgen zunächst diejenigen Wortbedeutungen, die als »falsche Freunde des Übersetzers« zu erwähnen sind. Bei jeder Wortbedeutung stehen die dazugehörigen Erläuterungen, Übersetzungsäquivalente und illustrierende Beispiele mit ihrer Übersetzung.

Die einzelnen Bedeutungsvarianten sind mit fetten arabischen Ziffern mit Punkt gekennzeichnet. Das Zählen der einzelnen Bedeutungsvarianten des deutschen Stichwortes beginnt in der Regel schon im russisch-deutschen Teil des Wortartikels und wird mit einer nach dem deutschen Wort angeführten arabischen Ziffer in Klammern gekennzeichnet.

Phrasologische Fügungen stehen hinter einer fetten arabischen Ziffer mit Punkt und Doppelpunkt. Hat eine solche Fügung zwei oder mehr Bedeutungen, so sind die einzelnen Bedeutungen durch arabische Ziffern mit Klammern in normalem Druck (Grundschrift) gekennzeichnet.

In neuen Absätzen, die mit einem Viereck □ versehen sind, folgen alle Bedeutungsvarianten, die in beiden Sprachen vollkommen übereinstimmen, und die folglich nicht als »falsche Freunde des Übersetzers« gelten können. Diese Bedeutungsvarianten sind mit arabischen Ziffern mit Punkt in normalem Druck numeriert und werden grundsätzlich nicht illustriert.

Homonyme werden gesondert hinter römischen Zahlen aufgeführt. Wenn ein Homonym kein »falscher Freund des Übersetzers« ist, so steht vor ihm das Viereck □.

титán I m -a Heißwasserbereiter m, Heißwasserspeicher m, Wasserboiler m

□ титán II m -a 1. *Angehöriger eines Geschlechts riesenhafter Götter der griechischen Mythologie* = Titan I m (1)

□ 2. *jmd., der durch außergewöhnlich große Leistungen, bes. auf geistigem, künstlerischem Gebiet, durch große Machtfülle o. ä. beeindruckt* = Titan I (2)

□ титán III m -a (Chem.) *silberweißes, hartes Leichtmetall* = Titan II n

Die Übersetzungen zu den Wörtern und Wortbedeutungen sind keine erschöpfende Darstellung aller möglichen Übersetzungsäquivalente. Weitere Übersetzungsäquivalente sind in den Beispielen zu finden. Wörter, die keine »falschen Freunde des Übersetzers« sind und mit vorangestelltem Gleichheitszeichen (=) aufgeführt werden, dürfen nicht als einziges Übersetzungsäquivalent verstanden werden. Dieses Zeichen weist nur darauf hin, daß die Bedeutung beider Wörter vollkommen übereinstimmt.

Eine Erläuterung ohne Übersetzung deutet darauf

hin, daß es sich entweder um ein Wort ohne Äquivalent handelt, das nur durch eine Umschreibung übersetzt werden kann, oder daß es ein Realbegriff ist, bei dem eine Transliteration nur möglich ist, wenn die eigentliche Bedeutung aus dem Kontext hervorgeht oder in einer Anmerkung zum Text erläutert wird.

Nach der Bedeutungserläuterung der russischen Stichwörter folgen hinter den Hinweisen *auch* oder *übl.* (üblicher) *Synonyme* und hinter dem Hinweis *Ggs.* (Gegensatz) *Antonyme* der jeweiligen Wortbedeutung. Die Synonyme der deutschen Stichwörter werden in der Erläuterung angeführt, um die Bedeutungserhellung zu erleichtern. Die Synonyme können ebenfalls als Übersetzung verwendet werden.

Um die Unterschiede zwischen den Bedeutungen des russischen und des deutschen Stichwortes zu veranschaulichen, wird im Wörterbuch ausgiebig von *Vergleichsverweisen* Gebrauch gemacht. Der russisch-deutsche Teil enthält Verweise auf die entsprechenden Bedeutungen im deutsch-russischen Teil und umgekehrt. Die hochgestellte arabische Ziffer hinter dem Verweiswort entspricht der Bedeutungsnummer im anderen Teil des Wortartikels.

Im Wörterbuch werden vier Arten von Verweisen verwendet:

1) Das Zeichen = (Gleichheitszeichen) weist darauf hin, daß die Bedeutung des russischen Wortes mit der des deutschen identisch ist, wobei das nach dem Gleichheitszeichen stehende Verweiswort zugleich die Übersetzung des Stichwortes ist. Weitere mögliche Übersetzungsäquivalente werden in diesem Fall nicht angeführt, z. B.:

я́реп *m* -я 1. *Platz mit Zelten, Baracken od. anderen Quartieren, wo eine größere Anzahl Menschen vorübergehende Unterkunft findet* = Lager *n* (1)

2) Der Verweis *vgl.* (vergleiche) weist darauf hin, daß das russische und das deutsche Wort in ihrer gegenständlichen Bedeutung zwar Gemeinsamkeiten haben und einander sehr nahe stehen, jedoch in ihren Bedeutungsnuancen bzw. im Begriffsumfang voneinander abweichen. Das Verweiswort kann in bestimmten Kontexten durchaus als Übersetzung des Stichwortes gelten, allerdings nur unter Berücksichtigung des Unterschiedes. Durch einen Vergleich der Erläuterungen im russisch-deutschen und deutsch-russischen Teil des Wortartikels kann der Benutzer die Unterschiede in den Bedeutungen dieser »falschen Freunde des Übersetzers« feststellen, z.B.:

акт *m* -а 1. *Feierlichkeit in Schulanstalten anlässlich der Schulentlassung, Überreichung von Auszeichnungen u. dgl.: vgl. Akt³*

Акт *m* -е(с), -е 3. *Zeremonie, Feierlichkeit церемония f, торжественное заседание; vgl. акт¹*

Durch den Vergleich der Bedeutungserläuterungen wird klar, daß das deutsche Wort **Akt** in der Bedeutungsvariante 3 einen

allgemeineren Bedeutungsumfang hat als die russische Variante 1, die nur auf bestimmte Feierlichkeiten bezogen ist.

3) Der Verweis *vgl.** (vergleiche*) gibt an, daß die zugeordneten Wörter in beiden Sprachen die gleiche Bedeutung haben, aber nicht in jeder Wortfügung als Übersetzungsäquivalente betrachtet werden können. Wenn beide Wörter einen abweichenden Fügungswert besitzen, steht der Verweis *vgl.** in beiden Teilen des Wortartikels, z.B.:

камер||а f -ы 4. (Techn.) bestimmten Zwecken dienender, in sich geschlossener Raum in verschiedenen Anlagen, Geräten, Motoren, Ofen o. ä. Gehäuse *n*, Raum *m*; *vgl.* Kammer?*; ~ шлюза Schleusenkammer; ~ горения Verbrennungsraum *m*, Verbrennungskammer; ~ всасывания Saugraum *m*; ~ сжатия Druckraum *m*

Kammer f -, -n 7. (Techn.) *vgl.* камера* 4; Feuerkammer огневая коробка; топка *f*, топочная камера; камера сгорания; Курбелкамер камера кривошипа; картер кривошипного механизма; Teilkammer секция *f*, секционная коробка

Wenn nur eines der beiden Wörter Abweichungen im Fügungswert aufweist, so steht der Verweis *vgl.** nur bei diesem Wort. Das andere Wort wird dann mit dem Gleichheitszeichen = versehen und nicht als »falscher Freund des Übersetzers« behandelt.

Die mit dem Verweis *vgl.** versehenen Wörter werden durch verschiedene Beispiele illustriert. Zuerst kommt ein Beispiel für den übereinstimmenden Fügungswert, darauf folgen ein oder mehrere Beispiele für nichtübereinstimmende Fügungswerte, z.B.:
□ *дат||а f -ы* 1. kalendermäßige Bezeichnung eines bestimmten Tages=Datum (1)

□ 2. Zeitangabe, Tagesangabe auf einem Brief, Beitrag u. dgl. =Datum (2)

Datum n -s, Daten 3. число *n*; *vgl.* дата*¹; *vgl.* дата*² ein bedeutsames ~ знаменательная дата; mit dem heutigen ~ с сегодняшнего числа [сегодняшним числом]. *Der Brief ist ohne Datum. Письмо без указания даты.* | *Welches Datum haben wir heute? Какое у нас сегодня число?* | *Welches Datum stand auf dem Brief? Каким числом датировано письмо?*

4) Der Verweis mit dem Zeichen \cong (angenähert) steht dann, wenn das russische und das deutsche Wort in ihrer Bedeutung identisch sind, sich aber durch ihre Stilfärbung, zeitliche Perspektive bzw. Gebräuchlichkeit unterscheiden. Diese Unterschiede werden bei dem Vergleich der Kennzeichnungen nach den fettgedruckten arabischen Bedeutungsziffern und hinter dem Verweiswort deutlich.

Vor dem Verweiswort mit dem Zeichen \cong steht gewöhnlich ein stilistisch neutrales Übersetzungsäquivalent. Das Verweiswort selbst kommt aber nur in bestimmten Kontexten als Äquivalent des Stichworts in Frage, z.B.:

Losung *f* =, -en 3. (Milit.) *geheimes Wort als Erkennungszeichen, Kennwort* пароль *m*, пропуск *m*, ≅ лозунг (veraltet) авари||я *f* -и 2. Bruch *m*, Panne *f* (eines Kraftwagens), ≅ **Havarie** *f* (österr.) (1)

Der Verweis zeigt hier, daß das Wort **Havarie** in dieser Bedeutung nur in Österreich gebräuchlich ist.

Wenn bei einer Wortbedeutung des russischen oder des deutschen Stichwortes keiner der obigen Verweise steht, so fehlt jede auch nur partielle Übereinstimmung mit der Bedeutung des zugeordneten Wortes der anderen Sprache.

Die Kennzeichnungen folgen im allgemeinen der lexicographischen Tradition der deutschen Sprache. Alle im Wörterbuch benutzten Kennzeichnungen sind mit den entsprechenden traditionellen Kennzeichnungen der russischen Sprache im Verzeichnis auf Seiten 31—34 aufgeführt.

In manchen Fällen erhält ein Wort gleichzeitig zwei Kennzeichnungen. Zwei, durch ein Komma getrennte, terminologische oder regionale Kennzeichnungen, z.B. (Phys., Naturw.) oder (südd., schweiz.), weisen darauf hin, daß das Wort in zwei Fachgebieten gebräuchlich ist, hier in der Physik und der Naturwissenschaft, oder in zwei Sprachgebieten, hier im süddeutschen Raum und in der Schweiz.

Wenn zwei verschiedenartige Kennzeichnungen ohne Komma aufeinanderfolgen, z.B. (Kaufmannsspr. veraltet), so handelt es sich um einen veralteten Fachausdruck. Die Doppelkennzeichnung (umg. abwertend) zeigt, daß das Wort in der Umgangssprache gebräuchlich ist, aber eine pejorative Einschätzung ausdrückt.

Wenn zwischen zwei Kennzeichnungen (u.) (für das Bindewort (und)) steht, gilt jede von ihnen selbständig. Die Kennzeichnung (veraltet u. umg. scherzh.) bedeutet demnach, daß die betreffende Bedeutung schon veraltet ist, aber in der Umgangssprache noch scherzhaft gebraucht wird.

Wenn die Kennzeichnung vor der ersten arabischen Ziffer steht, gilt sie für alle Bedeutungen des Stichwortes. Steht das Kennzeichen hinter der arabischen Ziffer, gilt es auch für alle unter dieser Ziffer stehenden illustrierenden Beispiele.

Zu den Stichwörtern und einzelnen Wortbedeutungen, die als »falsche Freunde des Übersetzers« gelten, werden meistens illustrierende Beispiele in Form von Zusammensetzungen, Wortfügungen und Satzbeispielen angeführt. Alle illustrierenden Beispiele werden übersetzt.

Zusammensetzungen und Wortfügungen sind durch Semikolon, die Satzbeispiele durch Punkt und senkrechten Strich voneinander getrennt.

In Wortfügungen wird die Tilde ~ verwendet, um das ganze Stichwort bzw. den unveränderlichen Anfangsteil des russischen

Stichwortes, der durch einen Doppelstrich || abgetrennt ist, zu ersetzen z.B.:

Akt *m* -(e)s, -e 4. ein [akrobatischer ~ (*lies*: ein akrobatischer Akt)]

ко́йк|а *f* -и 2. **снять** ~у (*lies*: снять койку).

Alternative Varianten werden in eckigen Klammern nach dem zu ersetzenden Wort angeführt, z. B.:

афиши́ровать zur Schau tragen [stellen] (*lies*: zur Schau tragen oder zur Schau stellen).

Verschiedene mögliche Glieder einer Zusammensetzung bzw. einer Wortfügung werden durch Schrägstriche getrennt, z.B.: Kinder= / Damen= / Winter= / Sommer= / Pelzmantel.

Die **i n r u n d e n K l a m m e r n** stehenden Wörter oder Wortteile sind fakultativ und können weggelassen werden, z.B. Plan(ung.)

Die Stichwörter und Einzelbedeutungen werden von **B e d e u t u n g s e r l ä u t e r u n g e n** verschiedenen Umfangs begleitet. Sie sollen dem Benutzer eine leichte und resultative Bedeutungserschließung ermöglichen und dadurch die Bedeutungsunterschiede der zugeordneten Wörter verdeutlichen.

Die **B e t o n u n g** wird nur bei den russischen Stichwörtern durch einen Schrägstrich über dem betonten Vokal bezeichnet.

Die **g r a m m a t i s c h e C h a r a k t e r i s i e r u n g** ist bei den russischen Stichwörtern auf die Angabe des grammatischen Geschlechts und der Endung im Genitiv Singular beschränkt, bei den deutschen Stichwörtern kommt die Nominativform im Plural hinzu. Bei den Übersetzungsäquivalenten wird nur das Genus angegeben. Wird ein russisches Wort durch ein deutsches oder umgekehrt ein deutsches Wort durch ein russisches in der Pluralform übersetzt, steht hinter dem jeweiligen Übersetzungsäquivalent statt der Genusbezeichnung die Angabe *Pl.*

Die **r u s s i s c h e n V e r b e n** werden grundsätzlich in der imperfektiven Form aufgeführt, die **r u s s i s c h e n A d j e k t i v e** in der Form Maskulinum Singular.

Wenn ein Wort im Russischen oder Deutschen sowohl Adjektiv als auch Adverb sein kann, bleibt die **W o r t a r t** in beiden Sprachen unbezeichnet. Tritt aber ein solches Wort in einer oder mehreren Wortbedeutungen stets nur in einer bestimmten Wortart auf, wird diese nach dem Stichwort oder der Ziffer der jeweiligen Bedeutung angegeben, z.B.:

акку́рат *Adv* (salopp) genau; auch как раз, точно ≅ **akkurat** (landsch.)

Fett gedruckt sind die Stichwörter und die Verweiswörter, die nach *vgl.*, *vgl.** und nach dem Zeichen ≅ stehen.

Kursiv gedruckt sind die Bedeutungserläuterungen, die Satzbeispiele und deren Übersetzungen sowie alle grammatischen Angaben.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Русские заглавные слова расположены в алфавитном порядке. В конце словаря приводится алфавитный указатель немецких заглавных слов со ссылкой на страницу, где их можно найти.

Словарные статьи начинаются шапкой, в которой даны сопоставляемые русские и немецкие слова.

Структура словарных статей различна в зависимости от наличия расхождений между русским и немецким словами. Словарная статья состоит из двух отдельных статей: русско-немецкой и немецко-русской, расположенных одна за другой, если заглавные слова обоих языков различаются по значению всего слова или отдельного смыслового варианта:

ГАРДЕРОБ — GARDEROBE

гардероб *m* -а 1. *Schrank zum Aufhängen, Aufbewahren von Kleidungsstücken* Kleiderschrank *m*, Garderobenschrank *m*

□ 2. *Vorraum in einem Verwaltungsgebäude, Theater o. ä. mit Kleiderablage* = Garderobe (1)

□ 3. *gesamte Oberkleidung, die jmd. besitzt od. gerade trägt* = Garderobe (2)

Garderobe *f* =, -н 3. *Vorraum einer Wohnung mit Kleiderablage* передняя *f*, прихожая *f*

4. *Kleiderablage im Flur, Garderobenständer, Flurgarderobe* вешалка *f*

5. *Umkleiraum für Schauspieler, Sänger, Tänzer o. ä.* уборная *f*, костюмерная *f*

При совпадении значения немецкого слова с русским или при различии только в стилистической окраске, актуальности и сфере употребления дается только русско-немецкая словарная статья:

МАНЕЖ — MANEGE

манеж *m* -а 1. *im Viereck aufgestelltes Gitter für Kleinkinder Laufgitter n, Laufstälchen n*

□ 2. *Raum, Gebäude für den Reitunterricht u. zum Zureiten der Pferde, Reitbahn* = Manege *f* (1)

□ 3. *meist runder Platz für die Darbietungen im Zirkus* = Ма-
неге (2).

В начале каждой части словарной статьи с абзаца дается **з а г л а в н о е с л о в о**, затем его словарные значения, являющиеся «ложными друзьями переводчика», с относящимися к ним пояснениями, эквивалентами в переводе и иллюстрациями с их переводами.

С л о в а р н ы е з н а ч е н и я отмечаются полужирными арабскими цифрами с точкой. Отсчет словарных значений немецкого заглавного слова, как правило, начинается уже в русско-немецкой части статьи и обозначается арабской цифрой в круглых скобках после немецкого слова.

Ф р а з е о л о г и ч е с к и е с л о в о с о ч е т а н и я стоят после полужирной арабской цифры с точкой и двоеточием. Если такое фразеологическое словосочетание многозначно, то его отдельные смысловые варианты отмечаются светлыми арабскими цифрами со скобкой.

Отдельными абзацами со знаком □ приведены все с м ы с л о в ы е в а р и а н т ы, являющиеся полными эквивалентами в обоих языках, не относящиеся к «ложным друзьям переводчика». Эти смысловые варианты отмечаются светлыми арабскими цифрами с точкой и не иллюстрируются.

О м о н и м ы даются отдельно под светлыми римскими цифрами. Если омонимы не являются «ложными друзьями переводчика», то перед ними стоит знак □.

титán I m -a Heißwasserbereiter m, Heißwasserspeicher m, Wasserboiler m

□ титán I m -a 1. *Angehöriger eines Geschlechts riesenhafter Götter der griechischen Mythologie* = Titan I m (1)

□ 2. *jmd., der durch außergewöhnlich große Leistungen, bes. auf geistigem, künstlerischem Gebiet, durch große Machtfülle o. ä. 'beeindruckt'* = Titan I (2)

□ титán III m -a (Chem.) *silberweißes, hartes Leichtmetall* = Titan II n

П е р е в о д ы, приведенные к словам и словарным значениям, не исчерпывают всех возможных эквивалентов. Другие эквиваленты читатель может найти в иллюстрациях. Слова, которые не являются «ложными друзьями переводчика» и стоят после знака равенства (=), не должны рассматриваться как единственно возможные эквиваленты в переводе. Этот знак указывает только на то, что значение этих слов полностью совпадает.

Т о л к о в а н и е без перевода означает, что речь идет либо о безэквивалентном слове, которое можно переводить только описательно, либо о реалиях, для которых допустима транслитерация, но при условии, что значение будет ясно из контекста или из примечаний к тексту.

Вслед за толкованием русского заглавного слова после помет *auch* или *übl.* следуют синонимы, а после пометы *Ggs.* — антонимы данного слова или его смыслового варианта. Синонимы немецких заглавных слов даются в толковании, чтобы облегчить раскрытие значения. Синонимы могут также служить эквивалентами в переводе.

Для наглядного показа разницы значений русского и немецкого заглавных слов в словаре даются перекрестные ссылки, т.е. в русско-немецкой части — ссылки на соответствующие значения в немецко-русской части и наоборот. Надстрочная арабская цифра после ссылочного слова соответствует цифре значения в другой части словарной статьи.

В словаре используются четыре типа ссылок:

1) Знак = (знак равенства) указывает, что значения русского и немецкого слова одинаковы, причем следующее за знаком равенства ссылочное слово является переводом заглавного слова. Другие эквиваленты перевода при знаке равенства не приводятся, например:

Лагерь *m* -я 1. *Platz mit Zelten, Baracken od. anderen Quartieren, wo eine größere Anzahl Menschen vorübergehende Unterkunft findet* = Лагерь *n* (1)

2) Ссылка *vgl.* (сравни) указывает на то, что русское и немецкое слово, имея аналогичную предметную соотнесенность, расходятся в оттенках значения или объеме понятий. Тем не менее, ссылочное слово после пометы *vgl.* может служить переводом заглавного слова в определенных контекстах. Расхождения русского и немецкого слова должны быть учтены при переводе. Сопоставляя толкования в русско-немецкой и немецко-русской частях, читатель может уяснить различия в значении этих «ложных друзей переводчика», например:

Акт *m* -а 1. *Feierlichkeit in Schulanstalten anlässlich der Schulentlassung, Überreichung von Auszeichnungen u. dgl.: vgl. Akt³*

Акт *m* -(e)s, -е 3. *Zeremonie, Feierlichkeit* церемония *f*, торжественное заседание; *vgl. акт¹*

При сравнении толкований становится ясно, что смысловой вариант 3 немецкого слова *Akt* имеет более общий и широкий объем значения, чем смысловой вариант 1 русского слова, который относится только к определенному торжественному собранию.

3) Ссылка *vgl.** (сравни*) означает, что слова в русском и немецком языках имеют идентичное значение, но не могут служить переводом в любом словосочетании. Если сочетаемость обоих слов различна, ссылка *vgl.** дается в обеих частях статьи, например:

Камера *f* -ы 4. *Techn.) bestimmten Zwecken dienender, in sich geschlossener Raum in verschiedenen Anlagen, Geräten, Motoren, Ofen o. ä. Gehäuse n, Raum m; vgl.* Kammer⁷; ~ шлюза*

Schleusenkammer; ~ горения Verbrennungsraum *m*, Verbrennungskammer; ~ всасывания Saugraum *m*; ~ сжатия Druckraum *m*

Kammer *f* =, -п 7. (Techn.) *vgl.* камера*⁴; Feuerkammer огневая коробка; топка *f*, топочная камера; камера сгорания; Kurbelkammer камера кривошипа; картер кривошипного механизма; Teilkammer секция *f*, секционная коробка.

Если только одно из слов имеет различия в сочетаемости, то ссылка *vgl.** дается только при этом слове. Второе слово дается со знаком = (знак равенства) и не рассматривается как «ложный друг переводчика».

Слова со ссылкой *vgl.** иллюстрируются различными примерами. Сначала приводится пример с одинаковой сочетаемостью слов, затем — с различной сочетаемостью, например: □ дат||а *f* -ы 1. *kalendermäßige Bezeichnung eines bestimmten Tages* = Datum (1)

□ 2. *Zeitangabe, Tagesangabe auf einem Brief, Beitrag u. dgl.* = Datum (2)

Datum *n* -s, Daten 3. число *n*; *vgl.* дата*¹; *vgl.* дата*²; ein bedeutsames ~ знаменательная дата; mit dem heutigen ~ с сегодняшнего числа [сегодняшним числом]. *Der Brief ist ohne Datum. Письмо без указания даты. | Welches Datum haben wir heute? Какое у нас сегодня число? | Welches Datum stand auf dem Brief? Каким числом датировано письмо?*

4) Ссылка со знаком \cong (приблизительного равенства) дается, когда русское и немецкое слово имеют идентичное значение, но отличаются стилистической окраской, сферой или актуальностью употребления. Эти различия видны при сравнении помет после полужирных арабских цифр и после ссылочного слова.

Перед ссылочным словом со знаком \cong обычно дается стилистически нейтральный или современный эквивалент перевода, само же ссылочное слово может служить переводом заглавного слова лишь в определенных контекстах, например:

Lösung *f* =, -en 3. (Milit.) *geheimes Wort als Erkennungszeichen, Kennwort* пароль *m*, пропуск *m*, \cong лозунг (veraltet)

авария *f* -и 2. Bruch *m*, Panne *f* (eines Kraftwagens), \cong **Навария** *f* (österr.) (1)

Эта ссылка указывает на то, что слово **Навария** в этом значении употребляется только в Австрии.

Если при значении русского или немецкого заглавного слова нет ни одной из вышеуказанных ссылок, это означает полное несовпадение данного значения со значениями слова другого языка.

Пометы, в основном, даются в соответствии с лексикографическими традициями немецкого языка. Все пометы, использованные в данном словаре, приводятся вместе с традиционными пометами в русском языке в списке на страницах 31—34.

В некоторых случаях к одному слову даются две пометы. Две терминологические или региональные пометы, разделенные запятой, например, (Phys., Naturw.) или (südd., schweiz.) означают, что слово относится как к физике, так и к естествознанию или употребляется в двух языковых ареалах, южно-немецком или в Швейцарии.

Если же даются две разнородные пометы, не разделенные запятой, например, (Kaufmannsspr. veraltet), то речь идет о коммерческом термине, но уже неупотребительном. Сочетание помет (umg. abwertend) означает, что слово употребляется в разговорной речи с уничижительной окраской. Если пометы соединены союзом и. (и), это означает, что каждую из них необходимо рассматривать отдельно, так например, пометы (veraltet u. umg. scherzh.) означают, что данное значение устарело, но в разговорной речи еще употребляется с шутовой окраской.

Если помета стоит перед первой арабской цифрой, это означает, что она относится ко всем значениям заглавного слова. Если помета стоит после арабской цифры, она относится также ко всем иллюстрациям, приведенным к данному значению.

К заглавным словам и смысловым вариантам, являющимся «ложными друзьями переводчика», как правило, даются и л л о ж н ы е с л о в а: сложные слова, словосочетания и примеры-предложения. Ко всем иллюстрациям дается перевод.

Сложные слова и словосочетания отделяются друг от друга т о ч к о й с з а п я т о й, примеры-предложения — т о ч к о й и п р я м о й в е р т и к а л ь н о й ч е р т о й (|).

В словосочетаниях используется т и л ь д а (~), которая заменяет заглавное слово целиком или первый неизменяемый компонент русского заглавного слова, отделенный п а р а л л е л ь н ы м и л и н и я м и (||), например:

Akt *m* -(e)s, -e 4. ein akrobatischer ~ (*читай*: ein akrobatischer Akt)

койк|а *f* -и 2. снять ~ у (*читай*: снять койку).

Варианты предыдущего слова даются в к в а д р а т н ы х с к о б к а х, например:

афиш|ировать zur Schau tragen [stellen] (*читай*: zur Schau tragen или zur Schau stellen).

Разные компоненты сложных слов или словосочетаний отделяются друг от друга к о с о й ч е р т о й, например: Kinder= / Damen= / Winter= / Sommer= / Pelzmantel

Взятые в к р у г л ы е с к о б к и слово или часть слова являются факультативными, например: Plan(ung).

Все заглавные слова и смысловые варианты сопровождаются более или менее подробными т о л к о в а н и я м и. Они должны помочь читателю легко, быстро и, по возможности, полнее раскрыть различия в значении сопоставляемых слов. Какими

бы подробными ни были толкования, они не могут быть приравнены к научным определениям.

Ударение показано в русских заглавных словах косой черточкой над буквой ударяемого гласного.

Грамматическая характеристика ограничивается указанием окончания родительного падежа единственного числа при русских заглавных словах, при немецких словах дается также окончание именительного падежа множественного числа. При эквивалентах перевода указывается только грамматический род. Если русское слово переводится немецким словом во множественном числе или наоборот, то после эквивалента в переводе стоит *Pl.*

Русские глаголы, как правило, даются в форме несовершенного вида, а русские имена прилагательные — в форме мужского рода единственного числа.

Если слово может быть и прилагательным, и наречием, то у заглавного слова, как русского, так и немецкого, не указывается принадлежность к части речи. Если же в одном или нескольких значениях это слово выступает только в качестве прилагательного или только в качестве наречия, то после цифры соответствующего значения указывается часть речи, например:

аккупáт *Adv.* {salopp} genau; *auch* как раз, точно \cong **akkurat** {landsch.}.

Полужирным шрифтом даются заглавные слова и ссылочные слова после помет *vgl.* и *vgl.** и знака \cong . Курсивом даются толкования, примеры-предложения и их переводы, а также все грамматические пометы.

ZEICHEN

- = Das Gleichheitszeichen bezeichnet zum einen die Identität der Bedeutungen des russischen und des deutschen Wortes. Hinter deutschen Substantiven bedeutet es, daß die Genitivform bzw. die Pluralform mit der Grundform des Stichwortes zusammenfällt, z.B.:
Kabine *f* = (*lies*: Genitiv Kabine)
- ≅ Das Zeichen »angenähert« gibt an, das die Bedeutungen des russischen und des deutschen Wortes gleich sind, jedoch Unterschiede in der Stilfärbung, in der Verwendungssphäre oder in der zeitlichen Perspektive bestehen.
- vgl.* Die Kennzeichnung *vgl.* (vergleiche) weist darauf hin, daß die Bedeutungen des russischen und des deutschen Wortes einander nahestehen, jedoch nicht vollkommen übereinstimmen. Die Unterschiede in der Bedeutung ergeben sich aus dem Vergleich der Erläuterungen.
- vgl.** Der Vergleichshinweis mit Aste-
r i s k u s gibt an, daß das russische und das deutsche Wort bei übereinstimmenden Bedeutungen verschiedenen Fügungswert besitzen. Der Unterschied wird aus dem Vergleich der Wortfügungen und Zusammensetzungen deutlich.
- Das Viereck weist darauf hin, daß die jeweilige Wortbedeutung bzw. das Stichwort nicht als »falscher Freund des Übersetzers« gilt.
- :
- Der Doppelpunkt hinter der arabischen Ziffer weist auf eine phraseologische Fügung hin.
- || Der Doppelstrich trennt den unveränderlichen Teil des russischen Stichwortes, z.B.:
амбициозн||ый.
- ~ Die Tilde ersetzt das ganze Stichwort bzw. den vor dem Doppelstrich stehenden unveränderlichen Anfangsteil des russischen Stichwortes, z.B.:

амбициозный.. ~ое заявление (*lies*: амбициозное заявление); **Basis**.. auf einer festen ~ ruhen (*lies*: auf einer festen Basis ruhen).

- Der **B i n d e s t r i c h** ersetzt bei der Angabe der grammatischen Formen den Wortstamm des Substantivs, z.B.:

Allee *f* =, -n (*lies*: *Plural* Alleen).

- = Der **s c h r ä g e B i n d e s t r i c h** hinter einem Wort kennzeichnet es als Bestimmungswort einer Zusammensetzung, z.B.:

Kinder= / Pelzmantel (*lies*: Kindermantel / Pelzmantel).

- () I n r u n d e n K l a m m e r n stehen:

1. Wörter, die weggelassen werden können, z. B. **демонстрация 1.** (öffentliche) Vorführung (*lies*: öffentliche Vorführung *oder* Vorführung)

2. das fakultative »e« der Endungen, z.B.:

Akt *m* -(e)s (*lies*: Akts *oder* Aktes)

3. fakultative Wortteile, z.B.:

(ein)spannen (*lies*: spannen *oder* einspannen);
(по)дарить (*lies*: дарить *oder* подарить).

- [] I n e c k i g e n K l a m m e r n stehen alternative Varianten zu dem vorhergehenden Wort, z.B.:

потерпеть аварию eine Panne [einen Bruch] haben
(*lies*: eine Panne haben *oder* einen Bruch haben).

- < > I n W i n k e l k l a m m e r n werden Kennzeichnungen aufgeführt.

/ Der **S c h r ä g s t r i c h** trennt verschiedene gleichartige Glieder einer Wortfügung, z.B.:
ein gutmütiger / sanfter / kalter / böser Blick до-
бродушный / нежный / холодный / злой взгляд.

- | Der **s e n k r e c h t e S t r i c h** trennt zwei nebeneinanderstehende Satzbeispiele.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- =** Знак равенства 1. в ссылках указывает, что значение русского и немецкого слова одинаковы 2. при заглавном немецком слове — имени существительном означает, что форма родительного падежа единственного числа или форма множественного числа совпадает с формой заглавного слова, например:
Kabine *f* = (*читай*: *Genitiv* Kabine).
- ≅** Знак приблизительного равенства указывает, что значения русского и немецкого слова одинаковы, но слова отличаются стилистической окраской, сферой или актуальностью употребления.
- vgl.** Помета *vgl.* (сравни) указывает, что значения русского и немецкого слова близки, но полностью не совпадают. Различие в значении {видно при сопоставлении толкований.
- vgl.*** Помета *vgl.** (сравни*) указывает, что значения русского и немецкого слова совпадают, но слова различаются сочетаемостью. Это различие видно из приведенных словосочетаний или сложных слов.
- Квадрат обозначает, что данное значение или заглавное слово нельзя рассматривать как «ложного друга переводчика».
- :** Двоеточие после арабской цифры указывает на то, что дается фразеологическое сочетание.
- ||** Параллельные линии отделяют первую неизменяемую часть русского заглавного слова, например:
амбициозн||ый.
- ~** Тильда заменяет заглавное слово целиком или первую неизменяемую часть русского заглавного слова, отделенную параллельными линиями, например:
амбициозн||ый.. ~ое заявление (*читай*: амбициозное заявление);
Basis.. auf einer festen ~ ruhen (*читай*: auf einer festen Basis ruhen).

- Дефис при показе грамматических форм имени существительного заменяет основу слова, например:
Allee f =, -n (*читай: Plural Alleen*).
- = Косой дефис после слова указывает, что оно является определяющим словом сложного слова, например:
 Kinder= / Pelzmantel (*читай: Kindermantel / Pelzmantel*).
- () В круглых скобках даны:
 1. слова, которые могут быть опущены, например:
демонстрация 1. (öffentliche) Vorführung (*читай: öffentliche Vorführung или Vorführung*)
 2. факультативное «е» в окончаниях, например:
Akt m -(e)s (*читай: Akts или Aktes*)
 3. факультативные части слова, например:
 (ein)springen (*читай: springen или einspringen*; (по)-дарить (*читай: дарить или подарить*)).
- [] В квадратных скобках дается возможный вариант предыдущего слова, например:
 потерпеть аварию eine Panne [einen Bruch] haben (*читай: eine Panne haben или einen Bruch haben*).
- < > В угловых скобках даются все пометы.
 / Косая черта разделяет различные компоненты словосочетаний, например:
 ein gutmütiger / sanfter / kalter / böser Blick добродушный / нежный / холодный / злой взгляд.
- | Вертикальная сплошная черта разделяет два примера-предложения.

ABKÜRZUNGEN UND KENNZEICHNUNGEN

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ПОМЕТЫ

abwertend		уничижительно [пейоративно]
<i>Adj.</i>	Adjektiv	имя прилагательное
<i>Adv.</i>	Adverb	наречие
amtl.	amtlich	официально, официальный термин
Amtsspr.	Amtssprache	канцелярское слово, выражение
Anat.	Anatomie	анатомия
Astron.	Astronomie	астрономия
Bauw.	Bauwesen	строительное дело
bes.	besonders	особый, особенно
bzw.	beziehungsweise	или, соответственно
bild. Kunst	bildende Kunst	изобразительное искусство
bildungsspr.	bildungssprachlich	книжный стиль
Biol.	Biologie	биология
BRD	Bundesrepublik Deutschland	Федеративная Республика Германии
Buchf.	Buchführung	бухгалтерия
Chem.	Chemie	химия
DDR	Deutsche Demokratische Republik	Германская Демократическая Республика
derb		грубое слово, выражение
dgl.	dergleichen	подобный, подобное, такой
Druckw.	Druckwesen	полиграфия
Eisenb.	Eisenbahnwesen	железнодорожный транспорт
etw.	etwas	что-либо
<i>f</i>	Femininum	женский род

Fachw.	Fachwort	специальный термин
Fernsprechw.	Fernsprechwesen	телефонная связь
Flugw.	Flugwesen	авиация
Fot.	Fotografie	фотография
Funkw.	Funkwesen	радиотехника
Gastr.	Gastronomie	общественное питание
geh.	gehoben	высокий стиль
Geogr.	Geographie	география
Geol.	Geologie	геология
gew.	gewöhnlich	обычно
Ggs.	Gegensatz	противоположное значение
Gramm.	Grammatik	грамматика
hist.	historisch	исторический
insbes.	insbesondere	особенно, в особенности, прежде всего
iron.	ironisch	в ироническом смысле, иронический
Jarg.	Jargon	жаргон
jmd.	jemand	кто-л. кто-либо
jmdm.	jemandem	кому-л. кому-либо
jmdn.	jemanden	кого-л. кого-либо
jmds.	jemandes	чей-л. чей-либо
Kaufmannsspr.	Kaufmannssprache	коммерческий термин
Kino		кинематография
Kochk.	Kochkunst	кулинария
Kunst		искусство, искусствоведение
landsch.	landschaftlich	территориально ограничено
Landw.	Landwirtschaft	сельское хозяйство
Literaturw.	Literaturwissenschaft	литература, литературоведение
m	Maskulinum	мужской род
Malerei		живопись
Math.	Mathematik	математика
Med.	Medizin	медицина
Milit.	Militär	военное дело
mißbilligend		неодобрительно
Mus.	Musik	музыка
n	Neutrum	средний род
Nachrichtenw.	Nachrichtenwesen	связь
Nahrungsm.	Nahrungsmittel(industrie)	пищевая промышленность
Neubed.	Neubedeutung	неологизм
nordd.	norddeutsch	северонемецкий

Naturw.	Naturwissenschaften	естествознание
o.	ohne	без
o. ä.	oder ähnliche(s)	или подобные
od.	oder	или
o. Pl.	ohne Plural	без множественного числа
österr.	österreichisch	австрийский (вариант)
Philos.	Philosophie	философия
Phys.	Physik	физика
Pl.	Plural	множественное число
Pl. ungebr.	Plural ungebräuchlich	множественное число неупотребительно
Polit.	Politik	политический термин
Rechtsw.	Rechtswissenschaft	юридический термин
Rundf.	Rundfunk	радио
Rel.	Religion	религия
s.	siehe	смотри
Sammelw.	Sammelwort	собирательное существительное
salopp		фамильярно-разговорное слово, выражение
Schach		шахматы
scherzh.	scherzhaft	шутливое слово, выражение
schweiz.	schweizerisch	швейцарский (вариант)
Seew.	Seewesen	морской термин
Sg.	Singular	единственное число
Sport		спортивный термин
Sprachw.	Sprachwissenschaft	лингвистика
subst.	substantivisch	субстантивировано
südd.	süddeutsch	южнонемецкий
Techn.	Technik	технический термин
Theat.	Theater	театральный термин
u.	und	и
u. a.	und andere	и другие
u. ä.	und ähnliche	и подобные
übl.	üblicher	более употребительно
übertr.	übertragen	переносно, в переносном значении
u. dgl.	und dergleichen	и тому подобное
umg.	umgangssprachlich	разговорное слово, выражение
unflekt.	unflektiert	неизменяемый
ungebr.	ungebräuchlich	неупотребительно

usw.
volkst.
veraltend

veraltet
vertraulich

vgl.
Wirtsch.
z. B.

und so weiter
volkstümlich

vergleiche
Wirtschaft
zum Beispiel

и так далее
просторечный
устаревающее слово,
выражение
устаревшее слово
фамильярное слово,
выражение
сравни
экономика
например

A

АБИТУРИЕНТ — ABITURIENT

абитуриент *m* -а Bewerber *m*, Studienbewerber *m* (an einer Hoch- od. Fachschule). Глубокие знания показали абитуриенты, имеющие двух- или трёхлетний производственный стаж. Gründliche Kenntnisse legten die Studienbewerber an den Tag, die zwei bis drei Jahre in der Produktion gearbeitet hatten.

Abiturient *m* -en, -en Schüler kurz vor, im u. nach dem Abitur выпускник *m*; Abiturientenklasse *f* выпускной класс. Mein Sohn hat die Abiturientenprüfung abgelegt. Мой сын сдал выпускные экзамены в средней школе.

АБОНЕМЕНТ — ABONNEMENT

абонемѐнт *m* -а 1. Ausgabestelle einer Bücherei; auch стол [кафедра] выдачи Ausleihe *f*; межбиблиотечный ~ Fernleihe *f*
2. {amtl. Neubed.} fester Bezug von Zeitungen, Zeitschriften, Festbezug, Dauerbezug; übl. подписка: vgl.* **Abonnement** *n* (1); Zeitungsabonnement *n* подписка [абонемѐнт] на газету; eine Zeitung / Zeitschrift im ~ beziehen получать газету/журнал по подписке

3. fester Bezug von Theater-, Konzertkarten u. a. kulturellen Veranstaltungen Anrecht *n*; vgl.* **Abonnement** (2); ~ в театр Theaterabonnement, Theateranrecht *n*; ~ на цикл лекций Dauerkarte für eine Vorlesungsreihe

АБОНЕНТ — ABONNENT

абонѐнт *m* -а 1. Fernsprechteilnehmer *m*; вызываемый ~ angerufener [verlangter] Teilnehmer; список ~ов телефонной сети Telefonbuch *n*

2. Bibliotheksbenutzer Leser *m*

3. {amtl. selten} Bezieher einer Zeitung, Zeitschrift; übl. подписчик \cong **Abonment** *m* (1)

□ 4. Inhaber eines Abonnements, Anrechtler = Abonment (2)

АВАНСИРОВАТЬ — AVANCIEREN

авансировать Vorschuß geben, vorschießen, vorstrecken; ~ предприятие einem Unternehmen Geld vorschießen

avancieren 1. (veraltend u. geh.) *im Dienst aufrücken, befördert werden* повышаться в чине [должности], продвигаться (по службе). *Er ist zum Bürochef avanciert. Он стал начальником конторы. | Er ist zum Hauptmann avanciert. Он произведён в капитаны.*

2. (oft iron.) *zu etw. werden, aufsteigen, aufrücken* продвинуťся, выдвинуться. *Er ist zum besten Spieler der Mannschaft avanciert. Он стал лучшим игроком команды.*

АВАРИЯ — HAVARIE

авари|я *f* -и 1. Unfall *m*, Verkehrsunfall *m*; попадать в ~ю einen Unfall haben [erleiden]

2. Bruch *m*, Panne *f* (eines Kraftwagens), ≅ **Havarie** (österr.) (1); потерпеть ~ю eine Panne [einen Bruch] haben

3. *Beschädigung einer Maschine, eines Mechanismus, einer Anlage, Vorrichtung während der Arbeit* Störung *f*, Betriebsstörung *f*; vgl. **Havarie**⁵; без ~й störungsfrei. *Ha telefonной линии произошла авария. Die Telefonleitung ist gestört. | Он остался на месте аварии. Er blieb an der Störungsstelle.*

4. (umg.) Unglück *n*, Mißgeschick *n*, Pech *n*; потерпеть ~ю Pech [Unglück] haben, ein Mißgeschick erleiden. *Он в своей жизни потерпел немало аварий. In seinem Leben wurde er oft vom Mißgeschick verfolgt.*

□ 5. (Seew., Flugw.) Bruch, Unfall, Schaden eines Schiffes od. Flugzeugs = Havarie (2)

Havarie *f* =, -n 3. durch einen Unfall entstandener Schaden an einem Kraftfahrzeug повреждение *n*. *Das Auto wurde mit schwerer Havarie abgeschleppt. Сильно повреждённую машину отбуксировали.*

4. (DDR) Entgleisung bei Eisenbahntransporten: vgl. **авария**¹

5. *Beschädigung, Schaden an größeren Maschinen, technischen Anlagen*: vgl. **авария**³

АВТОГРАФ — AUTOGRAPH

авто́граф *m* -а 1. *eigenhändig geschriebener Namenszug (einer bekannten Persönlichkeit)* Autogramm *n*. *Он подарил мне свою фотографию с автографом. Er schenkte mir sein Bild mit einem Autogramm.*

□ 2. *von einer bekannten Persönlichkeit eigenhändig geschriebenes Schriftstück* = Autograph *n*

АГЕНТУРА — AGENTUR

- агенту́р||а *f* -ы 1. *<Sammelw.> (politische) Agenten Pl.*
2. *Netz von Agenten, die Spionage treiben od. subversive Tätigkeit ausüben* \cong **Agentur** *<in der DDR gebräuchlich> (1)*
Agentur *f* =, -en 2. *Vertretung, Vermittlung* агентство *n*, представительство *n*; Handelsagentur *f* торговое агентство [*представительство*]; Telegrafenagentur *f* телеграфное агентство; Theater-agentur *f* театральное агентство
3. *Neben-, Zweigstelle; Geschäftsstelle, Büro eines Agenten* филиал *m*, контора *f*

АГИТИРОВАТЬ — AGITIEREN

- агити́ровать 1. *<umg.> überreden, einreden, geneigt machen, zureden, bewegen (etw. zu tun od. zu unterlassen). Он меня агитировал принять участие в этой экскурсии. Er hat mir zuge-redet, an diesem Ausflug teilzunehmen. | Ты меня не агитируй, я знаю, что мне делать. Rede mir nicht zu, ich weiß, was ich zu tun habe.*
☐ 2. *politisch werben, aufklären* = agitieren

АКАДЕМИК — AKADEMIKER

- акаде́мик *m* -а *Mitglied der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, höchster akademischer Rang* Akademiemitglied *n*; \cong **Akademiker** *<DDR, BRD selten> (1)*
Akademiker *'m* -s, = 2. *Person mit (abgeschlossener) Universitäts- od. Hochschulbildung* человек с высшим [*университетским*] образованием

АКАДЕМИЧЕСКИЙ, АКАДЕМИЧНЫЙ — AKADEMISCH

- акаде́мический 1. *<bildungsspr.> rein theoretisch, ohne praktische Bedeutung; lebensfern, weltfremd; auch академичный* \cong **akademisch** *<abwertend> (1)*
2. *die Tradition (in Kunst und Wissenschaft) bewahrend, herkömmlich, überlieferungstreu* \cong **akademisch** *<abwertend> (2)*
☐ 3. *an einer Universität od. Hochschule erworben, erfolgend, üblich, vorhanden* = akademisch (3)
акаде́мичный (с. акаде́мический¹) \cong **akademisch** *<abwertend> (1)*
akademisch 4. *zu einer Akademie od. Hochschule gehörend, sie betreffend* учёный, научный, учебный, студенческий; *vgl.* академический*²; die ~e Stunde академический час; eine ~e Aus-

einandersetzung научная дискуссия; ~e Bildung высшее образование; ~e Freiheit университетская автономия; ~er Grad учёная степень; ~e Jugend студенчество *n*, студенческая молодёжь; ~er Nachwuchs молодые научные работники, аспиранты *Pl.*; ~er Titel учёное звание

5. (abwertend) *allzu gelehrt, lebensfern* сухой, чопорный: *vgl.* академический¹, vgl.* академичный. Solch eine Fragestellung ist mir zu akademisch. Такая постановка вопроса кажется мне слишком академичной. | Ich wurde mit akademischer Kühle empfangen. Мне был оказан подчеркнуто официальный холодный приём.*

6. *müßig, überflüssig* бессмысленный, праздный, пустой, излишний; ~er Prunk излишняя роскошь [пышность]. *Wenn der Preis diese Summe überschreitet, wird die Frage sowieso akademisch. Если цена превышает эту сумму, то дальнейший разговор становится бессмысленным.*

АККУРАТ, АККУРАТНО, АККУРАТНЫЙ — AKKURAT

аккура́т *Adv.* (salopp) genau; auch как раз, точно \cong **akkurat** (landsch.) (1)

аккура́тно *Adv.* 1. regelmäßig, systematisch; ~ посылать письма regelmäßig Briefe schicken [schreiben]

2. pünktlich, präzise; ~ приходить на работу pünktlich zur Arbeit kommen. *Он всегда уходил спать аккуратно в одиннадцать. Er ging immer pünktlich um elf zu Bett.*

3. (salopp) auch осторожно vorsichtig. *Водитель аккуратно вложил скорость. Der Fahrer legte den Gang vorsichtig ein.*

аккура́тн||ый 1. *s.* аккуратно¹; ~ое посещение занятий der regelmäßige Besuch des Unterrichts

2. *s.* аккуратно²; ~ая явка к назначенному часу pünktliches Erscheinen zur angesetzten Zeit. *Он аккуратный человек, всегда приходит минута в минуту. Er ist ein pünktlicher Mensch, kommt immer auf die Minute.*

3. ordentlich, gewissenhaft, \cong **akkurat** (bildungsspr.) (2)

4. sorgfältig, ordentlich, sauber, \cong **akkurat** (bildungsspr.) (3)

5. genau, exakt, \cong **akkurat** (bildungsspr.) (4)

АКТ — АКТ, АКТЕ

акт *m -a* 1. *Feierlichkeit an Schulen anlässlich der Schulentlassung, Überreichung von Auszeichnungen u.dgl.: vgl. Akt³ m*
2. *Entschießung staatlicher od. gesellschaftlicher Organe sowie das entsprechende Dokument mit Rechtskraft Erlaß m, Regierungsverordnung f, Urkunde f; ~ капитуляции Kapitulations-*

urkunde *f*; ~ на вечное пользование землёй *Urkunde für ewige Bodennutzung*; обвинительный ~ *Anklageschrift f*

3. *schriftliche Darlegung eines Tatbestandes* *Protokoll n*; ~ испытания *(Techn.) Prüf(ungs)protokoll n*; приёмочный ~ *Abnahmeprotokoll n*; рекламационный ~ *Mängelrüge f, Reklamation f*; ~ о несчастном случае *Unfallprotokoll n*; составить ~ о чём-л. ein *Protokoll aufnehmen, etw. aktenkundig machen*

4. *(Kunst, selten) Darstellung des nackten Körpers*; *übl.* обнажённая натура, ню \cong **Акт**⁶

5.: акты гражданского состояния *Personenstandsregister n*

☐ 6. *Handlung, Vorgang, Tat* = **Акт** (1)

☐ 7. *(Theat.) Aufzug*; *auch* действие = **Акт** (2)

Акт *m* -(e)s, -e 3. *Zeremonie, Feierlichkeit* церемония *f*, торжественное заседание; *vgl. акт*¹; *dem* ~ *der Einweihung beiwohnen* присутствовать на церемонии торжественного открытия

4. *Darbietung, Nummer im Zirkus, Variété* номер *m*, выступление *n*; ein *akrobatischer* ~ акробатический номер

5. *(bes. südd., österr.) schriftliche Unterlagen eines geschäftlichen od. gerichtlichen Vorgangs, Aktenstück, Akte* дело *n*. *Ein Akt wurde angelegt. Было заведено дело.* | *Suchen Sie mir bitte den Akt »Meyer« heraus. Найдите мне, пожалуйста, дело Майера.*

6. *(Kunst) \cong акт*⁴ *(selten)*; *vgl.* акт*⁴; ein *liegender* ~ лежащая обнажённая натура; ein *weiblicher* ~ изображение обнажённого женского тела. *In der Kunstakademie zeichne ich gegenwärtig einen Akt. В академии художеств я сейчас рисую обнажённую модель.*

Акте *f* =, -*n* \cong **Акт**⁵ *(bes. südd., österr.)*

АКТЁР — AKTEUR

актёр *m* -а 1. *(übertr. umg.) Poseur m, Komödiant m, Heuchler m. Он всегда был немножко актёром. Er war immer ein wenig ein Komödiant.*

☐ 2. *Schauspieler*; *auch* артист = **Аkteur** (1)

Аkteur *m* -s, -e 2. *in einer bestimmten Situation Handelnder, an einem bestimmten Geschehen Beteiligter* действующее лицо, участник *m*, вершитель *m*

3. *(Sport) Spieler, Wettkämpfer* игрок *m*, участник соревнования

АКТИВНЫЙ — AKTIV

☐ **активный** 1. *tätig, rührig, zielbestrebt, eifrig, unternehmend, tatkräftig* = **aktiv** (1)

☐ 2. *in besonderer Weise wirksam* = *aktiv* (2)

☐ 3. *⟨Sprachw.⟩ Ggs. passivный = aktiv* (3)

aktiv 4. *im ständigen Militärdienst stehend* кадровый; ein ~er Offizier кадровый офицер; ~ dienen быть [состоять] на действительной (военной) службе

5. *⟨Studentsprache⟩ als vollverpflichtetes Mitglied einer Studentenverbindung angehörend* состоящий членом студенческой корпорации; ~e Studenten студенты — члены студенческой корпорации, корпоранты; ~ sein быть членом студенческой корпорации

6. *⟨Sport⟩ als Mitglied einer Sportgesellschaft an Übungen u. Wettkämpfen teilnehmend*: ~er Sportler спортсмен (*участвующий в тренировках и соревнованиях*)

7. *⟨Gramm.⟩ zu den Tätigkeitsformen des Verbs gehörend od. sie betreffend* действительный; die ~en Formen des Verbs формы действительного залога глагола

АЛЛЕЯ — ALLEE

☐ аллэ||я *f* -и *von Bäumen eingefasster Weg gew. in einem Garten od. Park* = *Allee* (1)

Allee *f* =, -н 2. *von Bäumen eingefasste (breite) Straße* улица *f* (обсаженная деревьями); бульвар *m*

АЛЬБОМ — ALBUM

альбóм *m* -а 1. *Bildband m, Kunstband m, Kunstmappe f*; ~ с видами Москвы ein Bildband über Moskau; ~ репродукций Kunstband *m*

☐ 2. *leeres Buch für eigene Sammlungen* = *Album n*

АМБИЦИОЗНЫЙ — AMBITIÖS

амбициóзн||ый *⟨veraltet⟩* 1. *selbstbewußt, stolz*; ~ человек ein selbstbewußter Mensch

2. *hochmütig, hochnäsigt, dünkelhaft*; ~ое заявление eine anmaßende [hochmütige] Erklärung

ambitiös *⟨meist abwertend⟩ ehrgeizig, geltungsbedürftig* честолюбивый. *Miserables und affektiertes Deutsch treffen bei unfähigen, doch ambitiösen Autoren zusammen. У бездарных, но честолюбивых авторов скверный немецкий язык сочетается с вычурностью.*

АМБИЦИЯ — AMBITION

амби́ци||я *f* -и 1. (übersteigertes, leicht verletzbares) Ehrgefühl *n*; из ~и aus verletztem Ehrgefühl; задевать чью-л. ~ю jmds. Stolz [Ehrgefühl] verletzen.

2. Hochnäsigkeit *f*, (übertriebener) Eigendünkel *m*. *Сознаться в своей ошибке не позволила амбиция. Seinen Fehler eingestehen ließ ihn der Hochmut nicht.*

3.: войти [удариться] в ~ю <umg.> den Beleidigten spielen [markieren], die gekränkte [beleidigte] Leberwurst spielen

Ambition *f* =, -en <bildungsspr.> *Streben, (beruflicher) Ehrgeiz* устремление *n*, замысел *m*; wissenschaftliche / politische / künstlerische ~ен научные / политические / творческие устремления. *Er hatte nie politische Ambitionen. Он никогда не стремился к политической карьере.*

АМОРТИЗАЦИЯ — AMORTISATION

амортиза́ци||я *f* -и 1. <Techn.> Stoßdämpfung *f*, Dämpfung *f*, Abschwächung *f*. *Благодаря отличной амортизации поездки на машине была настоящим удовольствием. Dank der ausgezeichneten Stoßdämpfung war die Autofahrt ein wahres Vergnügen.*

2. <Fachw.> durch langen Gebrauch verursachte starke Abnutzung, die den Gebrauchswert von etw. vermindert Verschleiß *m*

3. <Wirtsch.> Abschreibung des Verschleißes, dem die Grundmittel in der Produktion ausgesetzt sind \cong **Amortisation** *f* <DDR> (1); vgl. **Amortisation**³

□ 4. <Kaufmannsspr.> Tilgung einer Schuld in Teilraten = **Amortisation** (2)

Amortisation *f* =, -en 3. <Wirtsch.> Deckung der für ein Investitionsgut aufgewendeten Anschaffungskosten aus dem erwirtschafteten Ertrag: vgl. **амортизация**³

АМОРТИЗИРОВАТЬ — AMORTISIEREN

амортизи́ровать 1. <Techn.> dämpfen, abschwächen. *Рессоры амортизировали все удары. Die Federung dämpfte alle Stöße.*

2. <Fachw.> durch langen Gebrauch stark abnutzen verschleißен

3. <Wirtsch.> den Verschleiß der Grundmittel in der Produktion abschreiben \cong **amortisieren** <DDR> (1); vgl. **amortisieren**³

□ 4. <Kaufmannsspr.> eine Schuld in Raten tilgen = **amortisieren** (2)

amortisieren 3. <Wirtsch.> die Kosten, Investitionen durch die Erträge einbringen: vgl. **амортизировать**³

АМФИТЕАТР — AMPHITHEATER

амфитеáтр *m -a* 1. *in modernen Theater-, Konzertsälen od. im Zirkus die Sitzreihen hinter dem Parkett, gew. stufenweise ansteigend; der entsprechende Teil des Saales vgl: Amphitheater*²

□ 2. *Theaterbau der Römer für Kampfspiele mit elliptischem od. kreisrundem Grundriß u. stufenweise ansteigenden Sitzreihen = Amphitheater* (1)

Amphitheater *n -s, = 2. Theater, gew. Freilichtbühne mit in Halbkreisform ansteigender Sitzordnung im Zuschauerraum: vgl. амфитеатр*¹

АНГАЖЕМЕНТ — ENGAGEMENT

ангажеме́нт *m -a* (veraltet) *Anstellung eines Schauspielers, Artisten: vgl. Engagement*¹

Engagement *n -s, -s* 1. *berufliche Verpflichtung, Anstellung eines Künstlers, Artisten o. ä. наём m, приглашение на работу; vgl. ангажемент* (veraltet); das Engagement von Arbeitskräften наём рабочей силы

2. *persönlicher Einsatz (weltanschaulicher) Verbundenheit; Gefühl des Verpflichtetseins zu etw.; Bindung, Verpflichtung долг m; сознание своего долга; заинтересованность f; ein politisches / wirtschaftliches ~ eines Staates политические / экономические обязательства [интересы] государства; das ~ des Schriftstellers für die Gegenwart сознание писателем своего долга перед современностью; das ~ des Schriftstellers für die Bürgerrechte выступление писателя в защиту гражданских прав; ein ~ eingehen принять на себя обязательство*

АНГАЖИРОВАТЬ — ENGAGIEREN

ангажи́ровать (veraltet) 1. *einen Schauspieler, Artisten einstellen; vgl. engagieren*²

2. *zum Tanz auffordern ≅ engagieren* (veraltend) (1)

engagieren 2. *jmdn., bes. Künstler anstellen: vgl. ангажировать*¹ (veraltet); *jmdn. als Privatlehrer ~ нанять кого-л. в качестве репетитора*

3. *sich ~ sich binden, verpflichten* обязываться, связывать себя; *sich wirtschaftlich ~* взять на себя экономические обязательства

4. *sich ~ bekennen, einsetzen* заявлять о своей принадлежности (к чему-л.), выступать в защиту (чего-л.); *sich für die Rechte der Farbigen ~* выступать в защиту прав цветных. *Du hast dich öffentlich für die Friedensbewegung engagiert. Ты*

публично объявил [признал] себя сторонником движения за мир.

5.: engagiert sein 1) *beschäftigt sein* быть занятым. *Ich bin jetzt sehr engagiert.* Сейчас я очень занят. 2) *heimlich verlobt sein, eine Liebesbeziehung haben* (umg.) быть тайно помолвленным; находиться в любовной связи. *Dieses junge Mädchen ist engagiert.* Эта молодая девушка уже не свободна.

АНЕКДОТ — ANEKDOTE

анекдóт *m* -а 1. *kurze lustige Geschichte mit einer geistreichen, unerwarteten Wendung* Witz *m*

2. (übertr. umg.) комический случай. *Vom* какой случился с ним анекдот. *Was ihm da Komisches passiert ist.*

□ 3. *kurze, meist witzige Geschichte, die eine Persönlichkeit, eine soziale Schicht, eine Epoche o.ä. treffend charakterisiert* = Anek-dote *f*

АНКЕТА — ENQUETE

анкét||а *f* -ы 1. *Vordruck, der eine Reihe zu beantwortender Fragen enthält* Fragebogen *m*; заполнить ~у einen Fragebogen ausfüllen

2. (bildungsspr.) *insbes. sozial- od. wirtschaftspolitische Erhebungen, Umfrage, Rundfrage* ≅ Enquete (1)

Enquete *f* =, -п 2. (österr.) *Arbeitstagung* рабочее заседание, совещание *n*

АНТАРКТИКА — ANTARKTIKA

Антáрктик||а *f* -и *Gebiet um den Südpol* Antarktis *f*

Анфáрктика *f* = Südpolarkontinent Антарктида *f*

АНТИКВАР — ANTIQUAR

антиквáр *m* -а *Liebhaber von Altertümern* Antiquitätensammler

□ 2. *Antiquitätenhändler* = Antiquar (1)

Antiquar *m* -s, -e 2. *Altbuchhändler* букинист *m*

АНТРАКТ — ENTREAKT

антра́кт *m* -а 1. *kurze Unterbrechung innerhalb eines Schauspiels od. Konzertes* Zwischenpause *f*. *Пойдёмте во время антракта в фойе! Gehen wir während der Pause ins Foyer!*

□ 2. auch selbständig aufgeführte Zwischenaktmusik von Opern u. Schauspielen = Entreakt *m*

АНШЛАГ — ANSCHLAG

аншлаг *m* -а 1. *Aushang an Theater=, Kinokassen u. dgl., z. B. mit dem Vermerk »Eintrittskarten ausverkauft«; vgl. Anschlag. Снекталь прошёл с аншлагом. Die Vorstellung fand vor ausverkauftem Haus statt.*

2. *durch große Buchstaben hervorgehobene, bes. auffällige Überschrift eines Beitrags in der Zeitung Schlagzeile f; ~ на всю полосу eine Schlagzeile über die ganze Spalte*

Anschlag *m* -(e)s, ..schläge *Bekanntmachung, die am Schwarzen Brett, an einer Mauer, Litfaßsäule o.ä. angeschlagen ist афиша f, объявление n; vgl. аншлаг¹; einen ~ am Schwarzen Brett aushängen вывешивать объявление на доске; etw. durch ~ bekanntmachen известить о чём-л. объявлением. Was steht auf dem Anschlag? Что сообщается в афише?*

АПОГЕЙ — APOGÄUM

апогей *m* -я 1. *(bildungsspr.) die höchste Stufe, der höchste Grad, Aufschwung Höhepunkt m, Glanzpunkt m, Blüte f, Kulation f; ~ славы der Höhepunkt des Ruhmes. В полночь буря достигла своего апогея. Der Sturm hatte um Mitternacht seinen Höhepunkt erreicht.*

□ 2. *(Astron.) Erdferne, erdfernster Punkt der Bahn eines natürlichen od. künstlichen Himmelskörpers um die Erde = Apogäum n*

АРАНЖИРОВАТЬ — ARRANGIEREN

□ **аранжировать** *die Originalfassung eines Musikstücks bearbeiten = arrangieren (1)*

arrangieren 2. *sich um die Vorbereitung und den Ablauf einer Sache, Veranstaltung o. ä. kümmern; einrichten, in die Wege leiten, bewerkstelligen, zustande bringen устранивать, организовывать, проводить; eine Reise / ein Treffen ~ организовать путешествие / встречу; einen Tanzabend / einen Empfang ~ устроить вечер танцев / приём. Die Zusammenkunft war nicht arrangiert, wie es sein sollte. Es gab weder Blumen noch Fotografen. Встреча не была организована должным образом: не было ни цветов, ни фотографов.*

3. *gestalten (künstlerisch) anordnen, zusammenstellen располагать, размещать, оформлять. Auf der Terrasse wurde eine grüne*

Nische arrangiert. На террасе была устроена зелёная ниша. | Im Nebenraum war eine kleine Schmuckausstellung arrangiert. В соседней комнате была устроена небольшая выставка драгоценностей.

4. ⟨veraltend⟩ *übereinkommen* договариваться. *Wir werden die Angelegenheit schon arrangieren. Мы уж это дело уладим.*

5.: *sich* ~ ⟨veraltend⟩ *trotz gegensätzlicher Standpunkte eine Übereinkunft treffen, sich verständigen, sich einigen* улаживать что-л., договариваться с кем-л., прийти к любовному соглашению с кем-л. *Wichtig ist, du arrangierst dich mit deinem Chef. Важно, чтобы ты ладил со своим начальником. | Er mußte sich mit den Verhältnissen arrangieren. Ему пришлось смириться с обстоятельствами. [Он вынужден был покориться обстоятельствам.]*

АРМАТУРА — ARMATUR

армату́р||а *f* -ы 1. ⟨Sammelw.⟩ *(im Maschinen-, Kraftwerk- u. Apparatebau sowie in der Installationstechnik Bezeichnung der Regel-, Meß- u. Absperrorgane: vgl.* Armatur; ремонтировать ~у die Armaturen überholen; проверить ~у die Armaturen kontrollieren; потолочная осветительная ~ die Deckenleuchten Pl.*

2. ⟨Bauw.⟩ *Einlagen aus Stabstahl in Betonkonstruktionen Bewehrung f, Einlage f, Bewehrungsstahl m*

Armatur *f* =, -en *vgl.* арматура*¹; *handbetätigte ~ арматура, приводимая в действие ручным приводом; Armaturen Brett n приборная доска, приборный щит; Armaturenhaus n управляющее устройство; Armaturenschrank m шкаф [ящик] для инструмента*

АРТИСТ — ARTIST

а́ртист *m* -а 1. *Schauspieler, Sänger, Tänzer, Musikant u. dgl., der öffentlich auftritt Künstler m; vgl. Artist*¹: ~ка балета *Balletttänzerin f*; оперный ~ *Opernsänger m*; заслуженный ~ республики *Ehrentitel in der UdSSR Verdienter Künstler der Republik*

2. ⟨umg.⟩ *jmd. der seine Sache meisterhaft macht Meister m, Könnner m, Künstler m; vgl. Artist*²; ~ в своём деле *Meister in seinem Fach*

Artist *m* -en, -en 1. *Geschicklichkeitsübungen vorführender Künstler im Zirkus u. Variété: vgl. артист*¹

2. ⟨selten⟩ *Darstellungsmittel u. =formen souverän beherrschender Künstler: vgl. артист*²

АРТИСТИЧЕСКИЙ — ARTISTISCH

артистический 1. *entsprechend der Bedeutung von артист*¹, künstlerisch; *vgl. artistisch*¹. *Артистическая карьера актрисы быстро кончилась. Die künstlerische Laufbahn der Schauspielerin war bald zu Ende.*

2. *kunstfertig, meisterhaft, virtuos; vgl. artistisch*²; ~и исполнить что-л. etw. kunstfertig [virtuos] ausführen. *Работает он артистически. Meisterhaft arbeitet er. | Он любит изящно, артистической работой. Er bewundert die wahrlich feine, kunstvolle Arbeit.*

артистич 1. *Zirkuskunst u. Zirkuskünstler betreffend* акробатический, цирковой, эстрадный; *vgl. артистический*¹; ~е Glanzleistungen высокие образцы циркового искусства; eine ~е Übung акробатическое упражнение; ein großes ~ es Können высокое акробатическое мастерство

2. *in der Art eines Artisten, überaus geschickt; vgl. артистический*²; eine ~е Ballbehandlung мастерское [виртуозное] владение мячом

3. *große formalkünstlerische Fertigkeiten zeigend* высокотехнический; ein Instrument ~ beherrschen мастерски владеть инструментом, мастерски владеть техникой игры на инструменте

АТЕЛЬЕ — ATELIER

ателье *n unflekt.* 1. *Bezeichnung verschiedener Arten von Dienstleistungsbetrieben:* ~ бытового обслуживания Dienstleistungsbetrieb *m*; ~ мод Modesalon *m*; ~ проката Ausleihstelle *f*, Ausleihdienst *m*, Verleih *m*

□ 2. *Werkstatt, Künstlerwerkstatt, Raum für Foto-, Film- od. Tonaufnahmen* = Atelier *n* (1)

□ 3. *Maßschneiderei* = Atelier (2)

АТТЕСТАТ — ATTEST

аттестат *m -a* 1. *Dokument, das die Zuerkennung eines akademischen od. anderen Titels bestätigt* Urkunde *f*; ~ профессора Urkunde über die Verleihung des Professorentitels

2. *Abstammungsnachweis m, Gutachten n (über Rassenreinheit eines Tieres)*

3. *Abschlußzeugnis einer Lehranstalt* Zeugnis *n*; ~ о среднем образовании Abiturzeugnis *n*

4. (Milit.) *Dokument, das Militärangehörigen das Recht auf verschiedene Verpflegungsarten od. den Angehörigen eines Offiziers auf einen Teil der Besoldung bestätigt* Berechtigungsschein

m; вещевой ~ Vergleichsmittelung f; денежный ~ Finanzvergleichsmittelung f; продовольственный ~ Vergleichsmittelung für Verpflegung

Attest *n* -(e)s, -e *ärztliche Bescheinigung* медицинская справка, медицинское заключение. *Lassen Sie sich ein ärztliches Attest ausstellen.* Попросите, чтобы вам выдали медицинское свидетельство.

АТТЕСТАЦИЯ — ATTESTATION

аттестация *f* -и 1. *Bestimmung der Qualifikationsstufe, des Wissensstandes einer Arbeitskraft od. eines Schülers, bzw. Studierenden: vgl. Attestation¹ (DDR)*

2. *Titelverleihung f; vgl. Attestation¹ (DDR)*

3. *(bildungsspr.) Einschätzung der Eigenschaften, Fähigkeiten, Kenntnisse, Manieren u.ä. einer Person Charakteristik f, Beurteilung f, Referenz f*

Attestation *f* =, -en (DDR) 1. *Zuerkennung eines Dienstranges auf Grund von Leistungen u. Qualifikation; vgl. аттестация¹ и. 2*

2. *schriftlich fixierte, regelmäßige Beurteilung der Fähigkeiten eines Offiziers der NVA zur Förderung seiner Entwicklung*

АТТЕСТОВАТЬ — ATTESTIEREN

аттестовать 1. *(bildungsspr.) jmdn., etw. einschätzen beurteilen, charakterisieren; ~ кого-л. как хорошего работника jmdn. als gute Fachkraft beurteilen [einschätzen]*

2. *einen Titel verleihen: vgl. attestieren² (DDR)*

3. *Kenntnisse, Leistungen beurteilen, bewerten, eine Zensur [Note] geben. Из-за болезни ученицу нельзя было аттестовать. Wegen der Krankheit konnten die Leistungen der Schülerin nicht beurteilt werden.*

attestieren 1. *bescheinigen, bezeugen, bestätigen, zugestehen свидетельствовать, удостоверять, выдавать справку [свидетельство]. Alle diese Tassen sind attestiert nach Herkunft und Zeit durch Dokumente. Место и время изготовления всех этих чашек засвидетельствованы документами.*

2. (DDR) *jmdm. auf Grund seiner Leistung u. Qualifikation einen Dienstrang zuerkennen: vgl. аттестовать¹ и. 2*

АТТРАКЦИОН — ATTRACTION

аттракцион *m* -а 1. *Volksbelustigung, Rummelplatzvergnügen, z.B. Riesenräder, Karusselle, Schießbuden u. ä.*

□ 2. *Glanznummer, Schlager, Zugstück; auch боевик, гвоздь программы = Attraktion (1)*

Attraktion *f* =, -en 2. <bildungsspr.> Anziehung, Anziehungskraft притяжение *n*, притягательная сила, привлекательность *f*. *Von ihm geht eine Attraktion aus. Om него исходит какая-то притягательная сила.* | *Er verliert seine Attraktion. Он теряет свою привлекательность.*

3. *besonders gut gehende Ware* товар повышенного спроса, ходовой товар

4. *Anziehungspunkt* то, что привлекает всеобщее внимание. *Die kleine modische Tasche war die Attraktion im Schaufenster. Маленькая модная сумочка была самой привлекательной вещью во всей витрине.* | *Das prächtige Denkmal war eine Touristenattraktion. Великолепный памятник был достопримечательностью, привлекавшей туристов.*

АФЕРА — AFFÄRE

afér||a *f* -ы *unsauberes Geschäft, zweifelhaftes Unternehmen, unehrenhafte Angelegenheit, unehrliches Vorgehen* Шwinделеи *f*, Шwinделгешäft *n*, Бетрүгери *f*; жульническая ~ Hochstapellei *f*; пускаться в ~у sich auf [in] ein unsauberes Geschäft [auf [in] eine unsaubere Sache] einlassen

Affäre *f* =, -n 1. *unangenehme Angelegenheit, peinlicher Vorfall* дело *n*, история *f*; eine unangenehme /heikle ~ неприятное /щекотливое дело; eine dumme ~ глупый случай; eine peinliche ~ неприятное дело, затруднительная ситуация; sich aus einer ~ ziehen выйти из затруднительного положения, выпутаться из беды, выйти сухим из воды

2. *sensationeller Vorfall, Skandal* происшествие *n*, скандал *m*; eine politische ~ политический скандал; eine skandalöse ~ скандальное дело, скандал *m*

3. <veraltend> *Liebesverhältnis, Liebesabenteuer* любовное приключение, похождение *n*. *Er hat eine Affäre mit ihr gehabt. У него был роман с ней.*

4. *Rechtsfall* судебное дело, процесс *m*

5. *Streit, Zwischenfall* спор *m*, инцидент *m*

6. <umg.> *Sache, Angelegenheit* дело *n*. *Das ist eine Affäre von höchstens zwei Stunden. Это дело займёт не более двух часов.*

АФИШИРОВАТЬ — AFFICHIEREN

афиши́ровать <bildungsspr.> *die Aufmerksamkeit auf etw. lenken* zur Schau tragen [stellen], in die Öffentlichkeit bringen

affichieren *durch Anschlag bekanntgeben, plakatieren* объявлять в афишах, расклеивать [прикреплять] плакаты

Б

БАБУШКА — BABUSCHKA

- бабушк||а** *f* -и 1. Großmutter *f*
 2. ⟨umg.⟩ *allgemein für eine alte Frau, gew. als Anrede Mütterchen n*
 3.: это ещё ~ надвое сказала das wird die Zukunft [Zeit] lehren [zeigen]
 4.: вот тебе, ~, и Юрьев день! da haben wir die Bescherung [den Braten, den Salat]
Babuschka *f* =, -s ⟨umg.⟩ *halbovale buntbemalte hohle Holzpuppe, in der einige derartige kleinere Holzpuppen untergebracht sind* матрёшка *f*

БАЗА — BASE

- бáz||а** *f* -ы 1. ⟨bildungsspr.⟩ Grundlage *f*, Basis *f*; материальная ~ die materielle Grundlage; материально-техническая ~ die materiell-technische Basis; социальная ~ die soziale Grundlage; на ~е (чего-л.) auf der Grundlage; подвести ~у (подо что-л.) etw. eine feste Grundlage geben, etw. auf eine feste Grundlage stellen; подвести научную ~у (подо что-л.) etw. wissenschaftlich untermauern, etw. auf eine wissenschaftliche Grundlage [Basis] stellen; создавать ~у die Grundlage schaffen. *Экономическая база нашего государства постоянно укрепляется. Die ökonomische Grundlage unseres Staates festigt sich ständig.*
 2. Zentralstelle *f*, Station *f*, Versorgungsbetrieb *m*, Versorgungsstelle *f*, Zentralstation *f*; альпинистская ~ Alpinistenhütte *f*, Baude *f*, Bergsteigerhütte *f*; лыжная ~ Schiausleihstation *f*; туристская ~ Touristenheim *n*, Wanderherberge *f*, Jugendherberge *f*, Berghütte *f*; экскурсионная ~ Ausflugsstation *f*. *Где база для туристов? Wo ist die Herberge für Touristen?*
 3. *Gebäude, Raum für die Lagerung des Warenvorrates* Lager *n*, Depot *n*; Materiallager *n*; оптовая ~ Großhandelsniederlassung *f*, Großhandelslager *n*; продовольственная ~ Lebensmittellager *n*; торговая ~ Handelsniederlassung *f*, Handelszentrale *f*
 4. ⟨Milit.⟩ Стützpunkt *m*, Basis *f*; авиационная ~ Fliegerstütзpunkt *m*, Luftstütзpunkt *m*; военно-морская ~ Marinestützpunkt *m*, Flottenstütзpunkt *m*, Flottenbasis *f*; ракетная ~ Raketenstütзpunkt *m*
 5. ⟨Seew.⟩ *größeres Schiff, das kleinere Schiffe auf See begleitet u. als Stützpunkt zur Versorgung, für Reparaturen o.ä. dient* плавучая ~ Mutterschiff *n*, Transport- u. Verarbeitungsschiff *n*; китобойная ~ Walfangmutterschiff *n*

6. <Bauw.> Säulenfuß *m*, Basis *f*

Base *f* =, -н <Chem.> *alkalisch reagierende Verbindung* основание *n*

БАЗАР — BASAR

базар *m* -а 1. Markt *m*, Marktplatz *m*, Markthalle *f*

2. öffentlicher Verkauf zu besonderen Anlässen od. von besonderen Waren Markt *m*; vgl.* Basar (1); vgl. Basar³; книжный ~ Buchbasar *m*; Schriftstellerbasar *m* <DDR>; школьный ~ Schulbasar *m* <DDR>; колхозный ~ Kolchosmarkt *m*; праздничный ~ Jahrmarkt *m*; новогодний ~ Neujahrsmarkt *m*

3. <umg.> Rummel *m*, Palaver *n*, Stimmengewirr *n*, Geschrei *n*, Spektakel *m*; устроить ~ ein Geschrei erheben, einen Spektakel machen, ein Palaver machen

4.: птичий ~ Felseninsel, die zahlreichen Meeresvögeln als Brutstätte dient Vogelberg *m*

□ 5. orientalischer Warenmarkt = Basar (2)

Basar *m* -s, -е 3. Verkauf von Waren für wohltätige Zwecke: vgl. базар²; Wohltätigkeitsbasar *m* благотворительный базар

БАЗИС — BASIS

□ базис *m* -а 1. <bildungsspr.> Grundlage, Ausgangspunkt; übl. основа, основание, база = Basis (1)

□ 2. ökonomische Struktur der Gesellschaft; die Gesamtheit der Produktionsverhältnisse, die einer bestimmten Entwicklungsstufe der Produktionskräfte entsprechen = Basis (2)

□ 3. <Bauw.> Säulenfuß; auch база = Basis (3)

Basis *f* =, Basen 4. основа *f*, основание *n*, база *f*; vgl.* базис¹; auf der ~ gegenseitigen Vertrauens на основе [базе] взаимного доверия; auf einer festen ~ ruhen основываться на прочной базе; eine solide ~ bilden составлять прочную базу. Wir suchen eine gemeinsame Basis für die Verhandlungen. Мы ищем общую основу для переговоров. | Unsere Freundschaft ruht auf einer festen Basis. Наша дружба зиждется на прочной основе.

5. <Polit. umg.> (breite) Volksmassen, (einfaches) Volk низы Pl., массы Pl.; an der ~ arbeiten работать в массах

6.: der Mann an der ~ <umg. DDR> простой человек, рядовой гражданин

7. <Mil.-> Stützpunkt база *f*

8. <Math.> Grundlinie, Grundfläche основание *n*; die ~ eines Dreiecks / einer Pyramide основание треугольника / пирамиды

БАЛЛОН — BALLON

баллѳн *m -a* 1. *Behälter mit Sonderbestimmung* Flasche *f*, Bombe *f*; газѳвый ~ Gasflasche *f*; пусковой ~ Anlaßflasche *f*, Anlaßgefäß *n*; стеклянный ~ Glasbombe *f*, Glasflasche *f*; ~ для кислорода Sauerstoffflasche *f*, Sauerstoffbombe *f*; ~ для сжатого воздуха Preßluftflasche *f*

2. *luftgefüllter Gummischlauch an den Rädern von Kraftfahrzeugen u. Fahrrädern* Reifen *m*, Ballonreifen *m*

Ballon *m -s, -s u. -s, -e* 1. *ballförmiges mit Luft od. Gas gefülltes Kinderspielzeug* (детский) воздушный шар

2. *mit Gas gefülltes, ballförmiges Luftfahrzeug* аэростат *m*, воздушный шар; Fesselballon *m* привязной аэростат; Freiballon *m* свободный аэростат; Sperrballon *m* аэростат заграждения; einen ~ ablassen [(auf)steigen lassen, starten] запустить аэростат [воздушный шар]

3. *große, bauchige (Korb)flasche* (оплетённая) бутылъ *f*; den Wein in einen ~ füllen наливать вино в бутылъ

4. {Chem.} *Glaskolben* (стеклянная) колба *f*

5. {salopp} *(großer) Kopf* башка *f*; jmdm. eins vor den ~ geben дать кому-л. по башке. *Er hat den Ballon voll Alkohol.* Он под мухой. | *Er hat den Ballon voll von Sorgen.* У него от забот голова кругом идёт. | *Sie kriegte so einen Ballon.* Она покраснела до ушей.

БАНДЕРОЛЬ — BANDEROLE

бандерѳл *ъ f -и* 1. *zum Versand von Postsendungen herumgelegter breiter Papierstreifen* Kreuzband *n*, Streifband *n*

2. *Postsendung* послать ~ью per [unter] Kreuzband absenden [schicken]; отправить книгу ~ью ein Buch als Drucksache schicken; отправить газету ~ью eine Streifbandzeitung absenden. *Ключи можете отправить бандеролью. Die Schlüssel können Sie als Päckchen aufgeben.*

□ 3. *Streifen mit Steuervermerk zum Verschluß von Verpackungen zoll- od. steuerpflichtiger Waren* = Banderole *f*

БАНТ — BAND

бант *m -a* *Schnur, Band, das so gebunden ist, daß mehrere Schlaufen entstehen* Schleife *f*, Haarschleife *f*, Haarband *n*; завязать ~ом eine Schleife binden [knüpfen]. *Приколи бант! Steck die Schleife an!*

Band *n -(e)s, Bänder* 1. *schmaler Streifen aus Gewebe* лента *f*, тесьма *f*. *Haben Sie rote Seidenbänder? У Вас есть красные шёлковые ленты?*

2. *Faßreifen* обруч *m*
3. *Tonband* ферромагнитная лента (для магнитофонной записи). *Wir werden das Lied auf Band aufnehmen.* Мы запишем песню на магнитофонную ленту.
4. *kurz für Farbband* лента *f* (для пишущей машинки)
5. *kurz für Meßband* рулетка *f*
6. *kurz für Förderband* 1) конвейерная лента; 2) ленточный конвейер
7. *kurz für Fließband* поточная линия, конвейер *m*
8. (Nachrichtenw.) *abgegrenzter schmaler Frequenzbereich, Wellenband* диапазон волн
- 9.: am laufenden ~ (*unablässig, immer wieder*) (umg.) непрерывно, беспрестанно
- 10.: außer Rand und Band geraten (*sich hemmungslos benehmen*) (umg.) прийти в сильное возбуждение, разойтись, разбушваться

БАРХАТ — BARCIENT

бархат *m -a* *feines Gewebe mit seidig-weicher pelzartiger Oberfläche* Самт *m*

Barcien *m -(e)s, -e* *auf der linken Seite aufgerauhter Baumwollflanell* бумазья *f*; ein Nachthemd aus ~ ночная рубашка из бумазен

БАССЕЙН — BASSIN

бассейн *m -a* 1. *Gebiet mit einer Ansammlung nutzbarer Bodenschätze, Lagerstätte* Becken *n*, Revier *n*; Донецкий ~ Донецкbecken *n*; железорудный ~ Eisenerzbecken *n*; угольный ~ Kohlenbecken *n*, Kohlenrevier *n*

2. *das gesamte, von einem Fluß mit seinen Nebenflüssen entwässerte Gebiet* Einzugsgebiet *n*, Stromgebiet *n*, Zuflußgebiet *n*

□ 3. *künstliches Wasserbecken* = Bassin *n*

БЕЛЬЭТАЖ — BELETAGE

бельэтаж *m -a* 1. *erster Rang, erster Balkon (in einem Zuschauerraum)*

2. *Stockwerk über dem Erdgeschoß einer Villa: vgl. Beletage*

Beletage *f =, -n* (veraltet u. iron.) *Stockwerk über dem Erdgeschoß: vgl. бельэтаж*²

БЕРЕТ — BARETT

берет *m -a* *flache schirmlose Mütze aus Wolle od. Haarfilz* Baskenmütze *f*; vgl. Barett

Barett *n* -(e)s, -e *schirmlose, fest versteifte, flache Kopfbedeckung, bes. zur Amtstracht von Geistlichen, Richtern, Professoren u.a.: vgl. берет*

БЕСТИЯ — BESTIE

бести||я *f* -и (salopp) *durchtriebener, gewitzter, schlauer Mensch Gauner n, Betrüger m abgefeimter Schurke m; продувная ~ durchtriebener Kerl, geriebener Kunde; тонкая ~ Schlaukopf m, Pfiffikus m, Schlaumeier m, Schlauberger m*

Bestie *f* =, -н 1. *wildes Tier* зверь *m*, хищное животное
2. (abwertend) *roher, grausamer Mensch, Unmensch* изверг *m*, чудовище *n*, зверь *m*; eine ~ in Menschengestalt чудовище в облике человека. *Was kann man einer solchen menschlichen Bestie sagen? Что можно сказать такому выродку?*

БИЛЛИОН — BILLION

биллион *m* -а (10⁹) *tausend Millionen* *Milliarde f*

Billion *f* =, -en (10¹²) *eine Million Millionen* *триллион m*

БИНТ — BINDE

□ **бинт** *m* -а *Streifen aus Verbandstoff zum Verbinden, Gaze, Mull* = *Binde* (1)

Binde *f* =, -н 2. *zur Kennzeichnung um den Arm getragener Stoffstreifen* повязка *f*. *Die Ordner trugen eine weiße Binde. Распорядители носили белые повязки на рукаве.*

3. *schmalgefaltetes Tuch zum Verbinden einer Wunde, der Augen, zur Armstütze, zum Schmuck* повязка *f*. *Er hat eine Binde um den Kopf / den Hals / den Arm. У него повязка на голове / на шее / на руке. | Warum haben Sie einen Arm in der Binde? Почему у вас перевязана рука? | Er trägt den Arm in der Binde. У него рука на перевязи.*

4.: *jmdm. fällt die [eine] Binde von den Augen (jmd. erkennt, begreift plötzlich)* (geh. u. veraltend). *Ihm fiel die Binde von den Augen. Пелена упала с его глаз.*

5.: *jmdm. die Binde von den Augen nehmen (jmdm. seine falschen Vorstellungen von etw. nehmen)* (geh. u. veraltend) открыть кому-л. глаза (на что-л.)

6.: *einen hinter die Binde gießen [kippen]* (umg. scherzh.) заложить за галстук [воротник], пропустить рюмочку, выпить

БИСКВИТ — BISKUIT

□ **бисквит** *m* -а *Feingebäck, meist Torten od. Schnitten, aus Mehl, Eier, Zucker ohne Fettzusatz* = Biskuit (1)

Biskuit *m, n* -(e)s, -е *u, -s* 2. *kleines, meist rundes Feingebäck aus Biskuitmasse* бисквитное печенье

3. *Teigart* бисквитное тесто

4. *Tortenboden* корж для торта

БЛИК — BLICK

блик *m* -а 1. *Lichtreflex m, Glanzlicht n*

2. *Lichtfleck m, Lichtstelle f (auf einer dunklen Fläche);* солнечные ~и *Sonnenkringel Pl. Красные блики от костра неровно ложились по земле. Vom Lagerfeuer fielen unruhige rote Lichtflecke auf den Boden.*

Blick *m* -(e)s, -е 1. *das zeitlich begrenzte Blicken* взгляд *m*; *взор m*; *Liebe auf den ersten ~ любовь с первого взгляда; den ~ auf etw. richten* устремить *взор* на что-л., *взглянуть на что-либо. Ein Blick genügt. Достаточно одного взгляда. | Der Junge und das Mädchen tauschten einen Blick und erröteten. Юноша и девушка переглянулись и оба покраснели. | Er warf einen Blick ins Zimmer. Он заглянул в комнату.*

2. *Ausdruck der Augen* выражение глаз, *взгляд m*; *ein gutmütiger/sanfter/ kalter/böser ~* добродушный/нежный/холодный/злой *взгляд. In seinem Blick lag Mitleid. В его взгляде было сочувствие.*

3. *das, was die ins Freie blickenden Augen zu erfassen vermögen, Aussicht* вид *m*, *перспектива f. Ich habe ein Zimmer mit Blick aufs Meer. У меня комната с видом на море.*

4.: *einen ~ für etw. haben Urteils(kraft), Einsicht haben* разбираться в чём-л.; *keinen ~ für etw. haben* не обращать внимания на что-л. *Er hat den richtigen Blick dafür. Он в таких делах хорошо разбирается.*

БОРТ — BORD, BORTE

борт *m* -а 1. *seitlicher Teil der Außenwand bei Lastkraftwagen* Bordwand *f*; *откидной ~ herunterklappbare* Bordwand; *откинуть ~ грузовика* die Bordwand eines Lastkraftwagens hinunterkippen

2. *verstärkter linker od. rechter Rand eines Kleidungsstücks, an dem Knöpfe angenäht od. Knopflöcher eingenäht sind* Knopfleiste *f*

3. *der befestigte Straßenrand* Bordkante *f*, Bordsteinkante *f*

4.: *остаться за ~ом (übertr.) ausgeschlossen bleiben, ver-*

schmäht werden, zurückgesetzt werden, nicht Anteil nehmen dürfen

□ 5. oberster Rand einer Schiffswand = Bord I(1)

□ 6. Schiffsdeck, Flugzeuginneres = Bord I(2)

Bord I *m* -(e)s, -e 3.: etw. über ~ werfen (übertr.) (etw. endgültig aufgeben, fallenlassen) отбросить, отмести, отвергнуть (что-л.). Alle Sorgen über ~ werfen отбросить все заботы. *Man muß vor allem die Vorurteile über Bord werfen. Прежде всего необходимо отбросить все предрассудки.*

Bord II *n* -(e)s, -e Wandbrett, Bücherbrett полка *f*

Borte *f* =, -n gewebtes, gemustertes Band, das als Verzierung auf Kleidungsstücke, Gardinen u.ä. aufgenäht wird; Besatz, Saum, Tresse кайма *f*, обшивка *f*, тесьма *f*, бордюр *m*; ein Kleid mit einer bunten ~ besetzen отделывать платье цветной тесьмой

БРАВЫЙ — BRAV

бра́вый mannhaft, schneidig, stramm aussehend: vgl. **brav**⁴

brav 1. artig, gehorsam (von einem Kind) послушный. *Er ist heute sehr brav. Сегодня он очень послушный.*

2. von rechtschaffener, biederer, redlicher Wesensart честный, порядочный, приличный; eine ~ e Frau порядочная женщина; ein ~ er Bürger честный гражданин

3. ordentlich, aber ohne besonderes Format, fehlerlos, aber ohne eine besondere Leistung zu zeigen; bieder, hausbacken заурядный, недалёкий, обывательский, доморощенный. *Die Sonate hat er brav heruntergespielt. Сонату он сыграл правильно, но без души [без вдохновения, без подъёма]. | Diese Bluse ist für einen Ball zu brav. Для бала эта блузка слишком проста. | Für einen Anfänger sehr brav. Для начинающего это вполне прилично.*

4. (veraltend) tapfer, mutig храбрый, смелый; vgl. **бравый**; ein ~ er Soldat храбрый солдат; sich ~ schlagen храбро драться. *Du bist ein braver Kerl! Молодец!*

БРИГАДА — BRIGADE]

брига́д||а *f* -ы 1. Arbeitskollektiv ≅ **Brigade** (DDR)(1); ~ коммунистического труда Brigade der kommunistischen Arbeit; ~ отличного качества Brigade der ausgezeichneten Qualität; молодёжная ~ Jugendbrigade; полеводческая ~ Feldbaubrigade

2. das im Zug mitfahrende Personal Zugpersonal *n*; поездная ~ Zugpersonal *n*

3. größerer Verband von Kriegsschiffen Geschwader *n* (BRD), ≅ Brigade (DDR) (2)

□ 4. (Milit.) Truppenabteilung, die größer als ein Regiment ist = Brigade (3)

БРИГАДИР — BRIGADIER

- бригадир** *m* -а 1. *Leiter eines Arbeitskollektivs, einer Brigade* ≅ **Brigadier** *m* <DDR> (1)
2. <Milit. hist.> *Befehlshaber einer Brigade, Brigadegeneral* ≅ **Brigadier** (2)

БРИЛЛИАНТОВЫЙ — BRILLANT, BRILLANTEN

- **бриллиантовый** *wie ein Brillant* = brillanten
brillant *glänzend, ausgezeichnet, hervorragend* блестящий, великолепенный; *ein ~er Redner / Tänzer* блестящий оратор / танцор; ~ *aussehen / spielen* великолепно выглядеть / играть

БУЛЬВАР — BOULEVARD

- бульвар** *m* -а 1. *breite Allee, gew. in der Mitte einer Straße* vgl. **Boulevard**²
□ 2. *mit Bäumen gesäumte breite Straße* = Boulevard (1)
Boulevard *m* -s, -s 2. *breite, gepflegte Straße, oft Ringstraße* проспект *m*; vgl. **бульвар**¹
3. <bes. DDR> *zum Einkaufsbummel geeignete, für den Fahrzeugverkehr gesperrte (Haupt)straße, Fußgängerzone* пешеходная зона

БУТЕРБРОД — BUTTERBROT

- бутерброд** *m* -а *Brotscheibe mit Aufschnitt, Käse, Kaviar u.ä. als Belag belegtes Brot, belegte Schnitte*
Butterbrof *n* -(e)s, -e 1. *mit Butter bestrichene Brotscheibe* хлеб с маслом. *Zum Frühstück nehme ich ein Butterbrof mit. На завтрак я беру с собой хлеб с маслом.*
2.: *für ein ~ arbeiten* <umg.> (*gegen sehr geringe Bezahlung arbeiten*) работать почти задаром; *etw. für ein ~ kaufen/bekommen / verkaufen* покупать / получать / продавать за бесценок [даром]
3.: *jmdm. etw. aufs ~ schmieren* [streichen] <umg.> *jmdm. etw. für ihn Ärgerliches o.ä. deutlich zu verstehen geben; jmdm. einen Vorwurf machen* припомнить кому-л. что-л., выложить кому-л. что-л., упрекнуть кого-л. в чём-л.

БУТОН — BOUTON

- бутон** *m* -а *Knospe f (einer Blume)*
Bouton *m* -s, -s 1. *Ohrklips in Knopf= od. Knospenform* клипс *m*
2. *Anhänger in Knopf= od. Knospenform* кулон *m*, подвеска *f*

БУФЕТ — BÜFETT, BUFFET, BÜFFET

буфёт *m* -а 1. Imbißstube *f*, Erfrischungsraum *m*; \cong Büfett (österreich.) (1)

☐ 2. *Schanktisch in einer Gaststätte, Verkaufstisch in einem Restaurant od. Café* = Büfett (2)

☐ 3. *Geschirrschrank, Anrichte* = Büfett (3)

Büffet, Buffet *n* -(e)s, -e, (österreich. u. schweiz.) **Büffet** -s, -s 4. (österreich.) *kleines Restaurant, in dem man einen Imbiß einnehmen kann* закусочная *f*, кафе *n*

5. (schweiz.) *Bahnhofsrestaurant* привокзальный ресторан

6.: *kaltcs Tisch zum Selbstbedienen mit kalten Speisen* шведский стол, холодные закуски (приготовленные на столе для самообслуживания)

БЮЛЛЕТЕНЬ — BULLETIN

бюллетён *м* -я 1. Wahlzettel *m*, Stimmzettel *m*, Abstimmungsschein *m*

2. (umg.) *Bescheinigung, die vom Arzt zur Befreiung von der Arbeit wegen Krankheit ausgestellt wird* Krankenschein *m*

3. *amtliche Bekanntmachung von gesellschaftlicher Bedeutung* Informationsblatt *n*, Bericht *m*; информационный ~ Informationsblatt *n*, Nachrichtenblatt *n*; курсовой ~ иностранной валюты Devisenkursbericht *m*, Devisenkurszettel *m*, Kurszettel *m*; метеорологический ~ Wetterbericht *m*; ~ съезда Informationsblatt des Kongresses

☐ 4. *offizieller, amtlicher Bericht über besondere Ereignisse, über den Gesundheitszustand einer hochgestellten Persönlichkeit* = Bulletin *n* (1)

☐ 5. *Titel von Sitzungsberichten u. wissenschaftlichen Zeitschriften* = Bulletin (2)

В

ВАЗА — VASE

ва́за *f* -ы 1. rundes od. ovales, oft flaches, oben offenes Gefäß aus Glas, Ton, Porzellan mit vielfachem Verwendungszweck: für Obst, Gebäck u.ä. Schale *f*; ~ для фруктов Obstschale *f*

☐ 2. oft kunstvoll gearbeitetes offenes Gefäß aus Porzellan, Glas, Ton o.ä. für Schnittblumen = Vase *f*

ВАННА, ВАННАЯ — WANNE

ва́нн *a f* 1. das Baden in einer Wanne zum Zwecke der Erfrischung, Reinigung od. zu Heilzwecken Bad *n*; гигиеническая ~

Reinigungsbad *n*; лечебные ~ы Heilbäder *Pl.*; ножная ~ Fußbad *n*; хвойная ~ Fichtennadelbad *n*; принять ~у ein Bad nehmen. *Врач назначил больному грязевые ванны. Der Arzt hat dem Kranken Moorbäder verordnet.*

2. Heilbehandlung durch Aufenthalt im Freien in wenig- od. unbekleidetem Zustand, bei dem der Körper der Luft od. der Sonne ausgesetzt wird Bad *n*; воздушные ~ы Luftbäder *Pl.*; солнечная ~ Sonnenbad *n*. *Здоровье моё давно требовало морских ванн. Mein Gesundheitszustand verlangte schon lange nach Seebädern.*

□ 3. größeres, tieferes, längliches, offenes Gefäß, bes. zum Baden = Wanne (1)

Wanne *f* =, -*n* 2. *etw.*, was die Form einer Wanne hat, bes. einer Wanne ähnliches Gefäß чан *m*, бак *m*; Viehfutter in die ~ schütten сыпать корм для скота в кормушку. *Das Motoröl sammelt sich in der Wanne. Масло двигателя стекает в картер.*

3. (landsch.) wannenartige Kabine für einen Pförtner, einen Schaffner an der Sperre o.ä. будка *f*. *Selten nur sitzen an der Sperre Knipser in der Wanne. Контролёры только изредка сидят в будке на проходной.*

4. (umg.) der Orchesterraum, die Orchesterversenkung im Theater оркестровая яма

ванн|ая *f* -ой Badezimmer *n*, Bad *n*. *Я пошёл в ванную, разделся и влез в ванну. Ich ging ins Badezimmer, zog mich aus und stieg in die Wanne.*

ВАХТА — WACHE, WACHT

ва́хт|а *f* -ы 1. (geh.) von Enthusiasmus erfüllte, hingebungs-volle Arbeit anläßlich eines besonderen Ereignisses Aufgebot *n*, Schicht *f*; ~ мира Friedensaufgebot *n*

□ 2. (Seew.) Wachdienst, Wachtörn = Wache (1)

□ 3. (Seew.) Teil der Besatzung, die das Schiff einen Wachtörn hindurch führt und bedient = Wache (2)

Wache *f* =, -*n* 3. den Wachdienst vershende Person od. Gruppe von Personen, Wachposten, Wächter постовой *m*, часовой *m*, вахтёр *m*, сторож *m*; ~п aufstellen / verstärken / ablösen вы-ставлять / усиливать / сменять караул

4. Raum, Gebäude für die Wache, Wachlokal караульное по-мещение

5. kurz für Polizeiwache полицейский участок

6. Mannschaft im Wachlokal караул *m*, стража *f*; Betriebswache *f* заводская охрана

7. Wachdienst караул *m*, караульная служба, дежурство *n*; ~ haben [halten] нести караульную службу; auf ~ ziehen, die ~ beziehen заступать в караул. *Die Wache beginnt um 6 Uhr. Де-журство начинается в 6 часов.*

Wacht *f* =, -en *Pl.* ungebr. <geh.> Wache, Wachdienst караул *m*, караульная служба

ВАХТЁР — WÄCHTER

вахтёр *m* -а *jmd.*, der beruflich in einem Unternehmen, einer Behörde, einem Betrieb Wachdienst versieht Betriebsschutzwache *f*, Betriebsschutzangehöriger *m*, Pförtner *m*, Betriebsschutzmann *m*, Wache *f*; vgl. Wächter. Вахтёр проверяет пропуска. Der Pförtner prüft die Ausweise.

Wächter *m* -s, = *jmd.*, der beruflich Wachdienst tut, *jmdn.*, etw. bewacht сторож *m*; vgl. вахтёр. Der Wächter macht seinen Rundgang durch den Garten. Сторож идёт с обходом по саду.

ВЕРБОВАТЬ — WERBEN

вербовать 1. für eine neue Arbeit, Arbeitsstelle durch Werbung gewinnen anwerben, in Dienst nehmen, einstellen

□ 2. *jmdn.* für eine Sache zu gewinnen suchen = werben (1)

werben 2. *jmdn.* für etw. zu interessieren suchen, Reklame für etw. machen агитировать (за что-л.), рекламировать (что-л.); für ein Buch / Waschmittel ~ рекламировать книгу / моющее средство; für eine Firma ~ распространять [рекламировать] изделия какой-л. фирмы

3. <geh.> sich um *jmdn.*, etw., bemühen, um es (für sich) zu gewinnen домогаться, добиваться; um *jmds.* Gunst / Freundschaft / Anerkennung ~ добиваться чьей-л. благосклонности / дружбы / признания. Er hat lange um ihre Liebe geworben. Он долго добивался её любви.

4. zur Ehefrau zu gewinnen suchen свататься. Er wirbt für seinen Sohn um meine Tochter. Он сватает мою дочь за своего сына.

ВИТРИНА — VITRINE

витрин||а *f* -ы 1. verglaste Auslage eines Geschäftes Schau- fenster *n*, Auslagefenster *n*

□ 2. mit mehreren Glaswänden versehener Schaukasten für Ausstellungsstücke, Schaukasten, Schauschrank = Vitrine (1)

Vitrine *f*, =, -n 2. zur Wohnungseinrichtung gehörender Glas- schrank für Ziergegenstände, Glasschrank горка *f*. In ihrer Vitrine stand wertvolles Porzellan und Kristall. У неё в горке стоял дорогой фарфор и хрусталь.

ВОЙЛОК — WOILACH

войлок *m* -а durch Pressen vorwiegend aus Schafswolle u. an- deren Tierhaaren hergestelltes dichtes Material Filz *m*

Woolach *m* -s, -e *wollene (Pferde)decke; Sattelunterlage* войлочное покрывало, потник *m*

ВУАЛЬ — VOILE

вуа́ль *f* -и 1. *durchsichtiges od. netzartiges Gewebestück, das an Damenhüten angebracht wird u. gewöhnlich das Gesicht verhüllt* Schleier *m*. Лицо Анны было закрыто вуалью. Annas Gesicht war verschleiert.

2. (Fot.) *gleichmäßige, nicht von der Aufnahme herrührende Trübung im Negativ* Schleier *m*

□ 3. *dünnes, leichtes durchsichtiges Gewebe* = Voile *m*

Г

ГАЛСТУК — HALSTUCH

га́лстук *m* -а 1. *Krawatte f, Binder m, Schlips m*. У вас можно подобрать галстук к этому костюму? Kann ich bei Ihnen eine passende Krawatte zu diesem Anzug bekommen?

2.: заложить за ~ (salopp, scherzh.) *sich einen hinter die Binde gießen [kippen]*

□ 3. *dreieckiges Tuch, das um den Hals gelegt und zu einem Knoten gebunden wird, obligatorisches Teil der Kleidung Angehöriger von Kinder- od. Jugendorganisationen* = Halstuch (1)

Halstuch *n* -(e)s, ..tücher 2. *Tuch, das um den Hals gelegt wird (zum Schutz gegen Kälte od. als schmückendes Beiwerk)* шарф *m*, косынка *f*, шейный платок. Sie trug ein rotseidenes Halstuch. На ней была красная шёлковая косынка. | Das warme Halstuch schützte ihn vor dem kalten Wind. Тёплый шарф защищал его от холодного ветра.

ГАРДЕРОБ — GARDEROBE

гарде́роб *m* -а 1. *Schrank zum Aufhängen, Aufbewahren von Kleidungsstücken* Kleiderschrank *m*, Garderobenschrank *m*

□ 2. *Vorraum in einem Verwaltungsgebäude, Theater o. ä. mit Kleiderablage* = Garderobe (1)

□ 3. *gesamte Oberkleidung, die jmd. besitzt od. gerade trägt* = Garderobe (2)

Garderobe *f* =, -н 3. *Vorraum einer Wohnung mit Kleiderablage* передняя *f*, прихожая *f*

4. *Kleiderablage im Flur, Garderobenständler, Flurgarderobe* вешалка *f*

5. *Umkleideraum für Schauspieler, Sänger, Tänzer o. ä.* уборная *f*, костюмерная *f*

ГАРНИТУР — GARNITUR

☐ *гарнитур m -a zwei od. mehr zusammengehörende Gegenstände, die einem bestimmten Zweck dienen* = Garnitur (1)

Garnitur *f* =, -en 2. *Garnierung, Besatz, Verzierung* отделка *f*, украшение *n*, оковка *f*; eine farblich gut passende ~ отделка, подходящая по расцветке; eine neue ~ auf das Kleid aufnähen пришивать новую отделку на платье

3. *Ausputz einer Speise, garnierende Zutaten* гарнир *m*

4. *Kleidung, zusammen getragene Kleidungsstücke u. Zubehör (für einen bestimmten Zweck od. von einer bestimmten Qualität)* ансамбль *m*, комплект *m*, наряд *m*; die beste ~ лучший наряд [костюм]; eine ~ für feierliche Anlässe парадный костюм; die erste ~ самый лучший [выходной] костюм; die zweite ~ костюм попроще, повседневная одежда

5. (Milit.) *Gesamtheit zusammengehörender Uniformstücke u. Ausrüstungsgegenstände für einen Soldaten* комплект обмундирования, снаряжение *n*

6. (umg.) (die besten bzw. weniger guten) *Vertreter einer Gruppe*: die erste / zweite / dritte / beste ~ einer Mannschaft первый / второй / третий / лучший состав команды. *Dieser Maler gehört zur zweiten Garnitur. Это отнюдь не первоклассный художник.*

ГАСТРОНОМ — GASTRONOM

гастроно́м *m -a* 1. *Delikatessenhandlung f, Feinkosthandlung f, Feinkostgeschäft n*

☐ 2. *Feinschmecker* = Gastronom (1)

Gastronom *m -en, -en* 2. *Gastwirt mit besonderen Kenntnissen auf dem Gebiet der Kochkunst u. des Gaststättenwesens* хозяин *m* ресторана (имеющий профессиональную подготовку)

3. *gelernter Kellner* (квалифицированный) официант *m*

4. *Kochkünstler* кулинар *m*

ГЛАДКИЙ — GLATT

гла́дкий 1. *Adj.* (salopp) dickwanstig, fettwanstig, wohlgenährt, dick, beleibt; ~ая лошадь ein wohlgenährtes Pferd

2.: с него взятки ~и (umg.) bei ihm ist nichts zu holen

☐ 3. *Adj. frei von Unebenheiten* = glatt (1)

☐ 4. *müheles, ohne Hindernis, Schwierigkeit, reibungslos* = glatt (2)

glatt 3. *Adj. an der Oberfläche so beschaffen, daß es keinen Halt bietet, rutschig, glitschig* скользкий; ein ~er Weg скользкая дорога. *Der Fisch war so glatt, daß er ihn nicht halten konnte.* Рыба была такой скользкой, что он не смог удержать её в руках.

4. *allzu gewandt, übermäßig höflich; einschmeichelnd (u. dabei unaufrichtig, heuchlerisch)* изворотливый, лстивый; ein ~er Diplomat лстивый дипломат; ein ~er Kaufmann изворотливый коммерсант; ~ wie ein Aal скользкий как угорь, изворотливый; ~e Komplimente herunterleiern отпускать избитые комплименты

5. (umg.) *offenbar, offensichtlich* очевидный, явный; eine ~e Lüge явная ложь; eine ~e Ausrede явная отговорка; ein ~er Sieg убедительная победа

6. (umg.) *völlig, gänzlich, total* сплошной, чистый; полный; eine ~e Erfindung сплошной вымысел; eine ~e Lüge чистая ложь; eine ~e Unmöglichkeit полная невозможность; ein ~er Unsinn полнейшая чепуха; alles ~ leugnen отрицать всё начисто; etw. ~ vergessen совершенно [напрочь] забыть что-л.; etw. ~ zurückweisen наотрез отклонить что-л. *Er hat meine Bitte glatt abgeschlagen.* Он наотрез отказал в моей просьбе. | *Das ist glatt erfunden.* Это выдуманно от начала до конца.

7. *Adv. ohne Umstände, Hemmungen, Umschweife, rundheraus* прямо, начистоту, напрямик; ~ heraussagen говорить прямо [без обиняков]; jmdm. ~ ins Gesicht lachen смеяться кому-л. прямо в лицо. *Ich habe es ihm glatt ins Gesicht gesagt.* Я это сказал ему в глаза.

ГОСТИТЬ — GASTEN, GASTIEREN

gostitъ sich bei jmdm. als Gast längere Zeit aufhalten zu Gast sein. Он гостил у нас каждое лето. *Er war jeden Sommer unser Gast.*

gasten 1. *als Gast aufnehmen, beherbergen* принимать гостя

2. (Gäste) *mit Speisen u. Getränken bedienen, bewirten* угощать (гостей)

gastieren *als Gast auf einer fremden Bühne auftreten* гастролить. *Das Orchester hat im Ausland gastiert.* Оркестр гастролитовал за границей.

ГОСТЬ — GAST

□ **гост||ь m -я 1.** *jmd., der jmdn. besucht* = Gast I (1)

□ **2.** *jmd., der vorübergehend anwesend ist, in einer fremden Umgebung, in einem Personenkreis, zu dem er (auch fernerhin) nicht fest gehört* = Gast I (2)

Gast I m -(e)s, **Gäste 3.** *Besucher eines Lokals* посетитель *m*; Dauergast завсегдатай *m*, постоянный посетитель, клиент *m*; Stammgast завсегдатай *m*; einen ~ bedienen обслуживать посетителя. *Im Restaurant sind viele Gäste. В ресторане много посетителей.*

4. *jmd., der gegen Entgelt beherbergt wird* постоялец *m*, приезжий *m*; Logiergast постоялец *m*, квартирант *m*; Hotelgast приезжий, проживающий (в гостинице). *Im Hotel sind viele Gäste. В гостинице много приезжих. | Familie Schmidt nimmt Gäste. Семья Шмидт пускает квартирантов.*

5. *Künstler, Künstlergruppe, die an einem anderen Ort auftritt* гастролёр *m*; als ~ viel Erfolg haben выступать на гастролях с большим успехом. *Dieser Schauspieler tritt als Gast auf. Этот актёр здесь на гастролях.*

6. {umg.} mit abwertendem Attribut, bes. nordd. *Geselle, Mensch* человек *m*; ein sauberer [schöner] ~! {iron.} хорош гусь!; ein schlauer ~ хитрец *m*, хитрая лиса; ein seltsamer ~ странный человек [тип], чудака *m*; ein grober ~ грубиян *m*, невежа *m*; ein schlimmer ~ опасный человек, человек, с которым лучше не иметь дела

7. *in Zusammensetzungen* отдыхающий *m*, пассажир *m*, посетитель *m*; Badegast 1) отдыхающий *m*, отдыхающая *f*; 2) посетитель бассейна; 3) {Seew., scherzh.} пассажир (грузового судна); Erholungsgast отдыхающий *m*, отдыхающая *f*; Fahrgast пассажир *m*; Fluggast пассажир (самолета); Kurgast курортник *m*, курортница *f*, отдыхающий *m*, отдыхающая *f*; Messegast посетитель ярмарки; Sommergast приезжий *m*, приезжая *f*, отдыхающий *m*, отдыхающая *f*, отпускник *m*, отпускница *f*, дачник *m*, дачница *f*

Gast II m -(e)s, -en selten *Gäste* {Seew.} *Matrose, der für einen bestimmten Dienst an Bord vorgesehen ist* матрос *m*, моряк *m*, *Pl.* экипаж *m*, судовая команда, специалисты *Pl*; Bootsgast матрос ботманской команды; Signalgast сигнальщик *m*; Backgast баковый *m*; Funkgast радист *m*; Rudergast рулевой *m*

ГРОБ — GRAB

гроб m -а 1. *langer, meist hölzerner Kasten, in den der Leichnam gelegt wird* Сarg *m*; vgl.* **Grab n**; идти за ~ом das letzte Geleit geben; верность до ~а Treue bis in den Tod; друзья до ~а Freunde bis ans Grab; стоять одной ногой в ~у {umg.} mit einem Fuß im Grab stehen; вогнать в ~ {salopp} ins Grab bringen; перевернуться в ~у {umg.} sich im Grab umdrehen. *Это вгонит меня в гроб. Das ist ein Nagel zu meinem Sarg.*

2. {salopp, nur als Prädikat} ein böses [schlimmes] Ende. *Теперь этому делу гроб. Jetzt nimmt die Sache ein faules Ende. [Jetzt ist Matthäi am letzten.]*

Grab n -(e)s, Gräber *Begräbnisstätte* могила *f.* Auf dem Grab steht ein Grabstein. На могиле стоит надгробный памятник.

ГРУНТ — GRUND

- ☐ **грунт m** -а 1. Erdboden, Boden = Grund (1)
- ☐ 2. fester Boden eines Gewässers = Grund (2)
- ☐ 3. (Malerei) weiße Farbschicht, die zur Vorbereitung der Leinwand od. Holztafel aufgetragen wird, Untergrund = Grund (3)
- Grund m** -(e)s, Gründe 4. (geh., veraltend) kleines Tal, (Boden)senke, Bodenvertiefung, Talgrund долина *f.* лощина *f.*
- 5. Erdboden als Untergrund, Fundament, Grundlage фундамент *m.* основание *n.*; die Mauern bis auf den ~ niederreißen разрушить стены до основания
- 6. Voraussetzung eines Gedankens, einer Aussage od. Handlung, Beweggrund, Veranlassung, Ursache причина *f.* основание *n.* Sie wissen sehr gut, daß dies nicht der Grund unserer Verstimmung war. Вы прекрасно знаете, что не это было причиной нашей размолвки. | Wir haben keinen Grund, uns zu streiten. Спорить нам не о чем. | Ihr habt keinen Grund, unzufrieden zu sein. У вас нет основания быть недовольным.
- 7. (geh.) unterste Fläche, Boden eines Gefäßes, Behälters дно *n.* Er leerte das Glas bis auf den Grund. Он осушил стакан до дна. | Die Dokumente lagen auf dem Grund des Koffers. Документы лежали на дне чемодана.
- 8. (bes. österr.) Grundbesitz, Grundstück земельное владение; liegende Gründe земельные наделы
- 9. derjenige Teil einer Fläche, von dem sich etw. abhebt, Hinter-, Untergrund фон *m.* Das Verkehrsschild zeigt einen weißen Pfeil auf blauem Grund. На дорожном знаке белая стрелка на синем фоне.
- 10. Boden eines Gewässers дно *n.* мель *f.*; vgl.* **грунт** ²; den ~ berühren касаться грунта [дна]; auf dem ~e des Meeres на дне моря; auf ~ geraten [laufen] садиться на мель; ein Schiff in den ~ bohren топить корабль. Das Schiff geriet auf Grund. Корабль сел на мель.

ГУМАНИСТИЧЕСКИЙ — HUMANISTISCH

- гуманистический** 1. die Menschenwürde achtend, menschenfreundlich human, humanitär; ~ое отношение к людям die humane Behandlung der Menschen
- ☐ 2. zur kulturellen Bewegung des Humanismus gehörend = humanistisch (1)
- ☐ 3. Denken und Handeln im Bewußtsein der Würde des Men-

schen u. zum Wohl der Menschheit, Menschlichkeit = humanistisch (2)

humanistisch 3. den klassischen Studien gewidmet, auf Sprachen und Kultur der Antike aufbauend классический; vgl. гуманитарный¹; das ~e Gymnasium классическая гимназия. Er ist humanistisch gebildet. У него классическое образование.

ГУМАНИТАРНЫЙ — HUMANITÄR

гуманитарный 1. die Erforschung, das Studium der Kultur u. Geschichte eines Volkes betreffend im Unterschied zu den Naturwissenschaften geisteswissenschaftlich; vgl. humanistisch³; ~oe образование humanistische Bildung; ~ые науки Geisteswissenschaften, Gesellschaftswissenschaften Pl.

□ **2.** das Wohl der Menschen fördernd, menschenfreundlich, wohl-tätig = humanitär

ГУМАННЫЙ — HUMAN

□ **гуманный** die Menschenwürde achtend, menschenfreundlich, mild = human (1)

human 2. (Med.) dem Menschen eigentümlich человеческий. Manche Tierarten können an einer durch einen humanen Erregertyp hervorgerufenen Krankheit erkranken. Некоторые виды животных могут заболеть болезнью, вызванной характерным для человека возбудителем.

Д

ДАТА — DATUM

□ **дát||a f -ы 1.** kalendermäßige Bezeichnung eines bestimmten Tages = Datum (1)

□ **2.** Zeitangabe, Tagesangabe auf einem Brief, Beitrag u. dgl. = Datum (2)

Datum n -s, Daten 3. число *n*; vgl.* дата¹; vgl.* дата²; ein bedeutsames ~ знаменательная дата; mit dem heutigen ~ с сегодняшнего числа [сегодняшним числом]. Der Brief ist ohne Datum. Письмо без указания даты. | Welches Datum haben wir heute? Какое у нас сегодня число? | Welches Datum stand auf dem Brief? Каким числом датировано письмо?

4. nur Pl. Belege, Angaben данные Pl., цифровые данные; statistische / technische Daten статистические / технические данные. Ich weiß von ihm nicht viel mehr als ein paar Daten. О нём у меня весьма скудные данные.

ДЕГРАДАЦИЯ — DEGRADATION

деградаци||я *f* -и 1. *das allmähliche Zugrundegehen, Niedergang* Verfall *m*; ~ искусства *der* Verfall *der* Kunst

□ 2. *(Landw.) Veränderung eines guten Bodens in einen schlechten* = Degradation (1)

Degradation *f* =, -en 2. *Rangverlust, Herabsetzung im Rang, Entziehung eines Amtes* разжалование *n*, лишение чина

3. *Herabwürdigung* низведение *n*

4. *(Rel.) Bestrafung eines katholischen Geistlichen durch Ausstoßung aus dem geistlichen Stand* расстрижение *n*

ДЕГРАДИРОВАТЬ — DEGRADIEREN

деградировать 1. *(allmählich) in Verfall geraten, verfallen. В ходе войны экономика царской России деградировала. Im Laufe des Krieges geriet die wirtschaftliche Lage des zaristischen Rußlands in Verfall.*

□ 2. *(Landw.) den Boden verschlechtern* = degradieren (1)

degradieren 2. *jmdn. in seinem Rang herabsetzen* разжаловать, лишать чина. *Der Offizier wurde zum Gemeinen degradiert. Офицер был разжалован в рядовые.*

3. *herabwürdigen* низводить. *Das Theater wurde zum Provinztheater degradiert. Театр был низведён до уровня провинциального.*

4. *(Rel.) einen katholischen Kleriker als Strafe aus dem geistlichen Amt ausstoßen* расстригать

ДЕКОРАЦИЯ — DEKORATION

□ **декораци**||я *f* -и *Bühnenausstattung, Bühnenbild* = Dekoration (1)

Dekoration *f* =, -en 2. *Ausschmückung, künstlerische Ausgestaltung eines Raumes od. Gebäudes (für einen bestimmten Anlaß)* украшение *n*, убранство *n*; Festdekoration праздничное убранство; Innendekoration внутреннее убранство; Saaldekoration убранство зала; eine gelungene / farbenfrohe ~ удачное / яркое убранство [украшение]

3. *das Ausschmücken, Ausgestalten* украшение *n*. *Die Klasse übernahm die Dekoration des Festsaales. Класс взял на себя украшение актового зала.*

4. *(oft iron.) Orden, Ehrenzeichen* орден *m*; знак отличия; eine ~ erhalten получить орден

ДЕМОНСТРАЦИЯ — DEMONSTRATION

демонстра́ция *f* -и 1. (öffentliche) Vorführung *f*, Aufführung *f*; *vgl.* **Demonstration**⁵; ~ кинокартины Filmvorführung *f*; повторная ~ Nachaufführung *f*, Reprise *f*, Wiederholung(aufführung) *f*. *Демонстрация новых моделей начинается в 10 часов. Die Vorführung der neuen Modelle beginnt um 10 Uhr. | В клубе состоится демонстрация новых моделей одежды. Im Klub findet eine Modeschau statt. | Демонстрацией этого фильма начинается неделя киноискусства. Mit der Aufführung dieses Films beginnt die Woche der Filmkunst.*

2. (Milit.) Maßnahme, die einen Gegner ablenken, täuschen soll Ablenkungsmanöver *n*, Scheinunternehmen *n*

3. sichtbarer Ausdruck einer bestimmten Absicht, eindringliche, nachdrückliche Bekundung (für od. gegen etw.) \cong **Demonstration** (1) (bildungsspr.)

4. nachdrückliche Bekundung des Protestes gegen etw., der ablehnenden Einstellung zu etw., der Feindseligkeit gegen jmdn. Protesterklärung *f*, Protestaktion *f*, Animosität *f*, Mißfallensäußerung *f*

☐ 5. öffentliche Massenkundgebung unter freiem Himmel = Demonstration (2)

☐ 6. militärische Machtentfaltung zur Warnung eines Gegners, z. B. eine Flottendemonstration = Demonstration (3)

Demonstration *f* =, -en 4. (bildungsspr.) anschauliche Darlegung, Beweisführung, Veranschaulichung an Beispielen o. ä. аргументация *f*, обоснование *n*, наглядное изложение. *Im Vortrag wurden ausführliche, eindeutige Demonstrationen gegeben. В докладе приводились подробные, ясные, наглядные доказательства.*

5. (wissenschaftliche) Vorführung (z. B. mit Lichtbildern) im Unterricht od. bei Veranstaltungen: *vgl.* **демонстрация**¹; die ~ der Lehrmittel применение учебных пособий. *Im naturwissenschaftlichen Unterricht ist die Demonstration von Lichtbildern üblich. В преподавании естествознания применяется демонстрация диапозитивов.*

ДЕМОНСТРИРОВАТЬ — DEMONSTRIEREN

демонстри́ровать 1. vorführen; *vgl.* * **demonstrieren** (1); ~ работу новой машины die Arbeitsweise einer neuen Maschine demonstrieren; ~ фильм einen Film vorführen [aufführen, laufen lassen]; ~ новые модели платьев neue Kleidermodelle vorführen [zeigen]

☐ 2. an einer Demonstration teilnehmen = demonstrieren (2)

☐ 3. deutlich kundtun, bekunden = demonstrieren (3)

demonstrieren 4. *begründen, darlegen, beweisen* (наглядно) доказывать, (обоснованно) излагать, аргументировать. *Er demonstrierte in seinem Referat die Vorzüge der neuen Forschungsmethode. В своём докладе он доказывал преимущество нового метода исследования.*

ДЕТАЛЬ — DETAIL

деталь *f* -и 1. *Bestandteil eines Mechanismus, einer Maschine* Element *n*, Teil *n*; взаимозаменяемые ~и Austauschteile Pl.; ~ машины Maschinenteil *n*, Maschinenelement *n*; обрабатываемая ~ Werkstück *n*. *Я продал несколько деталей от этого аппарата. Ich habe einige Einzelteile, die zu diesem Apparat gehören, verkauft.*

2. (Bauw.) Bauteil *n*, Einzelteil *n*; сборная ~ Montagebauteil *n*; строительные ~и (vorgefertigte) Bauteile Pl.; ~ конструкции Bauelement *n*, Bauteil *n*

□ 3. *Einzelheit* = Detail *n*

ДИАПАЗОН — DIAPASON

диапазон *m* -а 1. *Bereich zwischen dem höchsten u. tiefsten Ton, der von einer Stimme od. einem Instrument hervorgebracht werden kann* Stimmumfang *m*, Tonumfang *m*

2. (übertr. bildungsspr.) Umfang *m*, Ausmaß *n*, Bereich *m*, Reichweite *f*, Umkreis *m*; ~ интересов Interessenbereich *m*; ~ знаний Wissensbereich *m*, Wissensschatz *m*; ~ работы Arbeitsbereich *m*, Arbeitsumfang *m*, Arbeitsbreite *f*

3. (Rundf.) Bereich *m*; ~ волн Wellenbereich *m*, Wellenband *n*

Diapason *m* -s, -s u. -e 1. *Normalstimmtön, Kammerton* звук камертона

2. *Stimmgabel, =pfeife* камертон *m*

ДИКТАТ — DIKTAT

диктат *m* -а *das Aufzwingen unter politischem od. wirtschaftlichem Druck u. militärischer Bedrohung; Politik des gewaltsamen Aufzwingens rechtsungleicher Verträge, Übereinkommen seitens eines imperialistischen Staates einem anderen Staat gegen dessen Willen* ≡ Диктат (1) (bildungsspr.)

Диктат *n* -(e)s, -e 2. *das Diktieren, die Ansage zur wörtlichen Niederschrift* диктовка *f*; nach ~ schreiben писать под диктовку. *Der Betriebsleiter rief die Sekretärin zum Diktat. Директор завода вызвал секретаршу для записи под диктовку.*

3. *Vom Lehrer diktierte Sätze als Rechtschreibübung in der Schule*
 диктант *m*; ein leichtes / schweres ~ лёгкий / трудный диктант.
Die Schüler schreiben ein Diktat. Ученики пишут диктант.

ДИКЦИЯ — DIKTION

дѣкцѣя *f* -и *Art des Aussprechens, Artikulierens* Aussprache *f*, Sprechweise *f*; чистая / хорошая / плохая ~ eine reine / gute / schlechte Aussprache. *Много внимания уделяла она дикции, требовала, чтобы каждое слово было произнесено ясно и отчётливо. Viel Aufmerksamkeit schenkte sie der Aussprache; sie verlangte, daß jedes Wort klar und deutlich ausgesprochen wurde.*

Дикtion *f* = {bildungsspr.} *mündliche od. schriftliche Ausdrucksweise; Rede-, Schreibstil* манера говорить [писать], слог *m*, стиль *m*; eine klare / einfache / gewählte / poetische ~ ясная / простая / изысканная / поэтическая манера речи; in künstlerischer ~ в художественном стиле; die klare ~ dieses Aufsatzes лёгкий слог этого сочинения

ДИПЛОМАНТ — DIPLOMAND

дѣпломѣнт *m* -а *jmd.*, *der mit einem Diplom ausgezeichnet wurde (bei einem Wettbewerb, Festspiel u. ä.)*

Diplomand *m* -en, -en *jmd.*, *der sich an einer Hochschule auf die Diplomprüfung vorbereitet* дипломник *m*

ДИРИЖИРОВАТЬ — DIRIGIEREN

□ **дѣрѣжѣровать** 1. *einen Chor, ein Orchester bei der Aufführung eines musikalischen Werkes leiten* = dirigieren (1)

□ 2. *ein Musikwerk als Dirigent aufführen, interpretieren* = dirigieren (2)

дѣрѣжѣруют 3. *durch Anweisungen o. ä. an ein bestimmtes Ziel, in eine bestimmte gewünschte Richtung lenken, leiten* направлять, указывать направление, ориентировать. *Die Polizei dirigierte den Trauerzug durch die engsten Straßen. Полиция направляла траурное шествие по самым узким улицам.*

4. *etw., jmdn. an einen bestimmten Ort schicken* отправлять, направлять, посылать; *in das richtige Zimmer ~ посылать [направлять] в нужную комнату. Die Gäste wurden ins Bahnhofshotel dirigiert. Гостей направили в привокзальную гостиницу.*

5. {veraltend} *die Leitung von etw. haben, führen, leiten; den Ablauf von etw. steuern; verwalten* руководить, управлять, заведовать; eine Abteilung / Institution / Station einer Klinik /

Дienststelle eines Ministeriums ~ руководить секцией / учреждением / отделением в клинике / отделом в министерстве. *Ein Polizist dirigierte den Verkehr.* Уличным движением управляя полицейский.

ДИСК — DISKUS

диск *m* -а 1. *flacher, kreisförmiger Gegenstand* Scheibe *f*, Platte *f*, Rad *n*, Lamelle *f*; ~ номеронабирателя (*телефона*), номерной ~ Wählscheibe *f*, Nummernscheibe *f*; сигнальный ~ Signalscheibe *f*, Scheibensignal *n*

2. *von der Sonne beleuchtete Mondfläche bei Vollmond*: ~ Лунны Mondscheibe *f*

□ 3. *⟨Sport⟩ Wurfscheibe aus Holz mit Metallbeschlag* = Diskus *m*

ДИСПОЗИЦИЯ — DISPOSITION

□ **диспозиции** *f* -и *Aufstellungsplan eines Heeres od. einer Flotte* = Disposition *f* (1)

Disposition *f* =, -en *⟨bildungsspr.⟩* 2. *Gliederung, Plan* план *m*, размещение *n*, расположение *n*; die ~ eines Aufsatzes / Romanes / Buches план сочинения / романа / книги; eine klare / gute / logische ~ eines Aufsatzes / Buches ясное / хорошее / логичное построение сочинения / книги; eine ~ entwerfen набрасывать план. *Er hat sich meine Vortragsdisposition angesehen.* Он просмотрел конспект моего доклада.

3. *freie Verfügung, Verwendung* распоряжение *n*, указание *n*; die freie / unbeschränkte ~ über ein Vermögen / Haus / Grundstück свободное / неограниченное право распоряжаться имуществом / домом / земельным участком; ~en treffen делать распоряжения, давать указания; etw. zu seiner ~ haben иметь что-л. в своём распоряжении; zu jmds. ~ stehen быть [находиться] в чьём-л. распоряжении; zur ~ stehen 1) быть [находиться] в чьём-л. распоряжении; 2) *⟨Milit.⟩* находиться в резерве; zur ~ stellen 1) *⟨Kaufmannsspr.⟩* отказаться принимать (*товар*); 2) *⟨Milit.⟩* переводить в резерв.

4. *bestimmte Veranlagung, Empfänglichkeit, innere Bereitschaft zu etw., Neigung* склонность *f*, наклонность *f*, предрасположение *n*, задатки *Pl.*; die ~ zur [für die] Kunst склонность к искусству; eine angeborene ~ врождённая склонность; die romantische ~ des Wesens предрасположенность к романтизму, романтический склад характера

5. *Plan(ung), Vorbereitung, das Sicheinrichten auf etw.* план *m*, подготовка (к чему-л.) *f*, подготовительные мероприятия, ука-

зания *Pl.*; eine wohlüberlegte / falsche ~ хорошо обдуманный / неправильный план; seine ~en ändern изменить свои планы. *Er stößt oft seine Dispositionen um.* Он часто отменяет свои указания.

6. *gute od. schlechte physische od. psychische Verfassung, Stimmung* настроение *n*, расположение духа

7. (Med.) *Krankheitsbereitschaft, Veranlagung od. Empfänglichkeit des Organismus für bestimmte Erkrankungen* предрасположение *n*

ДОКУМЕНТ — ДОКУМЕНТ

документ *m* -а 1. *persönliches Ausweispapier Personalausweis m, Ausweis m, Papiere Pl.*; предъявить ~ы die Ausweispapiere zeigen. Ваши документы, пожалуйста! Ihre Papiere bitte! *Dokumente* проверяются на конечной станции. *Die Ausweispapiere werden an der Endstation geprüft.*

☐ 2. *amtliches, urkundliches Schriftstück* = Документ (1)

☐ 3. *als Beweis dienendes Schriftstück, Beweisstück, Belegstück, Zeugnis* = Документ (2)

Дokument *n* -(e)s, -e (DDR) *Mitgliedsbuch der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands* партийный билет члена Социалистической единой партии Германии. *Der Umtausch der Dokumente hat begonnen.* Обмен партийных билетов начался.

ДРАМАТУРГ — DRAMATURG

драматург *m* -а *Verfasser von Dramen* Драматикер *m*, Bühnenschriftsteller *m*; пьеса известного ~а ein Theaterstück eines berühmten Dramatikers

Dramaturg *m* -en, -en *künstlerischer Berater an einer Bühne, beim Funk od. Fernsehen, zu dessen Aufgaben die Sichtung, Auswahl, Bearbeitung u. Realisierung der (neuen) Stücke gehört* заведующий репертуаром

ДРАМАТУРГИЯ — DRAMATURGIE

драматурги́я *f* -и 1. (Sammelw.) *Gesamtheit der dramatischen Werke* Драматика *f*, Bühnendichtung *f*; русская классическая ~ die klassische russische Dramatik

☐ 2. *Wissenschaft von den dichterischen Gesetzen des Dramas u. seiner Darstellung auf der Bühne* = Драматургия (1)

Dramaturgie *f* = 2. *Bearbeitung, Gestaltung eines Dramas, Funkspiels, (Fernseh)films o. ä.* сценическая обработка, редакция *f*

Ж

ЖАКЕТ, ЖАКЕТКА — JACKETT

жакёт *m* -а *kurzer Teil der Oberbekleidung, meist für Frauen Jäckchen n*, *Jacke f*, (kurze) *Damenjacke f*; мужской вязаный ~ *Herren-, Männerstrickjacke f*. Она была в коротком узком жакете. Sie hatte ein kurzes enganliegendes Jäckchen an.

жакётка *f* -и <umg.> *s. жакет*

Jackett *n* -(e)s, -е u. -s *Jacke zum Herrenanzug пиджак m*; ein leichtes / graues ~ лёгкий / серый пиджак; sein ~ anziehen надеть свой пиджак

З

ЗЕФИР — ZEPHIR

зефир I *m* -а 1. *Konfekt aus Fruchtsaft, Zucker u. Eiweiß*

□ **зефир** II *leichtes (gestreiftes) Baumwollgewebe = Zephir m*

И

ИДЕНТИФИКАЦИЯ — IDENTIFIKATION

□ **идентификаци||я** *f* -и *Gleichsetzung, das Feststellen völliger Übereinstimmung mehrerer Begriffe od. Gegenstände = Identifikation (l)*

Identifikation *f* =, -en 2. *jmdn., etw. (wieder)erkennen, die Identität feststellen* опознание *n*, установление личности; die ~ der Leiche опознание трупа

ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ — IDENTIFIZIEREN

идентифицировать <bildungsspr.> *mit einem anderen als das-selbe betrachten, gleichsetzen ≅ identifizieren (l)*

identifizieren 2. *genau wiedererkennen, die Identität, Echtheit einer Person, Sache feststellen* устанавливать личность, отождествлять, опознавать; jmdn. an Hand seiner Fingerabdrücke ~ установить чью-л. личность по отпечаткам пальцев; ein Bild als das Werk Renoirs ~ установить, что картина написана Ренуаром

3. sich ~ jmds. Anliegen, etw. zu seiner eigenen Sache machen; aus innerlicher Überzeugung voll mit jmdm., etw. übereinstimmen
 целиком разделять чьё-л. мнение [чью-л. точку зрения]. Der Professor identifizierte sich nicht mit den Ausführungen seiner Anhänger. Профессор не разделял взгляды своих приверженцев.

ИДЕНТИЧНОСТЬ — IDENTITÄT

идентичность||*f* -и <bildungsspr.> völlige Übereinstimmung, Gleichheit, Wesenseinheit ≡ Identität (1)

Identität *f* = 2. <Rechtsw.> Nämlichkeit, derjenige, der man ist личность *f* (человека); Identitätsausweis *m* <österr.> удостоверение личности; jmds. ~ feststellen установить чью-л. личность, опознать кого-л.

ИНЖЕНЕР — INGENIEUR

инженёр *m* -а Ingenieur mit abgeschlossener Hochschulausbildung Diplomingenieur *m*

Ingenieur *m* -s, -e auf einer Hoch- od. Fachschule ausgebildeter Techniker техник *m*; vgl. инженер

ИНСТИТУТ — INSTITUT

институ́т *m* -а 1. höchste Lehranstalt Hochschule *f*; vgl. Institut⁴; педагогический ~ Pädagogische Hochschule; сельскохозяйственный ~ Landwirtschaftliche Hochschule; строительный ~ Hochschule für Bauwesen

2. <hist.> internatsähnliche Lehr- u. Erziehungsanstalt, Pensionat für adlige Mädchen im zaristischen Rußland

□ 3. Einrichtung zur wissenschaftlichen Forschung u. technischen Entwicklung = Institut (1)

□ 4. durch gesetzlich verankertes Recht geschaffenes Rechtsgebilde, Form der Gesellschaftsordnung = Institut (2)

Institut *n* -(e)s, -e 3. <DDR veraltet> Einrichtung zur Lehre u. Erziehung als Teil einer Hochschule, Universität od. Akademie кафедра *f*; Direktor des ~s заведующий кафедрой

4. <DDR> Hochschule, die nicht das Recht hat, den Dokortitel zu verleihen: vgl. институт¹

5. einem bestimmten Zweck dienende Einrichtung, Anstalt учреждение *n*, предприятие *n*, бюро *n*; Bestattungsinstitut Firma, die alle Formalitäten einer Bestattung übernimmt похоронное бюро; Detektivinstitut Büro eines Detektiven сыскное бюро; Kreditinstitut Bank, die auch Kreditgeschäfte betreibt кредитное учреждение, банк *m*

ИНСТРУКТИВНЫЙ — INSTRUKTIV

инструктивный *Anleitungen, Anweisungen, Verhaltensmaßregeln enthaltend* инструктирующий, Инструктирующий; ~ доклад Instruktionssvortrag *m*; ~ое письмо Instruktionsschreiben *n*, Instruktionsbrief *m*; ~ое указание Instruktion *f*

instruktiv, **lehrreich**, **aufschlußreich**, **belehrend**, **wissenswerte Information** **vermittelnd** поучительный, содержательный; ~е Erläuterungen/Beispiele ценные [интересные, полезные] пояснения / примеры. *Er hielt eine instruktive Rede.* Он произнёс содержательную речь. | *Diese Ausführungen waren für mich sehr instruktiv.* Эти рассуждения были для меня очень полезными.

ИНСТРУКТОР — INSTRUKTEUR

инструктор *m* -а 1. *Unterweiser, Anleiter; Unterrichtender; jmd., der Schulungen durchführt: vgl.** **Instrukteur** *m* (1); санитарный ~ Sanitätsinstrukteur; спортивный ~ Sportlehrer *m*; ~ по вождению автомашин Fahrlehrer *m*; ~ по лечебной гимнастике !Heilgymnast *m*; ~ по плаванию Schwimmllehrer *m*; ~ по связи Nachrichtenausbilder *m*

☐ 2. jmd. der ¹Instruktionen, Anweisungen vermittelt = Instrukt²eur (2)

ИНСТРУКЦИЯ — INSTRUKTION

инструкция *f*-и 1. *erläuternde Anleitung für den Gebrauch von etw.* Anweisung *f*, Vorschrift *f*; ~ о пользовании *Gebrauchsanweisung f*; ~ по обслуживанию *Bedienungsvorschrift f*, *Bedienungsanweisung f*; ~ по эксплуатации *Betriebsanleitung f*. *Какие инструкции вы получили? Welche Anweisungen haben Sie bekommen?*

☐ 2. von übergeordneter Stelle gegebene Weisung, Verhaltensregel, Direktive, (Dienst)anweisung = Instruktion (1)

Instruktion *f* =, -en 2. Unterweisung für die Auslegung, Ausführung von etw. **инструктаж** *m*

3. Unterricht bes. beim Militär обучение п

ИНСТРУМЕНТ — INSTRUMENT

инструмент *m* -а 1. (Sammelw.) *Gesamtheit von Gegenständen, die für eine Arbeit gebraucht werden* Werkzeug *n*; vgl.* **Instrument** (1) *nur Pl.*, Instrumentarium *n*; хирургический ~ chirurgisches Besteck, chirurgische Instrumente *Pl.*; режущий ~

Schneidwerkzeuge *Pl.*; ручной ~ Handwerkzeug *n*; слесарный ~ Schlosserwerkzeuge *Pl.*; чертёжный ~ Zeichengeräte *Pl.*
Vom мои инструменты. *Hier ist mein Werkzeug.*

□ 2. einzelner, für bestimmte Zwecke geformter Gegenstand, mit dessen Hilfe etw. bearbeitet od. hergestellt wird, Werkzeug = Instrument (2)

□ 3. (geh.) jmd., etw., dessen man sich (wie eines Werkzeuges) zur Ausführung von etw. bedient = Instrument (3)

□ 4. Gerät, Gegenstand, mit dem Musik gemacht wird = Instrument (4)

Instrument *n* -(e)s, -e 5. Mittel, dessen man sich zur Ausführung von etw. bedient орудие *n*; Folterinstrument орудие пытки; Mordinstrument орудие убийства [преступления]

6. meist fein gearbeitetes, oft kompliziertes Gerät, Werkzeug für wissenschaftliche, technische Arbeiten прибор *m*; Meßinstrument измерительный прибор; Normalinstrument эталонный прибор; Zeigerinstrument стрелочный прибор; meteorologisches ~ метеорологический прибор; Instrumentenbrett *n* приборная доска; Instrumentenflug *m* полёт по приборам; Instrumententafel *f* щиток с измерительными приборами

ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ — INTELLIGENT

Интеллигенти||ый 1. *geistig und sittlich verfeinert, kulturvoll gebildet, kultiviert*

2. einen Intelligenzler, die Intelligenz, einen Intellektuellen betreffend интеллектуell, Интеллигенз; ~ые профессии интеллектуальные Berufe *Pl.*; ~ вид das Äußere eines Intellektuellen

intelligent *klug, gescheit, begabt, schnell auffassend* умный, понятливый, смышлёный, одарённый; 'ein ~er Mensch умный человек. *Er sieht intelligent aus. У него умное лицо. | Sie ist sehr intelligent. Она очень смышлёная.*

ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ — INTELLIGENZ

□ интеллигенти||я *f* -и (Sammelw.) *Gesamtheit der Intellektuellen, Schicht der wissenschaftlich Gebildeten* = Интеллигенз (1)

Intelligenz *f* =, -en 2. o. *Pl. geistige Fähigkeit, Klugheit* ум *m*, интеллект *m*, понятливость *f*, смышлённость *f*; ein Mensch von großer ~ человек большого ума. *Dazu braucht man nicht viel Intelligenz. Для этого большого ума не нужно.*

3. meist *Pl.* (veraltend) *vernunftbegabtes Wesen, intelligentes Lebewesen* разумное существо; ~en von anderen Planeten разумные существа других планет, инопланетяне

ИНТЕНДАНТ — INTENDANT

интендант *m* -а (Milit.) *militärischer Verwaltungsbeamter, Vorsteher einer Intendantur* Verwaltungsoffizier *m*

Infendant *m* -en, -en *künstlerischer u. geschäftlicher Leiter eines Theaters, Rundfunk- od. Fernsehsenders* директор *m*, художественный руководитель; главный режиссёр

ИНТЕРВЕНИРОВАТЬ — INTERVENIEREN

□ **интервенировать** (Polit.) *sich gewaltsam in die Angelegenheiten eines anderen Staates einmischen* = *intervenieren* (Polit.) (1)

intervenieren 2. (bildungsspr.) *dazwischentreten, einschreiten, sich einmischen, vermitteln* вступаться, вмешиваться, посредничать, ходатайствовать. *Seine Freunde nahmen sich seiner an und intervenierten nochmals. Его друзья приняли в нём участие и ещё раз заступились за него.*

3. (Polit.) *sich protestierend in bestimmte Vorgänge einschalten; Protest gegen etw. anmelden* заявить протест. *Der Botschafter intervenierte bei der Regierung. Посол заявил правительству протест.*

ИНТЕРВЕНЦИЯ — INTERVENTION

□ **интервенция** *f* -и (Polit.) *gewaltsame Einmischung eines Staates in die inneren Angelegenheiten eines anderen Landes* = *Intervention* (1)

Intervention *f* =, -en 2. (bildungsspr.) *das (vermittelnde) Eingreifen, Einmischen in eine Angelegenheit* посредничество *n*, ходатайство *n*, протекция *f*, вмешательство *n*

ИНТЕРЕСНЫЙ — INTERESSANT

интересный 1. *von angenehmem, gefälligem Äußeren, von einer Erscheinung, Gestalt, mit Gesichtszügen, die Wohlgefallen erregen* hübsch, anziehend. *Вы сегодня интересны. Sie sehen heute sehr gut aus. | Ах, какой интересный молодой человек! Ach, welch ein hübscher junger Mann!*

2. (Kaufmannsspr. veraltet) *Nutzen, Vorteil versprechend, vorteilhaft* ≅ **interessant** (Kaufmannsspr.) (1)

□ 3. *Aufmerksamkeit erweckend; geistig anziehend, fesselnd* = *interessant* (2)

ИНТИМНЫЙ — INTIM

интíмный 1. *in jmds. Innerem verborgen, tiefinnerlich, geheim* ≅ **intim** (bildungsspr.) (1)

□ 2. *sehr vertraut, vertraulich, im engen, vertrauten Kreise stattfindend, behaglich, für einen engen, vertrauten Kreis eingerichtet* = **intim** (2)

□ 3. *das Liebes-, Geschlechtsleben betreffend* = **intim** (3)

intim 4. *etw. (bis in die verborgenste Einzelheit) kennend* до-скональный, глубокий, основательный. *Er besaß eine intime Kenntnis vieler Kunstwerke. Он досконально знал многие произведения искусства. | Er war ein intimer Kenner dieser Frage. Он был очень сведущ в этом вопросе.*

5. (bildungsspr.) *anheimelnd, gemütlich* уютный; ein ~es Restaurant уютный ресторан; eine ~e Beleuchtung уютное освещение

6. *den Bereich der Geschlechtsorgane betreffend*: ~e Körperpflege [Hygiene] личная гигиена

ИНТРИГА — INTRIGE

интри́г||а f -и 1. (bildungsspr.) *Entwicklung der Haupthandlung in einem Roman, Drama* Knoten der Handlung

□ 2. *heimliche, hinterlistige Machenschaften, durch die man sein Ziel zu erreichen sucht, Ränkespiel* = **Intrige** f

ИНТРИГОВАТЬ — INTRIGIEREN

интриговáть 1. *neugierig machen, Spannung erregen; книга с интригующим названием ein Buch mit vielverheißendem Titel. Его предложение меня заинтриговало. Sein Vorschlag machte mich neugierig. [Ich bin gespannt auf seinen Vorschlag.]*

□ 2. *Intrigen spinnen, Ränke schmieden, hinterlistig handeln* = **intrigieren**

К

КАБИНА — KABINE

каби́н||а f -ы *kleiner abgetrennter Raum auf Lastkraftwagen o. ä. Transportmitteln*: ~ водителя Fahrerhaus n, Führerhaus n, Fahrerraum m; ~ машиниста (локомотива, электро- и тепловоза) Führerhaus n, Führerstand m

Kabine f =, -n 1. *kleiner abgeteilter Raum; kleines Häus-*

chen für verschiedene Zwecke: vgl.* **кабина**; Telefonkabine, Fernsprechkabine телефонная кабина; Wahlkabine кабина для голосования; Badekabine, Umkleidekabine кабинка f; раздевалка f; Anprobekabine, Ankleidekabine примерочная f
 2. Wohn- u. Schlafraum für Passagiere auf größeren (Fahrgast)schiffen каюта f

КАБИНЕТ — KABINETT

кабинéт *m* -а 1. Arbeitszimmer *n*, Studierzimmer *n*; ~ учёного Arbeitszimmer, Studierzimmer eines Gelehrten. *Вот мой кабинет. Hier ist mein Arbeitszimmer.*

2. Dienstzimmer einer Person, die einen leitenden Posten in einer Institution, Behörde, einem Unternehmen innehat Chefzimmer *n*, Direktorenzimmer *n*

3. Möbelgarnitur für ein Arbeits-, Studier- od. Amtszimmer Kabinettgarnitur f

4. Raum, der für bestimmte besondere Zwecke dient u. entsprechend eingerichtet ist, bes. in Schulen, Hochschulen u.a. Lehrstätten, wissenschaftlichen Forschungsinstituten, Polikliniken, Krankenhäusern u. ä.: vgl. **Kabinett**²; ~ врача der ärztliche Behandlungsraum *n*, Sprechzimmer *n*, Konsultationszimmer *n*; рентгеновский ~ Röntgenraum *m*; предметный ~ Fachunterrichtsraum *m*; Fachkabinett (DDR); учебный ~ Unterrichtsraum *m*, Lehrkabinett (DDR); физический ~ Physikzimmer *n*, physikalisches Kabinett (DDR)

5. Nebenraum im Restaurant für ungestörte Zusammenkünfte *Chambre séparée* (veraltet)

□ 6. in manchen Ländern die Gesamtheit der die Regierungsgeschäfte führenden Minister = Kabinett (1)

Kabinett *n* -s, -e 2. (DDR) Lehr- u. Beratungszentrum, Fachunterrichtsraum: vgl. **кабинет**⁴; Fachkabinett предметный кабинет; Lehrkabinett учебный кабинет; Pädagogisches Bezirkskabinett окружной педагогический кабинет; ~ für gesundheitliche Aufklärung u. Erziehung кабинет санитарного просвещения и воспитания

3. kleiner Ausstellungsraum eines Museums малый (выставочный) зал

4. (österr.) kleines (einfenstriges) Zimmer, Nebenraum комнатка f, комнатушка f (umg.)

КАМЕРА — KAMERA, KAMMER

камер||а f -ы 1. Funktionsraum für bestimmte Zwecke Raum *m*; ~ хранения (баража) Gepäckaufbewahrung f; дезинфекционная ~ Desinfektionsraum *m*, Entseuchungszelle f, Entseuchungsanstalt f

2. *Raum für Häftlinge im Gefängnis Zelle f; одиночная ~ Einzelzelle f*
 3. *mit Luft gefüllte Gummihülle* Luftschlauch *m*, Gummiblase *f*, Fahrradreifen *m*, Luftreifen *m*, Pneumatik *f* (österreich.) *Kamera проколота. Der Schlauch ist durchlöchert. | Прошу починить камеру. Flicken Sie mir bitte den Schlauch.*
 4. (Techn.) *bestimmten Zwecken dienender, in sich abgeschlossener Raum in verschiedenen Anlagen, Geräten, Motoren, Öfen o.ä.* Gehäuse *n*, Raum *m*; vgl.* **Kammer**⁷; ~ шлюза Schleusenkammer; ~ горения Verbrennungsraum *m*, Verbrennungskammer; ~ всасывания Saugraum *m*; ~ сжатия Druckraum *m*
 5. (umg.) *Fotoapparat* ≅ **Kamera** (1)
 6. (umg.) *Aufnahmegerät für Filmaufnahmen, Fernsehkamera* ≅ **Kamera** (2)

Kamera *f* =, -s 3. *Kameramann* (im Vorspann eines Filmes) оператор *m*

Kammer *f* =, -n 1. (veraltend) *kleiner (einfach ausgestatteter) Raum zum Schlafen* каморка *f*, комнатка *f*

2. (Neben)raum in einem Haus, Wohnung zum Aufbewahren von Vorräten, Hausrat, Abstellkammer, Rumpelkammer чулан *m*, кладовая *f*. *Der Staubsauger steht in der Kammer. Пылесос стоит в чулане.*

3. *Vereinigung, Organisation eines Berufszweiges* коллегия *f*, палата *f*; *Ärztekammer* Объединение [Ассоциация] врачей; *Handwerkskammer* Объединение ремесленников; *Handelskammer* торговая палата; *Rechtsanwaltskammer* коллегия адвокатов

4. *Parlament od. Teil des Parlaments* палата *f*

5. (Rechtsw.) *aus einem Gremium von mehreren Richtern bestehendes Organ der Rechtsprechung* коллегия *f*; ~ für Strafsachen, Strafrechtskammer судебная коллегия по уголовным делам; ~ für Zivilsachen, Zivilrechtskammer судебная коллегия по гражданским делам

6. (Milit.) *Aufbewahrungsort für Bekleidung u. Ausrüstungsgegenstände* вещевой склад

7. (Techn.) vgl.* **камера**⁴; *Feuerkammer* огневая коробка; топка *f*; топочная камера; *камера сгорания*; *Kurbelkammer* камера кривошипа; *картер кривошипного механизма*; *Teilkammer* секция *f*; секционная коробка

8. (Anat.) *Herzkammer* желудочек *m* (сердца)

КАМЕРТОН — KAMMERTON

камертón *m* -а (Mus.) *gabelförmiger, zweizinkiger Stahlstab, der den Kammerton angibt* Stimmgabel *f*

Kammerton *m* -(e)s (Mus.) *nach seiner absoluten Tonhöhe festgelegter Ton, nach dem die Instrumente eingestimmt werden*
 ОСНОВНОЙ ТОН

КАНТ — KANTE

кант *m* -а 1. *schmale, farbige Borde in Form eines kleinen Wulstes an Nähten u. Kanten von Kleidungsstücken* Паспел *m*, Vorstoß *m*; брюки с ~ом Hosen mit Paspeln

2. *Streifen, der einer Zeichnung, Tafel o. ä. als Einfassung dient* Vorstoß *m*, Rand *m*; шкатулка с бронзовым ~ом ein Kästchen mit bronzenem Rand

Канте *f* =, -н 1. *Rand, äußere Begrenzung einer Fläche* край *m*, ребро *n*, грань *f*; sich auf die ~ eines Stuhles / Bettes setzen садиться на край стула / кровати; sich an der ~ eines Schrankes stoßen удариться об угол шкафа. *Er kippte den Tisch auf die hohe Kante.* Он опрокинул стол на ребро.

2. *(landsch. umg.) Gegend* местность *f*, край *m*. *Ich wohne auch in dieser Kante.* Я тоже живу в этих краях.

3. *eine Fläche, ein Muster abschließender Streifen* кайма *f*, бордюр *m*, кромка *f*; die gelbe ~ der Tapete жёлтый бордюр обоев

4. *Randbesatz* отделка *f*, оторочка *f*. *Dieses Taschentuch hat eine hübsche Kante.* У этого носового платка красивая отделка. | *Der Rock war mit einer roten Kante verziert.* Юбка была отделана красной оторочкой.

5.: an allen Ecken und Kanten überall *(umg.)* всюду, везде. *Ich habe dich an allen Ecken und Kanten gesucht.* Я тебя повсюду искал.

6.: Geld auf die (hohe) ~ legen Geld zurücklegen, sparen *(umg.)* откладывать деньги на чёрный день

КАРАВАН — KARAWANE, CARAVAN

караван *m* -а 1. *in einer Kolonne angeordnete Transportschiffe, die dasselbe Ziel haben* Zug *m*, Schiffszug *m*; буксирный ~ Schleppzug *m*

☐ 2. *Gruppe von Packtieren, die Menschen u. Lasten durch Wüstengebiet od. unbewohntes Gebiet tragen* = Karawane *f* (1)

☐ 3. *größere Anzahl von Personen od. Fahrzeugen, die sich in einem langen Zug hintereinander fortbewegen* = Karawane (2)

Caravan *m* -s, -s 1. *kombinierter Personen- u. Lastwagen* универсальный автомобиль, грузо-пассажирский автомобиль

2. *Reisewohnwagen* жилой автоприцеп, дача-прицеп

3. *Verkaufswagen* автолавка *f*

КАРТОН — KARTON

☐ **картон** *m* -а 1. *(leichte) Pappe, steifes Papier* = Karton (1)

Karton *m* -s, -е и. -s 2. *Schachtel aus Pappe* коробка *f* (из картона)

КАФЕ, КОФЕ — CAFÉ, KAFFEE

- кафе *n* unflekt. 1. *kleines Restaurant*: vgl. Café, Kaffee
2.: ~-молочная *kleineres Lokal*, in dem vor allem Milchspeisen u. =getränke serviert werden Milchbar *f*
3.: ~-мороженое *kleines Lokal*, in dem Eis, Erfrischungsgetränke u. Gebäck angeboten werden Eisbar *f*, Eisdiele *f*
☐ кофе *m* unflekt. 1. Kaffeepflanze u. =bohnen = Kaffee *m* (1)
☐ 2. Getränk aus gerösteten Kaffeebohnen od. einem Ersatzmittel = Kaffee (2)

Café, selten Kaffee *n* -s, -s Gaststätte, die in erster Linie Kaffee u. Kuchen anbietet, Kaffeehaus: vgl. кафе¹

КАФЕДРА — KATHEDER

кафедр||а *f* -ы 1. Einrichtung an der Hochschule, Universität, die alle einen bestimmten Wissenschaftszweig Lehrenden vereint Lehrstuhl *m*, Institut *n* (DDR veraltet); ~ химии Institut für Chemie

2. Ausgabestelle der Bücher in einer Bibliothek Ausleihpult *n*, Ausleihe *f*

☐ 3. Pult des Lehrers, Dozenten, Podium = Katheder (1)

Katheder *n* -s, = 2. (veraltend, Amtsspr.) planmäßige Stelle eines Professors an einer Universität od. Hochschule, Lehrstuhl штатная должность профессора

КВАДРИЛЬОН — QUADRILLION

квадрильон *m* -а tausend Billionen (10^{15}) Billiarde *f*,

Quadrillion *f* =, -en eine Million Trillionen (10^{24}) септильон *m*

КВАЛИФИКАЦИЯ — QUALIFIKATION

квалификаци||я *f* -и 1. Beruf *m*, Fach *n*. Квалификацию он получил на стройке. Den Beruf hat er auf dem Bau erlernt.

☐ 2. das Beurteilen, Begutachten, Einschätzen = Qualifikation (1)

☐ 3. durch Ausbildung, Erfahrung u.ä. erworbene Befähigung, Eignung zu einer bestimmten (beruflichen) Tätigkeit = Qualifikation (2)

Qualifikation *f* =, -en 3. (bes. DDR) die Ausbildung für eine (berufliche) Tätigkeit, Qualifizierung, Ausbildung обучение *n*, подготовка *f*

4. Voraussetzung für eine Befähigung, Eignung für eine bestimmte (berufliche) Tätigkeit (in Form von Zeugnissen, Nachweisen o. ä.) удостоверение о квалификации

КВАРТАЛ — QUARTAL

квартáл *m* -а 1. Häusergruppe zwischen Straßenkreuzungen Häuserblock *m*

□ 2. Zeitraum eines Vierteljahres = Quartal *n*

КЕКС — KEKS

кекс *m* -а Gebäck aus Butteiteig mit Rosinen od. Korinthe Rührkuchen *m* (mit Rosinen), Rührteigtörtchen *n*

Keks *m, n*, = *u.* -es, = *u.* -e 1. trockenes, haltbares Kleingebäck печенье *n*. Er fand ein Päckchen Kekse auf dem Tisch. На столе он нашел пачку печенья.

2. ⟨salopp⟩ Kopf голова *f*; sich den ~ stoßen удариться головой

3.: einen weichen ~ haben nicht recht bei Verstand, verrückt sein ⟨salopp⟩ быть не в своем уме

КИТЕЛЬ — KITTEL

кíтел||ь *m* -я Uniformjacke *f* (mit Stehkragen)

Kittel *m* -s, = 1. mantelartiges Kleidungsstück, das zum Schutz od. aus hygienischen Gründen während der Arbeit getragen wird, Arbeitsmantel халат *m*; Arbeitskittel рабочий халат, спецовка *f*, рабочая блуза. Der Arzt und die Schwester tragen weiße Kittel. Врач и медсестра носят белые халаты.

2. hemdartiges Obergewand, hemdartige über Rock od. Hose getragene Bluse блуза *f*, куртка *f*; ein leinener ~ zum schwarzen Rock полотняная блуза к чёрной юбке; Hauskittel домашняя куртка

КЛАВИАТУРА — KLAVIATUR

клавиату́р||а *f* -ы 1. Gesamtheit der Tasten auf verschiedenartigen Maschinen u. Mechanismen Tastatur *f*, Tastenfeld *n*; ~ пишущей машинки die Tastatur [das Tastenfeld] einer Schreibmaschine

□ 2. ⟨Mus.⟩ Gesamtheit der Tasten bei Tasteninstrumenten, bes. beim Klavier = Klaviatur *f*

КЛАВИР — KLAVIER

клави́р *m* -а 1. Bearbeitung eines Orchesterwerks für Klavier Klavierauszug *m*, Auszug *m*

□ 2. besaitetes Tasteninstrument mit Hammermechanik = Klavier *n*

КЛИЕНТ — KLIENT

клиэнт *m* -а 1. *jmd.*, *der (regelmäßig) eine Ware kauft, bestellt od. Dienstleistungen in Anspruch nimmt* *Kunde m*

□ 2. *jmd.*, *der von einem Rechtsanwalt beraten od. vertreten wird* *Klient m*

КНОПКА — KNOPF

кно́пк|а *f* -и 1. *dünnere, kurzer spitzer Stift mit breitem, flachem Kopf zum Befestigen von Papier, Karton o. ä. an Wänden, Brettern* *Reißzwecke f, Zwecke f, Reißnagel m. K дощатой стене приколоты кнопками карта лесного района. An der Bretterwand ist mit Reißnägeln eine Karte des Waldreviers befestigt.*

2. *zweiteiliger Patentknopf zum Zudrücken für Verschlüsse an Kleidungsstücken* *Druckknopf m; ~ на перчатке* *Druckknopf am Handschuh. Она растянула кнопки кофточки. Sie öffnete die Druckknöpfe ihrer Bluse.*

3. *(umg. scherzh.) kleiner Mensch, kleines Kind: vgl. Knopf^{4,5}*

□ 4. *Betätigungsknopf für elektrische Anlagen = Knopf (1)*

Knopf *m* -(e)s, *Knöpfe* 2. *meist rundes, scheiben- od. kugelförmiges Verschlussstück an der Kleidung* *пуговица f; einen ~ anpähen* *пришить пуговицу; Manschettenknopf* *запонка f*

3. *kugelförmig verdicktes Ende, rundlicher Griff* *набалдашник m, головка f; der ~ der Stecknadel* *головка булавки; der ~ an einem Stock* *набалдашник трости*

4. *(umg. scherzh. häufig abwertend) ein seltsamer Kerl, kleiner Mann* *малый m, парень m; vgl. кнопка³; ein alter ~ старый чудах; ein komischer [ulkiger, gediegener] ~ чудах m, чудаковатый малый*

5. *(umg. scherzh. u. schweiz.) niedliches, kleines Kind* *карапуз m; vgl. кнопка³. Was für ein kleiner Knopf! Какой карапуз!*

6. *Pl. (umg.) Geld in kleiner Menge* *немного [денежат, (считанные) гроши Pl.*

7. *(südd., schweiz., österr.) Knoten* *узел m*

8. *(südd., schweiz., österr.) Knospe* *бутон (цветка) m*

9.: *jmdm. geht der ~ auf jmd. begreift plötzlich (landsch.)* *кто-л. прозревает, у кого-л. открываются глаза (на что-л.)*

10.: *Knöpfe auf den Augen haben nicht gut sehen (wollen)* *(umg.) у кого-л. на глазах шоры, кто-л. не видит, не хочет видеть (то, что очевидно)*

11.: *Knöpfe auf den Ohren haben nicht gut hören (wollen)* *(umg.) ничего не слышать, затыкать уши (не хотеть слушать)*

КОЙКА — KOJE

ко́йк|а *f* -и 1. *Schlafgelegenheit auf Schiffen aus Segeltuch* *Hängematte f; vgl. Koje⁴*

2. *ein einfaches eisernes Einzelbett meist in Kasernen, Wohnheimen, Krankenhäusern* Bett *n*

3. ⟨salopp⟩ *gemietetes Bett* Schlafstelle *f*; сдавать ~у ein Bett vermieten [abgeben]; снять ~у eine Schlafstelle mieten

□ 4. ⟨salopp⟩ *Gestell aus Holz od. Metall zum Schlafen, Bett* = Koje (1)

Koje *f* =, -п 2. *sehr kleine Schlafkammer* каморка *f*, чуланчик *m*; каюта *f*

3. *nach oben u. nach einer Seite offener, kleiner Raum, bes. auf Ausstellungen, Ausstellungsstand* кабина *f*, ниша *f*; стенд *m*

4. *fest eingebautes schmales Bett, bes. auf Schiffen*: vgl. койка¹

КОК — KOCH

кок *m* -а jmd., der berufsmäßig auf Schiffen kocht Schiffskoch *m*; vgl. Koch

Koch *m* -(e)s, Köche jmd., der berufsmäßig kocht повар *m*

КОКЕТКА — KOKETTE

кокэ́тк||а *f* -и 1. *angesetztes Stück über beide Schultern (an Kleidern, Blusen, Hemden) Passe* *f*

□ 2. *kokette Frau* = Kokette *f*

КОЛЛЕГА — KOLLEGE

коллэ́г||а *m* u. *f* -и ⟨bildungsspr.⟩ jmd. der mit anderen als Lehrender, Arzt, Gelehrter u. dgl. zusammen arbeitet od. zusammen studiert: vgl. Kollege^{1,2}

Kollege *m* -n, -н 1. jmd., der mit anderen zusammen im gleichen Betrieb tätig ist, Arbeitskollege товарищ по работе, сослуживец *m*: vgl. коллега. Мы с ним сослуживцы. Wir sind Kollegen.

2. jmd., der mit anderen zusammen im gleichen Beruf tätig ist, die gleiche Stellung hat, Fachkollege сотрудник *m*, товарищ по профессии.

3. jmd., der mit anderen der gleichen Einrichtung (z. B. Gewerkschaft) angehört товарищ *m*

4. ⟨salopp⟩ *Anrede an einen Unbekannten*

5. Genosse, Werktätiger товарищ *m*

КОЛЛЕГИАЛЬНЫЙ — KOLLEGIAL

коллегиа́льный ⟨bildungsspr.⟩ durch eine Gruppe von Personen (Kollegium) erfolgend ≡ kollegial (1)

kollegial 2. wie ein guter Kollege, kameradschaftlich, hilfsbereit товарищеский, по-товарищески; mit ~em Gruß с товари-

щеским приветом; ein ~es Verhältniß товарищеские отношения;
~ handeln поступить по-товарищески

КОЛЛИЗИЯ — KOLLISION

коллѝзи||а *f* -и <bildungsspr.> *Gegeneinanderwirken, Widerstreit (nicht miteinander zu vereinbarende Interessen, Rechte, Pflichten) ≅ Kollision* (1)

Kollision *f* =, -en 2. *zeitliche Überschneidung, Zusammenfallen* совпадение *n*. *Es kommt manchmal zu einer Kollision der Vorlesungen. Иногда разные лекции в расписании приходится на одни и те же часы.*

3. *Zusammenstoß von Fahrzeugen, bes. Schiffen* столкновение *n*; eine ~ zwischen einem Tanker und einem Passagierschiff столкновение между танкером и пассажирским пароходом

КОЛОННА — KOLONNE

колóнн||а *f* -ы 1. *Säule f, Pfeiler m, Ständer m; зал с ~ами ein Saal mit Säulen; триумфальная ~ Siegessäule f*

□ 2. *in langer Formation sich fortbewegende Gruppe von Menschen od. hintereinander fahrende (militärische) Fahrzeuge = Kolonne* (1)

□ 3. *senkrechte Zahlenreihe = Kolonne* (2)

Kolonne *f* =, -н 3. *Arbeitstrupp, Arbeitsgruppe* бригада *f*, отряд *m*; *Arbeitskolonne* рабочая бригада; *Rettungskolonne* спасательный отряд; *Sanitätskolonne* санитарный отряд

4. <Druckw.> *Druckspalte* колонка *f*, столбец *m*

КОМАНДА — KOMMANDO

комáнд||а *f* -ы 1. *Gruppe von Personen, die dieselbe Tätigkeit ausüben, dieselben Aufgaben haben* Mannschaft *f*, Kolonne *f*; пожарная ~ Feuerwehr *f*; спасательная ~ Rettungskolonne *f*, Rettungsmannschaft *f*

2. *Bemannung eines Schiffes* Besatzung *f*, Mannschaft *f*

3. *Gruppe von Sportlern, die gemeinsam einen Wettkampf bestreiten* Mannschaft *f*, Team *n*, Partei *f*; футбольная ~ Fußballmannschaft *f*; сборная ~ Auswahl *f*, Auswahlmannschaft *f*; олимпийская ~ Olympiamannschaft. *Две команды оспаривают первенство по плаванию. Zwei Mannschaften kämpfen um den Sieg im Schwimmen. | Кто входит в эту команду? Wer gehört zu dieser Mannschaft?*

4. <umg. scherzh.> *eine unbestimmte Anzahl, ungeordnete Gruppe von Menschen* Сchar *f*, Bande *f*, Pack *n*

5. <umg.> *Befehl m, Auftrag m, Anordnung f, Anweisung f*

6.: доложить по ~е ⟨Milit.⟩ *auf vorschriftsmäßige Weise dem übergeordneten Kommandeur melden*

7.: как по ~е *auf einmal, in einem Zuge, auf einen Schlag, in einem Schwung*

□ 8. *knapper militärischer Befehl* = Kommando (1)

□ 9. о. Pl. *Befehlsgewalt bei der Durchführung einer (militärischen) Aufgabe* = Kommando (2)

□ 10. *Abteilung, Einheit, die zur Erfüllung bestimmter Dienstpflichten zusammengestellt u. abkommandiert ist* = Kommando (3)

Kommando *n* -s, -s 4. *höhere militärische Dienststelle, Befehlsstelle* командование *n*; Oberkommando (главное) командование, командование [штаб] объединения

5. ⟨Milit.⟩ *Sonderauftrag, vorübergehender Dienst* особое задание, откомандирование *n*, прикомандирование *n*

КОМБИНАЦИЯ — KOMBINATION

комбинаци|я I *f* -и 1. *kompliziertes Vorhaben, eine Reihe von Schlichen, Kniffen, um ein Ziel zu erreichen* Манöver *n*, Winkelzug *m*, Machenschaft *f*; хитрая ~ *ein schlaues Manöver*

□ 2. (zweckgerichtete) *Verbindung zu einer Einheit, Zusammenstellung, Zusammenfügung* = Kombination I (1)

□ 3. ⟨Schach⟩ *Folge von Zügen zur Erreichung eines bestimmten Zieles* = Kombination I (2)

□ 4. ⟨Sport⟩ *planvolles Zusammenspielen einzelner Spieler im Mannschaftsspiel* = Kombination I (3)

Kombination I *f* =, -en 4. *zu einer bestimmten Mutmaßung, Vorstellung, Ansicht führende gedankliche Verbindung* умозаключение *n*, суждение *n*; eine kühne ~ *смелое суждение*; eine scharfsinnige ~ *проницательное умозаключение*

5. *Schlußfolgerung, Vermutung* предположение *n*, догадка *f*. *Die Presse war auf Kombinationen angewiesen. Прессе приходилось строить догадки.*

комбинаци|я II *f* -и *Wäschestück für weibliche Personen, das unmittelbar unter der Oberbekleidung getragen wird* Unterrock *m*, Unterkleid *n*; vgl. **Kombination** II¹; шёлковая ~ *ein seidener Unterrock m*

Kombination II *f* =, -en 1. *Hemd hose* сорочка-трусы; vgl. **комбинация** II

2. *Flieger-, Arbeitsanzug aus einem Stück, Overall* комбинезон *m*

КОМБИНИРОВАТЬ — KOMBINIEREN

комбин|ировать 1. ⟨umg.⟩ *klügeln, Schleichwege herausfinden*

□ 2. *Verschiedenartiges zusammenstellen, miteinander verbinden* = kombinieren (1)

kombinieren 2. *gedankliche Zusammenhänge, Beziehungen zwischen verschiedenartigen Dingen herstellen, zu einer bestimmten Ansicht gelangen* прийти к заключению [выводу], сделать заключение [вывод]; **schnell** ~ быстро улавливать (логическую) связь
3. mutmaßen, vermuten, folgern догадываться, предполагать

КОМЕНДАНТ — KOMMANDANT

комендант *m* -а 1. *mit der Verwaltung eines öffentlichen Gebäudes beauftragte Person* Verwalter *m*, Hausmeister *m*
 2. *Leiter eines Heims* Heimleiter *m*, Hausvater *m*
☐ 3. *Befehlshaber eines größeren militärischen Standortes, einer Festung, Stadt* = Kommandant (1)
Kommandant *m* -en, -en 2. *Befehlshaber eines Kriegsschiffs, Flugzeugs, Panzers* командир *m*

КОМИЧЕСКИЙ, КОМИЧНЫЙ — KOMISCH

комический 1. *die Komödie, einen Komiker betreffend*: ~ сюжет ein Sujet [Stoff] für eine Komödie; ~ талант ein Talent für die Komödie
☐ 2. *zum Lachen reizend, spaßig* = komisch (1)
☐ **комичный** *s.* комический²
komisch 2. *〈umg.〉 seltsam, sonderbar, verwunderlich* странный; ~е Ansichten странные взгляды; eine ~е Frage странный вопрос; ein ~er Mensch [Kauz, Vogel] странный малый, чудак. *Sei doch nicht so komisch! He будь таким чудаком!, He чуди!*

КОМПАНИЯ — KOMPANIE

компани||я *f* -и 1. *Gruppe von Menschen, die sich die Zeit zusammen vertreiben, geselliger Kreis* Gesellschaft *f*; весёлая ~ eine lustige Gesellschaft; водить ~ю с кем-л. *〈umg.〉* mit jmdm. in (freundschaftlichem) Verkehr stehen, mit jmdm. verkehren; составить кому-л. ~ю jmdm. Gesellschaft leisten; поддерживать ~ю an einem gemeinsamen Beginnen teilnehmen, mitmachen; расстроить ~ю ein Spielverderber sein. *Он тебе не компания. Er ist nicht die richtige Gesellschaft für dich. [Er ist kein Umgang für dich.] | Я тебе составляю компанию. Ich werde dir Gesellschaft leisten. | Я выпью за компанию. Ich werde zur Gesellschaft mittrinken.*
 2. *kapitalistische Handelsgesellschaft* ≅ **Kompanie** *〈veraltet〉* (1)
Kompanie *f* =, -n 2. *〈Milit.〉 Truppeneinheit, die 100 bis 250 Mann umfaßt* рота *f*

КОНКУРЕНЦИЯ — KONKURRENZ

☐ **конкурэнц||я** *f* -и о. *Pl.* Wettbewerb, Rivalität im kapitalistischen Wirtschaftssystem = Konkurrenz (1)

Konkurrenz *f* =, -en 2. о. *Pl.* Gesamtheit von wirtschaftlichen Konkurrenten конкуренты *Pl.*

3. Konkurrenzunternehmen, der Gegner selbst конкурент *m*; bei der ~ einkaufen покупать у конкурента

4. auf einem bestimmten Gebiet, bes. in einer Sportart stattfindender Wettkampf, Wettbewerb соревнование *n*, состязание *n*, конкурс *m*. Dieser Läufer nahm bereits an internationalen Konkurrenzen teil. Этот бегун уже принимал участие в международных состязаниях. | Der Entwurf wurde außer Konkurrenz eingereicht. Проект был представлен вне конкурса.

КОНКУРС — KONKURS

конкурс *m* -а Wettstreit mit dem Ziel, die beste Arbeit, den besten Teilnehmer zu bestimmen (um eine freie Dienststelle, einen Studienplatz zu besetzen) Wettbewerb *m*, Preisausschreiben *n*, Stellenausschreibung *f*; международный ~ скрипачей internationaler Wettbewerb der Geiger; ~ проектов Preisausschreiben für das beste Projekt; ~ на лучшие произведения живописи Wettbewerb für die besten Werke der Malerei; объявить ~ на должность eine (Amts-, Dienst-)stelle ausschreiben. Он подал работу на конкурс. Er hat eine Arbeit für das Preisausschreiben eingereicht.

Konkurs *m* -es, -e Einstellung aller Zahlungen einer Firma, Zahlungsunfähigkeit, Bankrott банкротство *n*, неплатёжеспособность *f*, несостоятельность *f*; den ~ anmelden объявить себя неплатёжеспособным, заявить о своём банкротстве

КОНСЕРВИРОВАТЬ — KONSERVIEREN

консервировать 1. (vorübergehend) unterbrechen, einstellen; ~ строительство einen Bau vorübergehend einstellen [stilllegen]

☐ 2. Nahrungs- od. Genußmittel für längere Zeit haltbar machen = konservieren (1)

☐ 3. durch spezielle Behandlung haltbar machen = konservieren (2)

konservieren 3. etw. weiterhin beibehalten, wahren, aufrecht-erhalten, an etw. festhalten сохранять, придерживаться; falsche/alte Vorstellungen / Ansichten ~ намеренно сохранять ошибочные / старые представления / взгляды; sprachliche Eigenarten ~ сохранять языковые особенности. Die Aufgabe des Arztes ist es, das Leben der Menschen zu konservieren. Задача врача — со-хранить жизнь людей.

4. ein Gebäude im ursprünglichen Zustand halten, pflegen *сохранять*. Das Palais wird mit großem Kostenaufwand konserviert. Дворец сохраняется в первоначальном состоянии ценой больших расходов.

5. *⟨umg.⟩ auf einem Tonband, einer Schallplatte festhalten, aufnehmen* записывать (на ферромагнитную ленту, грампластинку)

6. sich ~ *⟨übertr.⟩ seinen Körper durch Pflege erhalten, in frischem, gutem Zustand bewahren* законсервироваться, сохраниться

КОНСТРУКТОР — KONSTRUKTEUR

конструктор *m -a* 1. Kinderspielzeug, Kasten mit Einzelteilen zum Bauen Baukasten *m*

☐ 2. Ingenieur od. Techniker, der technische Objekte konstruiert = Konstrukteur

КОНСУЛЬТАЦИЯ — KONSULTATION

консультация *f -н* 1. Stelle, wo unentgeltlich Rat u. Auskunft über bestimmte Fragen erteilt wird Beratungsstelle *f*; женская ~ Mütterberatungsstelle *f*, Mütterberatung *f*; юридическая ~ Rechtsberatungsstelle *f*

2. Nachhilfe für Lernende, bes. an der Hochschule ≅ Konsultation *f* *⟨DDR⟩* (1)

3. Beratung *f*, Besprechung *f*, Konsilium *n*

☐ 4. Beratung durch einen Fachmann, bes. Untersuchung u. Beratung durch einen Arzt = Konsultation (2)

☐ 5. gemeinsame Beratung, Besprechung von Regierungen, Vertragspartnern = Konsultation (3)

КОНСУЛЬТИРОВАТЬ, КОНСУЛЬТИРОВАТЬСЯ — KONSULTIEREN

консультировать 1. fachmännische Auskunft geben beraten

2. (Lernenden, bes. Studenten) Hilfe *f*, Nachhilfestunden erteilen, Rat geben; s. консультация²

3. jmdn. um wissenschaftlichen, bes. ärztlichen Rat befragen, zu Rate ziehen ≅ konsultieren *⟨bildungsspr.⟩* (1)

☐ 4. mit der Regierung eines anderen Staates, einem Bündnis-, Vertragspartner, beratende Gespräche führen u. etw. gemeinsam beraten = konsultieren (2)

konsultieren 3. jmdn. befragen, in einem Wörterbuch, Lexikon nachschlagen справиться, осведомиться. Es ist angebracht, bestimmte Studenten zu konsultieren, wie sie den Vorlesungsstoff

gedanklich verarbeitet haben. Целесообразно узнать у отдельных студентов, как они усвоили материал лекций.

консультироваться *s.* **консультировать**³

КОНФЕРЕНЦИЯ — KONFERENZ

□ **конференция** *f* -и *Zusammenkunft eines Kreises von Experten zur Beratung bes. politischer, wirtschaftlicher, wissenschaftlicher o. ä. Fragen, beratende Versammlung* = Конференз (1)

Конференз *f* =, -ен 2. *Besprechung, Beratung, Unterredung mehrerer Personen über fachliche, organisatorische o. ä. Fragen* совещание *n*, заседание *n*, переговоры *Pl.*; eine ~ abhalten проводить совещание. *Wir befinden uns mit dieser Firma in Konferenz. Мы ведем с этой фирмой переговоры.*

КОНФУЗ — KONFUSION

конфуз *m* -а (umg.) 1. *beschämender, peinlicher Vorfall* Blamage *f*; получился ~ да hatten wir die Blamage. *Если твой опыт не удастся, выйдет конфуз. Wenn dein Versuch nicht gelingt, erlebst du eine Blamage.*

2. (Zustand der) Befangenheit *f*, Beschämung *f*, Verwirrtheit *f*; испытывать ~ in Verlegenheit sein.

Konfusion *f* =, -ен 1. *Verwirrung, Durcheinander* беспорядок *m*, замешательство *n*, неразбериха *f*. *Es herrschte völlige Konfusion. Царил полнейший беспорядок. | Im Saale entstand eine große Konfusion. В зале произошло сильное замешательство. | Seine Rede vergrößerte nur noch die Konfusion. Его речь внесла только ещё большую неразбериху.*

2. *Verworrenheit, Unklarheit* неясность *f*, запутанность *f*, путаница *f*, сумбур *m*; ~ in den Gedanken / Ausdrücken путаница в мыслях / выражениях

3. *Zerstreuung* рассеянность *f*. *Seine Konfusion war allbekannt. Его рассеянность была общеизвестна.*

КОНЦЕРТМЕЙСТЕР — KONZERTMEISTER

концертмейстер *m* -а 1. *Musiker, der mit Sängern die Rollen einübt* Коррепетитор *m*

□ 2. *führende Streicher im Orchester, erster Geiger* = Концертмейстер *m*

КОНЦЕССИЯ — KONZESSION

концессия *f* -и 1. *Betrieb, der aufgrund eines vom Staate erworbenen Rechtes, ein Gebiet auszubeuten, arbeitet* Концессионный *betrieb m*

2. Vertrag, durch den einem anderen Staat od. einem ausländischen Unternehmen die Nutzung von Bodenschätzen, Betrieben usw. unter bestimmten Bedingungen gestattet wird = **Konzession** (DDR) (1); vgl. **Konzession**⁵

Konzession f =, -en, meist Pl. (bildungsspr.) 2. Zugeständnis, durch das man ein Entgegenkommen von der Gegenseite für sich erreicht уступка f; ~ен machen идти на уступки, делать уступки

3. (Amtsspr.) befristete behördliche Genehmigung zur Ausübung eines konzessionspflichtigen Gewerbes патент m; Inhaber einer ~ владелец патента

4. das Gebiet selbst, für das ein Ausbeuterecht besteht территория концессии

5. staatliches Recht, ein Gebiet zu erschließen, dessen Bodenschätze auszubeuten: vgl. **концессия**²

КООПЕРАТИВНЫЙ — KOOPERATIV

кооперати́вный 1. eine Genossenschaft betreffend, einer Genossenschaft gehörend genossenschaftlich, Genossenschafts=; ~ паи Genossenschaftsanteil m; на ~ых началах auf genossenschaftlicher Grundlage

2. von einer Genossenschaft durchgeführt genossenschaftlich, Genossenschafts=; ~ая торговля genossenschaftlicher Handel

□ 3. gemeinsam, in Zusammenarbeit = kooperativ

КООПЕРАЦИЯ — KOOPERATION

коопе́раци||я f -и 1. kollektive Handels= od. Produktionsvereinigung, die durch Beiträge ihrer Mitglieder gegründet wird Genossenschaft f; потребительская ~ Konsumgenossenschaft f, Verbrauchergenossenschaft f, Konsum m; производственная ~ Produktionsgenossenschaft f; промысловая ~ Gewerbe-genossenschaft f, gewerbliche Genossenschaft, Handwerker-genossenschaft f Это магазин потребительской кооперации. Dieser Laden gehört der Konsumgenossenschaft.

2. (umg.) Verkaufsstelle einer Konsumgenossenschaft Konsumladen m, Konsumkaufhaus n, Konsum m

□ 3. Zusammenarbeit, Zusammenwirken = Kooperation f

КООПЕРИРОВАТЬ — KOOPERIEREN

коопе́рировать 1. zu einer Genossenschaft zusammenfassen ver-genossenschaftlichen (DDR); ~ чей-л. труд jmds. Arbeit ver-genossenschaftlichen [genossenschaftlich organisieren]

2. jmdn. zur Beteiligung an einer Genossenschaft heranziehen

genossenschaftlich organisieren; ~ население die Bevölkerung genossenschaftlich organisieren

кооперieren für ein gemeinsames Ziel, bes. auf politischem od. wirtschaftlichem Gebiet, zusammenarbeiten сотрудничать, действовать сообща. Diese Länder kooperieren beim Ausbau bestimmter Industriezweige. Эти страны сотрудничают в развитии определённых отраслей промышленности.

КОСТЮМ — KOSTÜM

костю́м *m* -а 1. Kleidung des Mannes, Jacke (mit Weste) und Hose Anzug *m*; ~, сшитый на заказ Maßanzug *m*

2. Gesamtheit dessen, was der Mensch auf dem Körper (über der Wäsche) trägt Oberbekleidung *f*, Kleidung *f*, Anzug *m*; брючный ~ Hosenanzug *m*; домашний ~ Hausanzug *m*; купальный ~ Strandanzug *m*, Badeanzug *m*; рабочий ~ Arbeitsanzug *m*; спортивный ~ Sportanzug *m*. Я хочу сшить костюм из этого материала. Ich möchte aus diesem Stoff einen Anzug nähen lassen.

☐ 3. historische Kleidung od. Tracht, die für einen bestimmten Stand, ein Land charakteristisch ist = Kostüm *n* (1)

☐ 4. Kleidung für Schauspieler, Artisten o. ä. bei Aufführungen = Kostüm (2)

☐ 5. die für ein Kostümfest notwendige Kleidung = Kostüm (3)

☐ 6. Kleidungsstück für Damen, das aus Rock u. Jacke besteht, Schneiderkostüm = Kostüm (4)

КОТЛЕТА — KOTELETT, KOTELETTEN

котлёт||а *f* -ы 1. flacher gebratener Kloß gew. aus gehacktem Fleisch od. Fisch Bulette *f*, Klops *m*, Brisolett *n*, Brisolette *f*, Frikadelle *f*; картофельные ~ы Kartoffelpuffer *Pl*.

☐ 2.: отбивная ~ (gebratenes) Rippenstück vom Schwein, Hammel, Kalb = Kotelett (1)

Kotelett *n* -(e)s, -e u. -s 2. Rippenstück vom Schwein, Hammel, Kalb (zwischen der 4. u. 10. Rippe) корейка *f*

Koteletten nur *Pl*. stehengelassene Haare an beiden Seiten des Gesichtes neben den Ohren бакенбарды *Pl*.

КРАХ — KRACH

крах *m* -а 1. (unerwarteter, schlechter, enttäuschender negativer Ausgang einer Unternehmung, plötzliches, völlige Vernichtung bringendes Ende (völliger) Mißerfolg *m*, Zusammenbruch *m*, Fiasko *n*; потерпеть ~ ein Fiasko erleiden

2. in der bürgerlichen Gesellschaftsordnung: plötzlicher wirtschaftlicher Zusammenbruch, Bankrott \cong Krach (umg.) (1)

Krach *m* -(e)s, -e u. -s 2. heftiger, lauter Schlag, lauter Knall, Lärm треск *m*, грохот *m*, шум *m*. Der Blumentopf schlug mit lautem Krach zu Boden. Цветочный горшок с грохотом упал на пол. | Wie kann man bei diesem Krach auf der Straße überhaupt Geige spielen? Как вообще можно играть на скрипке при таком шуме на улице?

3. (umg.) heftiges, lautes Schimpfen, laute Auseinandersetzung, Zerwürfnis, Streit скандал *m*, ссора *f*. Heute hat es bei uns einen großen Krach gegeben. У нас сегодня был большой скандал.

4.: ~ machen [schlagen] seinen Unwillen äußern, laut schimpfend gegen etw. Einspruch erheben (umg.) скандалить, устраивать скандал. Er begann, Krach zu schlagen. Он начал скандалить.

5.: mit Ach und ~ mit knapper Not, mit Mühe, gerade noch (salopp) с грехом пополам, едва-едва, кое-как. Die Prüfungen hat er nur mit Ach und Krach bestanden. Он лишь с грехом пополам сдал экзамены.

КРЕП — KREPP

креп *m* -а 1. schwarzer Florstreifen als Armbinde Trauerflor *m*, Trauerband *n*; ~ на рукаве Trauerflor am Arm

☐ 2. gekräuselltes Gewebe mit sandig rauher Oberfläche = Krepp *m*

КРОТ — KRÖTE

крот *m* -а unter der Erde lebendes, Insekten u. Regenwürmer fressendes Tier Maulwurf *m*

Kröte *f* =, -н 1. dem Frosch ähnliches, plumpes, kurzbeiniges Tier жаба *f*

2. (umg. scherzh.) kleines Kind, bes. Mädchen крошка *f*

3. (umg. abwertend) dumme, bequeme, widerwärtige, bössartige Person; faule ~ лентяйка *f*; giftige ~ ведьма *f*, злюка *f*

4. nur Pl. (salopp) Geld деньги Pl.; meine letzten ~ п мои последние [деньги]; eine Menge ~ п verdienen заработать уйму денег

КУЛЬТИВИРОВАТЬ — KULTIVIEREN

☐ **культиви́ровать** 1. als Kulturpflanze züchten, anpflanzen, anbauen = kultivieren (1)

☐ 2. (übertr.) sorgsam, besonders pflegen = kultivieren (2)

☐ 3. den Boden mit dem Kultivator bearbeiten = kultivieren (3)

культи́вировать 4. *Land urbar machen* поднимать (целину), осваивать (землю), возделывать; *Boden ~* поднимать целину; *Sumpf ~* осваивать [осушать] болота

5. *etw. auf eine höhere Stufe bringen, verfeinern* облагораживать, просвещать, приобщать (к культуре); *das Benehmen ~* прививать культуру поведения; *die Sitten eines Volkes ~* облагораживать нравы какого-л. народа; *die Stimme ~* ставить голос

КУЛЬТУРНЫЙ — KULTURELL

культу́рный 1. *geistig u. sittlich verfeinert, kulturvoll, von vornehmer, gebildeter, zivilisierter Art* культиви́т, образова́н; ~ человек ein gebildeter Mensch, ein Mensch von Kultur; ~о вести себя sich anständig benehmen [betragen]; ~о обслуживать посетителей Gäste sehr aufmerksam [ausgezeichnet, trefflich] bedienen

2. *urbar gemacht* культиви́т, gepflegt, bearbeitet

☐ 3. *Aufklärungsarbeit leistend* = кulturell (1), Kultur=

☐ 4. *die Kultur betreffend, zu ihr gehörig, auf ihr beruhend* = кulturell (2)

КУПЛЕТ — COUPLET

купле́т *m -a* 1. *Teil eines Gedichtes, Liedes* Strophe *f*; стихотворение из четырёх ~ов ein Gedicht mit vier Strophen

☐ 2. *scherzhaft-satirisches Strophenlied mit aktuellem od. pikantem Inhalt* = Couplet *n*

КУРИРОВАТЬ — KURIEREN

кури́ровать *jmdn., etw. in seine Obhut nehmen, für jmdn., etw. sorgen* betreuen. Он курирует эту группу. Er betreut diese Gruppe.

кури́ровать 1. *gesund machen, heilen* лечить, вылечивать; *die Grippe ~* лечить /вылечить от гриппа

2. (übertr.) *jmdn. dazu bringen, daß er seine Vorurteile erkennt u. sie aufgibt* вылечить, избавить (от предрассудков). Er muß von seinen Illusionen kuriert werden. Надо его излечить от иллюзий.

КУРС — KURS, KURSUS

курс *m -a* 1. *bestimmtes, unter ärztlicher Aufsicht u. Betreuung durchgeführtes Heilverfahren, Heilbehandlung* Кур *f*; проходить ~ лечения eine Kur machen, sich einer Kur unterziehen

2. *aus zwei Semestern bestehendes Unterrichtsjahr; Unterrichtsstufe an Hochschulen u. Fachlehranstalten* Studienjahr *n*; студент первого ~а ein Student im ersten Studienjahr

3. *nur Pl. Lehranstalt, Lehrgang zur Ausbildung in einem bestimmten, ganz speziellen Fach; vgl. Kurs³; Kursus¹*; ~ы стенографии Kursus in Stenografie; ~ы шофёров Fahrschullehrgang *m*, Fahrschule *f*; ~ы повышения квалификации Fortbildungskurse *Pl.*

4.: быть в ~е чего-л. auf dem laufenden sein, im Bilde sein; Bescheid wissen; держать кого-л. в ~е jmdn. auf dem laufenden halten; ввести в ~ кого-л. jmdn. einführen, jmdm. etw. erklären

☐ 5. *Fahrtrichtung eines Schiffes, Flugzeuges o.ä.* = Kurs (1)

☐ 6. *Marktpreis von Wertpapieren, Devisen, Ware* = Kurs (2)

☐ 7. *geschlossener schulmäßiger Ausbildungsgang, Lehrgang* = Kurs (3)

☐ 8. *zusammengehörende Folge von Unterrichtsstunden, Vorträgen o. ä., Lehrgang* = Kurs (4), Kursus *m* (1)

☐ 9. *Gesamtheit der Teilnehmer eines Kurses* = Kurs (5), Kursus (2)

☐ 10. *nach bestimmten Prinzipien festgelegte Richtung, Generallinie in der Politik, Wirtschaft u. ä.* = Kurs (6)

Kurs *m* -es, -e 7. <Sport> *Rennstrecke* дистанция *f*; ein langer / idealer / gefährlicher ~ длинная / идеальная / опасная дистанция

8. *Umlauf der Zahlungsmittel, Gültigkeit* обращение *n*; eine Münze außer ~ setzen изъять монету из обращения; Briefmarken außer ~ setzen объявить почтовые марки недействительными; ein Gerücht in ~ setzen пустить слух

9.: jmdn. aus dem ~ bringen сбить с толку кого-л.; hoch im ~ stehen 1) пользоваться большой популярностью; 2) высоко цениться; 3) пользоваться большим авторитетом у кого-л.

КУРЬЕР — KURIER

курьер *m* -а 1. *Laufbursche einer Behörde, Firma Bürobote m, Bote m. Я ему сказал, что пришлю курьера. Ich habe ihm gesagt, daß ich einen Boten schicken würde.*

☐ 2. *jmd., der im Auftrag, Dienst des Staates, beim Militär o. ä. wichtige Nachrichten, Informationen überbringt* = Kurier *m*

Л

ЛАБОРАНТ — LABORANT

лаборáнт *m* -а 1. *Hilfskraft an einer Hochschule, die bei der Durchführung von Lehrveranstaltungen behilflich ist* *Hilfsassistent m, Famulus m* (veraltet)

□ 2. *Fachkraft in einem Laboratorium* = Laborant (1)

Лаборáнт *m* -ен, -ен 2. *Fachkraft, die in einer Apotheke arbeitet, Apothekergehilfe* ассистент *m*

ЛАГЕРЬ — LAGER

□ ла́гер||ь *m* -я 1. *Platz mit Zelten, Baracken od. anderen Quartieren, wo eine größere Anzahl Menschen vorübergehende Unterkunft findet* = Lager (1)

□ 2. *Ort, wo bes. Kinder, Jugendliche ihre Ferien verbringen, Ferienlager* = Lager (2)

□ 3. *Unterkunft für Kriegsgefangene u. Häftlinge, Gefangenenlager* = Lager (3)

□ 4. *Menschengruppen, Parteien od. Staatsgruppen mit gleichem (politischem) Standpunkt, Ziel* = Lager (4)

□ 5. (Milit.) *Unterkunft für Truppen* = Lager (5)

Ла́гер *n* -s, = *u.* Ла́гер 6. (geh. u. veraltend) *Bett, Schlaf-, Ruhestätte* ложе *n*, постель *f*; ein weiches / bequemes / einfaches ~ мягкая / удобная / простая постель; sein ~ aufsuchen отправляться в постель, ложиться спать. *Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten. Я сама хочу приготовить ему постель.*

7. *Vorrats-, Speicherraum für Waren* склад *m*, амбар *m*; etw. auf ~ haben 1) иметь что-л. на складе; 2) иметь в запасе. *Die Möbel sind in einem Lager untergestellt. Мебель поставили на склад.*

8. (Geol.) *eingelagerte Erz-, Mineral-, Gesteinschicht* залежи *Pl.*, месторождение *n*

9. (Techn.) *Maschinenelement zur Stützung u. Führung eines anderen, sich drehenden od. schwingenden Teils* подшипник *m*. *Durch die Reibung der Achsen in den Lagern entsteht Wärme. В результате трения осей в подшипниках возникает тепло.*

10. (Bauw.) *Bauteil, der die Lasten (von Balken, Tragwerken) aufnimmt u. auf einen stützenden Körper überträgt* опора *f*

11. (Jägersprache) *Ruheplatz bestimmter jagdbarer Tiere, Wildlager, Wundbett* логово *n*, берлога *f*

ЛАНДШАФТ — LANDSCHAFT

ландша́фт *m* -а 1. (veraltet) *künstlerische Darstellung einer Landschaft; übl. пейзаж; ≅ Landschaft* (1)

- 2. *äußeres Erscheinungsbild eines geographischen Gebietes mit bestimmter, von der Natur geprägter Eigenschaft* = Landschaft (2)
 □ 3. (Geogr.) *ganz bestimmte geographische Merkmale aufweisende Gebiete, Zonen* = Landschaft (3)

Landschaft *f* =, -en 4. *freies Land, Gegend* местность *f*, край *m*; durch die ~ fahren *объехать край* [местность]; über die ~ sehen *обозревать местность*. Diese Fahrt gibt Ihnen die Gelegenheit, die ständig wechselnde Landschaft zu bewundern. Эта поездка даёт вам возможность любоваться непрерывно меняющимся пейзажем. | Ich sammle Ansichtskarten mit Landschaften. Я собираю видовые открытки с пейзажами.

5. (übertr.) *Situation* обстановка *f*, климат *m*, ситуация *f*. Die politische Landschaft hat sich geändert. Изменился политический климат. [Изменилась политическая обстановка.]

ЛЕКСИКОН — LEXIKON

□ **лексикон** *m* -а (Sprachw.) *Gesamtheit der bedeutungstragenden Einheiten einer Sprache, Wortschatz* = Lexikon (1)

Lexikon *n* -s, Lexika 2. *alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk allgemeiner od. fachlicher Art* энциклопедия *f*

ЛЕКТОР — LEKTOR

лэктор *m* -а *jmd.*, der öffentlich mit Vorlesungen, Vorträgen auftritt, ein Referat hält Referent *m*, Vortragender *m*; vgl. Лектор³

Lektor *m* -s, -en 1. *wissenschaftlicher Mitarbeiter in einem Verlag, der die eingereichten Manuskripte prüft, begutachtet u. bearbeitet* издательский редактор. Er ist als Lektor in unserem Verlag tätig. Он работает редактором в нашем издательстве. 2. *Lehrbeauftragter, bes. an einer Hochschule, der (ergänzende) Kurse gibt u. (praktische) Übungen leitet* преподаватель *m*. Er ist Englisch= / Französisch= / Russischlektor. Он преподаватель английского / французского / русского языка.

3. (DDR) *Lehrer, Propagandist einer Partei od. Massenorganisation, der Lektionen od. Seminare hält*: vgl. лектор

ЛЕКЦИЯ — LEKTION

лэкти||я *f* -и 1. *mündliche öffentlich vorgetragene Ausführungen, Rede über ein bestimmtes (wissenschaftliches) Thema* Vortrag *m*, Referat *n*. Приглашаем Вас на лекцию-концерт «Искусство новой Венгрии». Wir laden Sie zum Vortrag »Die Kunst des neuen Ungarn« mit musikalischen Darbietungen ein.

2. *schriftliche Wiedergabe einer Vorlesung* Vorlesungsschriften *Pl.*, Nachschriften *Pl.*, Skript *n*. Дай мне просмотреть твои

лекции по биологии. Laß mich deine Nachschriften der Vorlesungen in Biologie durchsehen.

3. mündlicher Vortrag an einer Universität od. Hochschule über ein bestimmtes Thema einer wissenschaftlichen Disziplin Vorlesung *f*; курс ~й Vortragszyklus *m*, Vortragsreihe *f*; Kurs *m*, Kursus *m*, Lehrgang *m*. Я хожу на лекции по атомной физике. Ich besuche die Vorlesungen über Atomphysik.

4. Lehrveranstaltung an einer Universität, Hochschule, bei der der Professor, Dozent über ein bestimmtes Thema im Zusammenhang vorträgt Kolleg *n*, Vorlesung *f*, ≅ **Lektion** (veraltend u. landsch.) (1)

Lektion *f* =, -en 2. Übungseinheit, Unterrichtspensum, Kapitel in einem (fremdsprachlichen) Lehr- od. Übungsbuch урок *m*. Das Lehrbuch umfaßt 40 Lektionen. Учебник содержит 40 уроков.

3. Zurechtweisung, Verweis внушение *n*, выговор *m*; jmdm. eine scharfe ~ erteilen [geben] сделать кому-л. строгое внушение [выговор]. Er begriff, daß sie ihm eine Lektion erteilte. Он понял, что она ему делает выговор.

4. (bildungsspr.) einprägsame Belehrung, Lehre урок *m*, поучение *n*; jmdm. eine ~ erteilen проучить кого-л., преподавать урок кому-л. Diese Niederlage dürfte eine gute Lektion für die Mannschaft sein. Это поражение, пожалуй, будет хорошим уроком для команды.

5. (veraltend) Aufgabe, die für den Unterricht gelernt werden muß домашнее задание

ЛИБЕРАЛ — LIBERALE

либерал *m* -а 1. jmd., der zu schädlicher Nachsicht geneigt ist, allzu nachsichtiger Mensch

☐ 2. Mitglied, Anhänger einer liberalen Partei = Liberale *m* (1)

☐ 3. Anhänger der Weltanschauung des Liberalismus = Liberale (2)

ЛИБЕРАЛИЗМ — LIBERALISMUS

либерализм *m* -а 1. allzu große Nachsicht, unzulässige Toleranz

☐ 2. bürgerliche u. ideologische Richtung, die die Interessen der Industriebourgeoisie in ihrem Kampfe gegen den Feudalismus u. Absolutismus vertrat = Liberalismus (1)

Liberalismus *m* = 2. Prinzipienlosigkeit u. Versöhnertum in der Arbeiterbewegung примиренчество *n*, беспринципность *f*, соглашательство *n*

3. bürgerliche Theorie der möglichst weitgehenden Nichteinmischung des Staates in den kapitalistischen Ausbeutungsprozeß: vgl. **либерализм**¹

ЛИБЕРАЛЬНЫЙ — LIBERAL

либераль||ый 1. *allzu nachsichtig*; ~ая оценка знаний *eine allzu nachsichtige Einschätzung der Kenntnisse*; ~о подходить к чему-л. *bei etw. zuviel Nachsicht üben*

☐ 2. *die Weltanschauung des Liberalismus betreffend, sie vertretend* = liberal (1)

liberal 2. *großzügig* великодушный, снисходительный, щедрый. *Sie stellte ihr ungeheures Vermögen in liberalster Weise für Schulbauten zur Verfügung.* С величайшей щедростью она отдала своё огромное состояние на строительство школ.

3. *die Freiheit liebend, nach freier Gestaltung des Lebens strebend, freisinnig, vorurteilsfrei* свободолобивый, свободомыслящий, свободный от предрассудков

4. *(abwertend) keine eindeutige Stellung beziehend, nach allen Seiten offen, versöhnlerisch, prinzipienlos* примиренческий, соглашательский, беспринципный; *einige ~e Arbeiterführer* некоторые соглашательски настроенные рабочие лидеры

ЛИБРЕТТО — LIBRETTO

либрётто *n unflekt.* 1. *Drehbuchplan m*

2. *Inhaltsangabe f (einer Oper, eines Balletts, Theaterstücks gew. im Programm)*

☐ 3. *Text(buch) von Opern, Operetten, Singspielen, Oratorien* = Libretto *n* (1)

☐ 4. *Szenarium zu einem Ballett* = Libretto (2)

ЛИНИЯ — LINIE

ли́ни||я *f -и* 1. *Schienen, Gleis über eine lange Strecke der Eisen- od. Straßenbahn* Schienenstrang *m*, Schienenweg *m*; ~ железной дороги Eisenbahnstrecke *f*, Schienenstrecke *f*, Schienenstrang *m*, Eisenbahngleis *n*; трамвайная ~ Straßenbahngleis *n*

2. *Einrichtung, Anlage von Drähten, Kabeln zur Weiterleitung von Energie, Schall o.ä.* Leitung *f*, Verbindung *f*; ~ электропередач elektrische Fernleitung, Kraftübertragungsleitung *f*; высоковольтная ~ Hochspannungsleitung *f*; контактная ~ (трамвая, троллейбуса, электропоезда) Fahrleitung *f*, Oberleitung *f*, Fahrdrabt *m*

3.: по ~и im Rahmen, auf dem Gebiet, betreffend, bezüglich. *По профсоюзной линии мы подчинены завкому. Gewerkschaftlich sind wir der Betriebsgewerkschaftsleitung unterstellt.* | *По профсоюзной линии он не был активен. In der gewerkschaftlichen Arbeit war er nicht sehr aktiv.* | *По профсоюзной линии мы по-*

лучили две нумёвки. Von der Gewerkschaft haben wir zwei Ferienschecks [Berechtigungsscheine] bekommen.

□ 4. längerer (gezeichneter od. sich abzeichnender) Strich = Linie (1)

□ 5. Strich, der die äußere Begrenzung von etw. bildet = Linie (2)

□ 6. gew. Pl. Umriß(linie), Umrißform, -gestalt, Kontur bestimmter Art = Linie (3)

□ 7. Verkehrsstrecke zwischen bestimmten Orten, Punkten = Linie (4)

□ 8. Abstammungsreihe, Folge von Abkömmlingen, Verwandtschaftszweig = Linie (5)

□ 9. allgemeine Richtung, die bei einem Vorhaben, Verhalten usw. eingeschlagen, befolgt wird = Linie (6)

□ 10. Anordnung, Aufstellung in einer Reihe, nebeneinander = Linie (7)

Linie *f* =, -n 8. mit einem Lineal od. Stift gezogener Strich линейка *f*; ein Schreibheft mit ~n тетрадь в линейку; auf ~n schreiben писать по линейкам

9. Wertstufe, Niveau, Ebene уровень *m*, степень *f*; mit jmdm. auf gleicher ~ stehen быть равным кому-л., ни в чём не уступать кому-л., занимать равное положение с кем-л.; jmdn. auf die gleiche ~ mit jmdm. stellen ставить кого-л. на одну доску с кем-л. Das ist in erster, nicht in letzter Linie zu berücksichtigen. Это нужно учитывать в первую, а не в последнюю очередь.

10. <Milit.> Stellung, Front рубеж *m*; in der vordersten ~ на переднем крае

11.: auf die schlanke ~ achten <umg. scherzh.> следить за фигурой

12.: auf der ganzen ~ völlig, in jeder Beziehung полностью, совершенно, во всех отношениях. Wir haben auf der ganzen Linie gesiegt. Мы одержали полную победу [победу по всему фронту].

ЛИТЕРАТОР — LITERAT

литератор *m* -а 1. <umg.> Kenner, Erforscher der Literaturgeschichte; auch литературовед, Literaturhistoriker *m*, Literaturwissenschaftler *m*

2. jmd., der sich beruflich schriftstellerisch betätigt, Schriftsteller ≅ **Literat** <geh.> (1)

Literat *m* -en, -en 2. <abwertend> federgewandter, oberflächlicher Schriftsteller писакa *m*

ЛОЗУНГ — LOSUNG

лозунг *m* -а 1. Plakat mit Wahlspruch, Parole, Aufruf ≅ **Losung** <DDR> (1)

2. <Milit. veraltet> *geheimes Wort als Erkennungszeichen, Kennwort*; *übl.* пароль *m*, пропуск *m* \cong Losung (2)

☐ 3. *Leitwort, Parole, Wahlspruch, nach dem man sich richten will* = Losung (3)

М

МАГАЗИН — MAGAZIN

магазин *m* -а 1. Geschäft *n*, Laden *m*, Warenhaus *n*, \cong **Magazin** <selten u. landsch.> (1); книжный ~ Buchhandlung *f*; молочный ~ Milchgeschäft *n*; Milchladen *m*; мясной ~ Fleischladen *m*, Metzgerladen *m*, Fleischerladen *m*; продовольственный ~ Lebensmittelgeschäft *n*; универсальный ~ Warenhaus *n*, Kaufhaus *n*

☐ 2. Lager, Lagerhaus, *=raum, Vorratsraum, =haus* = Magazin (2)

☐ 3. Behälter in od. an (halb)automatischen Handfeuerwaffen = Magazin (3)

☐ 4. <Techn.> Behälter an verschiedenen Maschinen u. Apparaten zur Versorgung mit Material = Magazin (4)

Magazin *n* -s, -e 5. berichtende u. kommentierende (politische) Rundfunk- od. Fernsehsendung радиообозрение *n*, телеобозрение *n*

6. Lagerraum für Bücher in einer Bibliothek od. im Museum für nicht ausgestellte Gegenstände хранилище *n*, книгохранилище *n*, запасник *m*

7. populäre, unterhaltende, bebilderte Zeitschrift иллюстрированный журнал

МАГИСТРАЛЬ — MAGISTRALE

магистрал||*ь* *f* -и 1. Hauptlinie *f*, Hauptleitung *f*; ~ связи Fernmeldelinie *f*; транзитная ~ Fernleitung *f*

☐ 2. Hauptverkehrslinie, *=straße* = Magistrale *f*

МАКУЛАТУРА — MAKULATUR

макулату́р||а *f* -ы 1. <umg. abwertend> *kitschiges, moralisch gefährdendes Schrifttum* Schundliteratur *f*. [Не буду я читать эту макулатуру. Diese Schundliteratur werde ich nicht lesen. [Diesen Schund werde ich nicht lesen.]

☐ 2. Altpapier, das aus wertlos gewordenem bedrucktem Papier besteht = Makulatur (1)

Makulatur *f* =, -en 2.: ~ reden dummes Zeug, Unsinn reden <umg. abwertend> говорить глупости, молоть чепуху. Reden Sie doch keine Makulatur! Не мелите вздор!

МАЛЯР — MALER

□ **маляр** *m -á jmd., der als Handwerker etw. mit Farben anstreicht, Zimmermaler = Maler (1)*

Maler *m -s, = 2. jmd., der als Künstler Bilder malt, Kunstmaler художник m, живописец m*

МАНЁВР — MANÖVER

манёвр *m -a 1. (Eisenb.) gew. Pl. Eisenbahnwagen auf ein anderes Gleis schieben, in bestimmter Reihenfolge zu einem Zug zusammenstellen Rangieren n, Verschieben n*

2. (umg.) Schliche, Winkelzug, Kniff \cong Manöver (abwertend) n (1)

□ **3. organisierte Truppenbewegung mit dem Ziel, dem Gegner gegenüber in eine vorteilhafte Lage zu kommen = Manöver n (2)**

□ **4. Scheinmaßnahme, Ablenkungs-, Täuschungsversuch = Manöver (3)**

□ **5. gew. Pl. große militärische Übung im Gelände, bei der Truppenbewegungen zweier gegnerischer Heere simuliert werden = Manöver Sg. (4)**

МАНЕВРИРОВАТЬ — MANÖVRIEREN

маневрировать 1. (Eisenb.) [Eisenbahnwagen auf ein anderes Gleis schieben, in bestimmter Reihe zu einem Zug zusammenstellen verschieben, rangieren

2. Truppenübungen durchführen Manöver abhalten, veranstalten

□ **3. geschickt zu Werke gehen, durch geschicktes Handeln etw. zu erreichen suchen, umsichtig Schwierigkeiten aus dem Weg gehen = manövrieren (1)**

□ **4. eine Truppenbewegung od. Bewegung eines Schiffsverbandes durchführen = manövrieren (2)**

МАНЕЖ — MANEGE

манеж m -a 1. im Viereck aufgestelltes Gitter für Kleinstkinder Laufgitter n, Laufstälchen n

□ **2. Raum, Gebäude für den Reitunterricht u. zum Zureiten der Pferde, Reitbahn = Manege f (1)**

□ **3. meist runder Platz für die Darbietungen im Zirkus = Manege (2)**

МАНЕКЕН — MANNEQUIN

манекен m -a 1. lebensgroße Puppe, an der im Schaufenster Kleidung ausgestellt wird Schaufensterpuppe f, Modepuppe f, Modellpuppe f, \cong Mannequin n (selten) (1)

2. (auf einem Ständer stehende) Form, die dem Oberkörper entspricht zum Anprobieren der in Arbeit befindlichen Kleidung Schneiderbüste *f*, Schneiderpuppe *f*

Mannequin *n* selten *m* -s, -s 2. weibliche Person, die Modekollektionen, Modellkleider vorführt манекенщица *f*

МАНИФЕСТАЦИЯ — MANIFESTATION

манифестация *f* -и (Massen)kundgebung *f*, Demonstration *f*

Manifestation *f* =, -en 1. Sichtbarmachung, Offenbarung, das Offenbarwerden проявление *n*, обнаружение *n*; die ~ des entschlossenen Willens проявление несгибаемой [непоколебимой] воли

2. das öffentliche Bekunden eines Standpunktes, öffentliche Erklärung, Kundgebung (публичное) заявление *n*, объявление *n*

МАРИНОВАТЬ — MARINIEREN

мариновать 1. ⟨umg. mißbilligend⟩ (absichtlich) verzögern, hinhalten, hinausschieben, auf die lange Bank schieben; ~ дело eine Angelegenheit auf die lange Bank schieben

2. ⟨Kochk.⟩ in eine in bestimmter Weise zubereitete (u. einen gewürzten Geschmack verleihende) Flüssigkeit legen (u. dadurch haltbar machen) einlegen. Мы мариновали огурцы. Wir haben Gurken eingelegt.

marinieren ⟨Kochk.⟩ Fisch, Geflügel, Wild in eine Marinade einlegen od. mit Marinade beträufeln выдерживать в маринаде; готовить в маринаде [под маринадом]

МАРМЕЛАД — MARMELADE

мармелад *m* -а Süßigkeiten aus Fruchtsaft, Kartoffelmehl u. Zucker Geleefrüchte *Pl.*

Marmelade *f* =, -n Brotaufstrich aus mit Zucker eingekochten Früchten повидло *n*, джем *m*; ~ aufs Brot streichen намазать повидло [джем] на хлеб. Geben Sie mir ein halbes Kilo Apfel-marmelade. Дайте мне полкило яблочного джема.

МАРШ — MARSCH

□ **марш** I *m* -а 1. Fortbewegung zu Fuß über große Entfernungen = Marsch *m* (1)

□ 2. ⟨Militt.⟩ organisierte Fortbewegung einer Truppe = Marsch (2)

□ 3. ⟨Mus.⟩ Musikstück des zügigen Gehens = Marsch (3)

марш II *m* -а zusammenhängende Folge von Stufen Treppenarm *m*, Treppenlauf *m*

МАРШРУТ — MARSCHROUTE

- маршру́т** *m* -а 1. (*vorgeschriebener od. geplanter*) *Reiseweg, Marschstrecke* Route *f*, Reiseroute *f*; *vgl. Marschroute*; туристический ~ *Touristenroute f*
2. *Verkehrsstrecke der Straßenbahn, der Omni- od. Trolleybusse* Linie *f*
3. *⟨Eisenb.⟩ Güterzug, der Rangierbahnhöfe ohne Behandlung durchfährt, direkter Güterzug* Ganzzug *m*

МАССИВНЫЙ — MASSIV

- ☐ **масси́вный** 1. *von fester, stabiler, solider Beschaffenheit u. dabei oft schwer, wuchtig wirkend* = *massiv* (1)
☐ 2. *massig, wuchtig, vierschötig, stämmig gebaut* = *massiv* (2)
massiv 3. *in kräftiger, grober Weise erfolgend, stark, heftig nachdrücklich, roh* грубый, бестактный, бесцеремонный; eine ~e *Beleidigung / Antwort / Drohung* наглое оскорбление/грубый ответ / наглая угроза; jmdm. ~ *kommen* грубо говорить с кем-л.
4. *fest, dauerhaft* прочный
5. *⟨Bauw.⟩ fest(gebaut), wuchtig* капитальный; ein ~es *Gebäude* капитальное здание
6. *⟨Milit.⟩ stark, schwer, massiert* массивованный; einen *Gegner* ~ *angreifen* нанести противнику массивованный удар

МАТЕРИАЛ — MATERIAL

- матери́ал** *m* -а 1. *Stoff m, Gewebe n, Textilien Pl.*
☐ 2. *Werkstoff, Rohstoff, Stoff* = *Material n* (1)
☐ 3. *schriftliche Quellen, Zeugnisse, Unterlagen, die als Grundlage für eine gew. Arbeit dienen, notwendig sind* = *Material* (2)
☐ 4. *meist Pl. schriftliche Angabe, Unterlagen, Beweismittel, Dokumentation* = *Material* (3)
Material *n* -s, -ien 4. *Hilfsmittel, Gerätschaften, Utensilien, Gesamtheit von Dingen, Gegenständen, die für eine bestimmte Arbeit benötigt werden* материальные средства *Pl.*, материальная часть, инвентарь *m*, оборудование *n*

МАТЕРИЯ — MATERIE

- матери́я** *f* -и 1. *⟨umg.⟩ auch ткань, материал* Stoff *m*, Textilien *Pl.*
☐ 2. *⟨Philos.⟩ außerhalb des menschlichen Bewußtseins vorhandene Wirklichkeit, objektive Realität* = *Materie* (1)
☐ 3. *⟨Phys., Naturw.⟩ Stoff, Substanz* = *Materie* (2)

Материя *f* =, -н 3. <bildungsspr.> *Gegenstand, Thema (einer Unterhaltung)* тема *f*, содержание *n*, предмет *m* (разговора); ≅ **материя** <veraltet u. iron.>

МАШИНА — MASCHINE

машин||а *f* -ы 1. Auto *n*, Automobil *n*, Kraftwagen *m*, Wagen *m*; ≅ **Maschine** <Sport, Milit.> (1); грузовая ~ Lastkraftwagen *m*; легковая ~ Personen(kraft)wagen *m*; санитарная ~ Krankenwagen *m*

2. <übertr.> *von einer Organisation, die wie ein Mechanismus gut eingespielt ist u. einwandfrei funktioniert* **Maschinerie** *f* <bildungsspr. abwertend>; vgl.* **Maschine** (2); военная ~ Militärmaschine *f*, Militärmaschinerie *f*; политическая ~ die politische Maschine; государственная ~ Staatsmaschinerie *f*

3. <Sport> Fahrrad *n*

4. <Sport> Motorrad ≅ **Maschine** <umg.> (3)

□ 5. *mechanische Vorrichtung, die Kraft überträgt od. Arbeitsgänge selbständig verrichtet* = Maschine (4)

Maschine *f* =, -н 5. Flugzeug самолёт *m*. Er fliegt mit der nächsten Maschine zurück. Он полетит обратно на следующем самолёте.

6. <umg.> Motor eines Autos автомобильный мотор

7. kurz für Schreibmaschine пишущая машинка

8. kurz für Nähmaschine швейная машинка

9. <umg. abwertend> große, dicke Frau толстуха *f*, кубышка *f*, тумба *f*. Das ist aber eine Maschine! Ну и толстуха!

МЕНЮ — MENÜ

меню *n* unflekt. 1. Speisekarte *f*, ≅ **Menü** <veraltet> (1)

□ 2. Speisefolge, aus mehreren Gängen bestehende Mahlzeit = Menü (2)

Menü *n* -s, -s 3. festgelegte Speisefolge, Gedeck комплексный обед

4. <DDR> Pl. Halbfertiggerichte кулинарные изделия, кулинария *f*

5.: <DDR> kaltes ~ ассортимент холодных закусок (в буфете)

МЕТОДИСТ — METHODIST, METHODIKER

методист I *m* -а 1. Wissenschaftler, der die Methodik einer Wissenschafts- od. Unterrichtsdisziplin lehrt Methodiker *m*

□ **методист** II *m* <Rel.> Mitglied einer methodistischen Kirchengemeinde = Methodist *m*

МОТИВ — MOTIV

моти́в *m* -а 1. Grund für eine Behauptung, Rechtfertigungsgrund Beweisgrund *m*, Argument *n*; привести ~ы Argumente anführen

2. Beweggrund, Triebfeder \cong **Motiv** (bildungsspr.) (1)

□ 3. Gegenstand, Thema einer künstlerischen Darstellung; kennzeichnender inhaltlicher Bestandteil einer Dichtung = Motiv (2)

□ 4. (Mus.) kleinste, selbständige, charakteristische melodische Einheit eines musikalischen Stückes = Motiv (3)

Motiv *n* -s, -e 4. Gegenstand der Darstellung тема *f*, сюжет *m*. In seinen Bildern behandelt dieser Maler meist ländliche Motive. В своих картинах этот художник обращается чаще всего к сельским темам.

МУЗЫКАНТ — MUSIKANT

музыка́нт *m* -а 1. jmd., der beruflich Musik ausübt Musiker *m*. Он известный музыкант. Er ist ein bekannter Musiker.

2. jmd., der ein Musikinstrument spielt: vgl. **Musikant**

Musikant *m* -en, -en musizierfreudiger, musikdurchdrungener Mensch, Instrumentalist, der zu bestimmten Gelegenheiten, bes. zum Tanz, bei Umzügen spielt: vgl. **музыкант**²

МУСС — MUS

мусс *m* -а Süßspeise aus zu Schaum geschlagener Frucht=, Beeren=, Milch= od. Schokolademasse, Speisegelatine od. Grieß: vgl. **Mus**; взбивать ~ Frucht Schaumcreme schlagen

Mus *n* -es, -e gew. Sg. 1. aus gekochtem Obst, aus gekochten Kartoffeln o.ä. hergestellter Brei пюре *n*; vgl. **мусс**

2.: jmdn. zu ~ zerdrücken [zerquetschen, machen, schlagen] (derb) стереть кого-л. в порошок, изничтожить кого-л.

Н

НАВИГАЦИЯ — NAVIGATION

навига́ци|я *f* -и 1. der Verkehr zu Schiff Schifffahrt *f*

2. Zeitabschnitt, in dem die Schifffahrt möglich ist Schifffahrtssperiode *f*; зимняя ~я Winterschifffahrt *f*; открытие ~и die Eröffnung der Schifffahrt

□ 3. Lehre von der Schiffs= od. Flugzeugführung; Orts= u. Kursbestimmung von Schiffen u. Flugzeugen = Navigation *f*

НАТУРА — NATUR

нату́р||а *f* -ы 1. *landwirtschaftliche Produkte, Lebensmittel, Rohstoffe, Waren, die als Zahlungsmittel verwendet werden* Naturalien *Pl.*; расплачиваться ~ой in Naturalien bezahlen

2. *Person, die sich als Gegenstand bildnerischer od. fotografischer Darstellung, Gestaltung zur Verfügung stellt* Modell *n.* Она служила натурой для этой статуи. Sie stand zu dieser Statue Modell.

☐ 3. *natürliche, ursprüngliche Beschaffenheit, natürlicher Zustand von etw.* = Natur (1)

☐ 4. *Wesen, Charakter, Art einer Person* = Natur (2)

☐ 5. *(bild. Kunst) nach einem realen Vorbild, nicht nach der Phantasie* = Natur (3)

Natur *f* =, -en 4. *nur Sg. die anorganische, organische, bzw. belebte Welt in allen Erscheinungsformen* природа *f*; die belebte ~ живая природа; die unbelebte ~ неживая природа; Mutter ~ мать-природа; das Walten der ~ действие сил природы; die ~ genießen наслаждаться природой

5. *Wesen, Art, Charakter einer Sache* характер *m*, природа *f.* Es liegt in [der Natur der Sache. Это в природе вещей. | Er machte eine Bemerkung prinzipieller Natur. Он сделал замечание принципиального характера.

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ — NATIONALITÄT

☐ **национа́льность**||ь *f* -и 1. *Zugehörigkeit zu einer Nation* = Nationalität (1)

☐ 2. *Volksgruppe, ethnische Gemeinschaft* = Nationalität (2)

Nationalität *f* =, -en 3. *(bildungsspr.) Staatsangehörigkeit, Staatszugehörigkeit* гражданство *n*, подданство *n*

НОМЕР — NUMMER

но́мер *m* -а 1. *Wohnraum od. Räumlichkeiten in einem Hotel* Hotelzimmer *n*; отдельный ~ Einzelzimmer *n*

2. *Einzelraum in einer Badeanstalt* Badekabine *f*

3. *(Milit.) Soldat einer Bedienungsmannschaft* Bedienungsmann *m*, Bedienungsnummer *f*

4.: *(umg.) выкинуть ~ eine ungebührliche / schrullenhafte / ausgelassene / leichtfertige Tat [Handlung] vollführen*

5.: *(umg.) Этот номер не пройдёт. Daraus wird nichts. Das wird nicht gehen, gib dir keine Mühe.*

☐ 6. *Zahl, die etw. kennzeichnet, eine Reihenfolge o. ä. angibt, Zahl, Kennzahl* = Nummer (1)

□ 7. Gegenstand od. Person, die durch eine Zahl gekennzeichnet ist = Nummer (2)

□ 8. einzelnes Exemplar einer fortlaufend erscheinenden Zeitung, Zeitschrift = Nummer (3)

□ 9. (bei Schuhen, Handschuhen o. ä.) die Größe angegebende Zahl = Nummer (4)

□ 10. einzelne Darbietung, Programmpunkt eines Zirkus, Varieté-, Kabarettprogramms = Nummer (5)

Nummer *f* =, -n 6. (umg. oft salopp, scherzh.) auf bestimmte Weise besonderer Mensch человек *m*, особа *f*, тип *m*, чудак *m*, фрукт *m*; eine große ~ sein (umg.) быть очень дельным [способным]. *Er ist eine andere Nummer als sein Vorgänger.* Он в другом роде, чем его предшественник. | eine tolle ~ (umg.) весельчак *m*, бедовый парень; eine putzige ~ комик *m*, чудак *m*. *Er ist eine Nummer für sich.* Тип, каких мало. | *Eine feine [saubere] Nummer!* Ну и фрукт! | *Er ist ja eine verrückte Nummer!* Ну и сумасброд он! | *Ну и отчаянный же он!* | *Du bist mir eine schöne Nummer!* Я знаю, что ты за штучка!

7.: die ~ Null Toilette (umg.) уборная *f*, туалет *m*

8.: auf ~ Sicher sein [sitzen] im Gefängnis sein (umg. iron.) сидеть (в тюрьме); jmdn. auf [in] ~ Sicher bringen засадить кого-л. за решётку, посадить (в тюрьму) кого-л.

9.: bei jmdm. eine große [dicke, gute] ~ haben bei jmdn. sehr angesehen, geschätzt sein (umg.) быть у кого-л. на хорошем счету.

10.: eine ~ machen [schieben] koitieren (derb) переспать с кем-л.

11.: eine ~ [einige, ein paar ~n] zu groß (für jmdn.) sein über jmds. Verhältnisse, Möglichkeiten gehen (umg.) 1) что-л. не по плечу кому-л.; 2) кто-л. не пара кому-л. *Sie ist eine Nummer zu groß für ihn.* Он ей не пара. | *Das ist genau meine Nummer.* Это как раз то, что мне надо.

12.: diese ~ fällt aus das kommt nicht in Betracht, das tue ich nicht (salopp) об этом не может быть и речи, это отпадает, этого я не сделаю

13.: auf ~ Sicher gehen bei einer Unternehmung o. ä. kein Risiko eingehen (umg.) действовать наверняка

14.: eine ~ abziehen 1) eine Bühnenveranstaltung durchführen (salopp) давать спектакль; 2) viel Aufhebens, großen Krach machen устраивать сцену [скандал]

15.: nur eine ~ unter vielen sein nicht beachtet werden, nicht als Individuum behandelt werden (umg.) быть одним из многих винтиков, быть человеком, каких много

O

ОПЕРАТОР — OPERATEUR, OPERATOR

оперáтор *m* -а 1. hochqualifizierter Facharbeiter, der Produktionsoperationen an komplizierten Mechanismen durchführt Schaltwärter *m*, Maschinenführer *m*

2. Mitarbeiter bei Film u. Fernsehen, der die Kamera führt Kameramann *m*; \cong **Opérateur** *m* (veraltend) (1)

□ 3. Fachkraft für die selbständige Bedienung von elektronischen Datenverarbeitungsanlagen = **Operator** *m*

Opérateur *m* -s, -e 2. Arzt, der eine Operation durchführt врач-хирург *m*

3. Vorführer im Lichtspieltheater киномеханик *m*

П

ПАКЕТ — PAKET

пакéт *m* -а 1. rechteckiger Papierbeutel Tüte *f*. Дему принесли с собой еду в бумажных пакетах. Die Kinder brachten ihr Essen in Papiertüten mit.

2. Umschlag mit einem amtlichen od. dienstlichen Schreiben

3. Hülle für einen Brief od. andere Postsendung Umschlag *m*

4.: индивидуальный ~ (Milit.) Verbandspäckchen *n*

□ 5. mit Papier o. ä. umhüllter (u. verschnürter) Packen; etw. in einen Karton, eine Schachtel o. ä. Eingepacktes = **Paket** (1)

Paket *n* -(e)s, -e 2. fest verpackte, größere Postsendung посылка *f*. Das ist ein Paket mit Wertangabe. Это посылка с объявленной ценностью.

3. größere Packung, die eine bestimmte größere Menge einer Ware fertig abgepackt enthält пачка *f*, упаковка *f*, коробка *f*. Sie kaufte ein Paket Würfelzucker. Она купила пачку рафинада.

ПАЛЬТО — PALETOT

пальто́ *n* unflekt. gew. die Knie bedeckendes Übergewand Mantel *m*; vgl. **Paletot**¹ u. ²; детское / дамское / зимнее / летнее / меховое ~ Kinder= / Damen= / Winter= / Sommer= / Pelzmantel. Надень пальто, на улице холодно. Zieh den Mantel an, es ist kalt draußen.

Paletot *m* -s, -s (veraltend) 1. leicht taillierter, zweireihiger Herrenmantel (mit Samtkragen): vgl. пальто

2. dreiviertel langer Damen= od. Herrenmantel полупальто *n*; vgl. пальто

ПАНЕЛЬ — PANEEL

панéл||ь *f* -и 1. (mit einer Bordsteinkante von der Fahrbahn abgeteilter) erhöhter Gehweg Gehsteig *m*, Bürgersteig *m*, Trottoir *n*

2. Holztäfelung, Ölfarbenastrich u. allgemein die besondere Ausgestaltung der unteren Wandhälfte gegenüber der Gesamtwandfläche; vgl. **Paneel**. Комнаты были маленькие, окрашенные клеевой краской, с панелью другого цвета. Die Zimmer waren klein, mit Leimfarbe gestrichen, der untere Teil der Wände war anders gefärbt als der obere.

3. (Fachw.) vorgefertigte Stahlbetonplatte Plattenbauelement *n*, Platte *f*

Paneel *n* -s, -e gesamte Holztäfelung, Wandbekleidung; vgl. панель²

ПАРАЛЛЕЛЬ — PARALLELE

параллél||ь *f* -и 1. (Geogr.) parallel zum Äquator verlaufender Kreis um die Erde Breitenkreis *m*; ~и и меридианы на глобусе Breiten- und Längengrade auf dem Globus

2. (bildungsspr.) etw. Vergleichbares, etw. Ähnliches, ähnliche Begebenheit, Erscheinung \cong Parallele *f* (1)

□ 3. (Math.) Gerade, die zu einer anderen Geraden in stets gleichem Abstand verläuft = Parallele (2)

ПАРТЕР — PARTERRE

партрé *m* -a Sitzreihen zu ebener Erde im Zuschauerraum Parkett *n*; vgl. **Parterre**². Наши места в партере, третий ряд. Unsere Plätze sind im Parkett, dritte Reihe.

Parterre *n* -s, -s 1. Erdgeschoß первый этаж (дома); Hochparterre бельэтаж *m*. Die Leute waren im Parterre seines Hauses untergekommen. Люди разместились на первом этаже его дома.

2. mittlere u. hintere Reihen des Zuschauerraumes zu ebener Erde: vgl. **партер**

ПАССАЖ — PASSAGE

□ **пассáж** *m* -a 1. überdachte kurze Ladenstraße für Fußgänger (die zwei Straßen verbindet) = Passage (1)

□ 2. (Mus.) virtuoser Zwischenteil in solistischer Instrumentalmusik = Passage (2)

□ 3. (Reitsport) Gangart, bei der die Vorderbeine schwungvoll gehoben werden = Passage (3)

Passage *f* =, -n 4. (schmale) Stelle zum Durchgehen, Durchfahren, Passieren проход *m*, проезд *m*, переход *m*; die ~ versperren загораживать проход

5. das Durchgehen, Durchfahren, Passieren проход *m*, проезд *m*. Dem Schiff wurde die Passage des Kanals nicht erlaubt. Судну запретили проход через канал.

6. große Reise mit dem Schiff od. Flugzeug über das Meer переезд *m*, перелёт *m*; eine ~ buchen забронировать билет на самолёт [пароход]

7. Textstelle, =abschnitt отдельное место в тексте

ПАУЗА — PAUSE

□ páyз||a *f* -ы 1. Unterbrechung einer Tätigkeit = Pause (1)

□ 2. <Mus.> Taktteil, der nicht durch Ton ausgefüllt ist = Pause (2)

Pause *f* =, -n 3. kürzere Unterbrechung zwischen den Unterrichtsstunden (in der Schule) перемена *f*. Nach der großen Pause haben wir Geschichte. После большой перемены у нас будет урок истории.

4. kürzere Unterbrechung einer Tätigkeit, die der Erholung, Regenerierung o.ä. dienen soll перерыв *m*; Mittags~ обеденный перерыв; Zigaretten~ <umg.> перекур *m*. Ich habe für das Frühstück eine halbstündige Pause. У меня получасовой перерыв для завтрака.

5. <Theat.> kurze Unterbrechung der Aufführung антракт *m*. Wollen wir in der Pause hinausgehen oder bleiben wir auf unseren Plätzen? Мы во время антракта выйдем или останемся на местах?

ПЛАН — PLAN

план *m* -а 1. Gliederung, Anordnung von gesammeltem Material Disposition *f*; ~ лекции / сочинения Disposition einer Vorlesung / eines Aufsatzes; ~ доклада / урока der Entwurf eines Vortrages / einer Stunde

2. <bildungsspr.> Bereich *m*, *n*, (Sach)gebiet *n*, Sphäre *f*, Sektor *m*. Это вопрос житейского плана. Das ist ein Problem aus dem Alltagsleben.

3. <bildungsspr.> Darstellungsart *f*, Betrachtungsweise *f*, Gesichtspunkt *m*; обсудить вопрос в теоретическом ~е eine Frage vom theoretischen Gesichtspunkt aus erörtern

4. Standort eines Gegenstandes in der Perspektive vom Betrachter aus gesehen: передний ~ Vordergrund *m*; задний ~ Hintergrund *m*

5. Rang, den jmd. od. etw. seiner Bedeutung nach einnimmt Stelle *f*, Platz *m*, Reihe *f*. В его жизни работа стоит на первом плане. In seinem Leben nimmt die Arbeit den ersten Platz ein. | Он меня оттеснил на задний план. Er hat mich in den Hintergrund gedrängt.

6. ⟨Kino⟩ Ausmaß der Abbildung aufgenommener Personen od. Gegenstände auf der Leinwand, dem Bildschirm Einstellung *f*; общий ~ Totalaufnahme *f*, Totale *f*; крупный ~ Großaufnahme *f*

☐ 7. zeichnerische Darstellung eines Entwurfes, Grundriß eines Bauwerks, einer Anlage, Maschine = Plan *m* (1)

☐ 8. Vorhaben, Absicht = Plan (2)

☐ 9. das, was als System des Vorgehens bei der Durchsetzung od. Durchführung eines Ziels od. Vorhabens ausgedacht, festgelegt worden ist = Plan (3)

☐ 10. Übersichtskarte, kartographische Darstellung eines kleinen Gebietes, Geländes in großem Maßstab = Plan (4)

ПЛАНИРОВАТЬ — PLANIEREN

плани́ровать I. 1. einen Plan für etw. ausarbeiten, aufstellen planen; ~ развитие промышленности die Weiterentwicklung der Industrie planen

2. für ein Vorhaben einen Plan erstellen, ein Projekt entwerfen projektieren ⟨bildungsspr.⟩; ~ постройку einen Bau [ein Bauvorhaben] projektieren

3. ⟨umg.⟩ die Absicht haben, in nächster Zeit etw. Bestimmtes zu tun, sich etw. vornehmen beabsichtigen, vorhaben; planen. Я планирую поехать на курорт. Ich beabsichtige einen Kurort aufzusuchen.

☐ планирова́ть II ebnen, einebnen = planieren

плани́ровать III ⟨Flugw.⟩ im Gleitflug abwärts fliegen gleiten, einschweben

ПЛАСТ — PLAST, PLASTE

пласт *m* -á 1. in flächenhafter Ausdehnung u. in einer gewissen Höhe über, unter etw. anderem liegende einheitliche Masse Lage *f*, Schicht *f*; ~ земли Erdschicht *f*; угольный ~ Kohlenflöz *n*

2. ⟨übertr. bildungsspr.⟩ homogene Masse als Teil von etw. Schicht *f*; ~ новых словарных заимствований eine neue Schicht Lehnwörter

3.: лежать ~óm ⟨umg.⟩ unbeweglich und platt ausgestreckt liegen; kraftlos [schwerkrank] da(r)niederliegen

Plast *m* -es, -e (DDR) *Kunststoff* пластмасса *f*; der Austausch von metallischen Werkstoffen durch ~ замена металлов синтетическими материалами

Plaste *f* =, -н (DDR umg.) *Kunststoff* пластмасса *f*

ПЛАТФОРМА — PLATTFORM

платформ||а *f* -ы 1. *erhöhter Gehsteigweg entlang der Eisenbahnschienen* Bahnsteig *m*, Rampe *f*; грузовая [погрузочная] ~ Laderampe *f*; пассажирская ~ Bahnsteig *m*

2. *kleine Station* Halterpunkt *m*. *Poезда дальнего следования на платформам не останавливаются. Fernzüge halten nicht auf kleinen Stationen.*

3. *Güterwagen mit niedrigen Bordwänden u. ohne Dach* Niederbordwagen *m*, Flachwagen *m*, Bordwandwagen *m*, Rungenwagen *m*

4. (bildungsspr.) *Programm einer politischen Partei, einer gesellschaftlichen Gruppe, Ausgangsbasis* ≡ **Platfform** (1)

□ 5. *begrenzte, ebene Fläche* = Plattform (2)

Plattform *f* =, -en 3. *Raum ohne Sitzplätze an beiden Enden der Straßenbahn-, Eisenbahnwagen* площадка (трамвайного вагона) *f*, тамбур (железнодорожного вагона) *m*

4. (mit einem Gelände gesicherte) *Fläche auf hohen Gebäuden, Türmen o.ä. (von der aus man einen guten Ausblick hat)* (видовая) площадка *f*

ПЛАЦ — PLATZ

плац *m* -а *große ebene Fläche, wo Truppenübungen u. Paraden abgehalten werden* Exerzierplatz *m*; vgl. **Platz**⁴

Platz *m* -es, Plätze 1. *Stelle, Ort (für etw. od. an dem sich etw. befindet)* место *n*. *Jeder Gegenstand hat seinen bestimmten Platz. Каждый предмет имеет своё определённое место.*

2. *erreichte Plazierung bei einem Wettbewerb* место *n*; den ersten ~ erobern завоевать первое место

3. *Rang, Stellung, Position* место *n*, положение *n*; einen ~ einnehmen занимать место [положение]. *Die Physik nimmt einen besonderen Platz in unserer Schule ein.* | Физика занимает в нашей школе особое место.

4. *freie Stelle innerhalb eines bestimmten Geländes, bes. einer Stadt* площадь *f*; vgl. плац. *Ich überquere den Platz. Я пересекаю площадь.*

5. *Sitzplatz* место *n*. *Es gab im Saal keine freien Plätze mehr. Свободных мест в зале больше не было.*

6. (Sport) *abgegrenztes, für bestimmte, bes. sportliche Zwecke hergerichtetes Gelände* площадка *f*, поле *n*; Fußball ~ футбол-

ное поле; Spiel ~ детская площадка [площадка для игр]; Tennis ~ теннисная площадка, теннисный корт
 7.: fehl [nicht] am ~ (e) sein быть неуместным. *Eine solche Bemerkung ist hier nicht am Platz.* Такое замечание здесь неуместно.

ПОЗИЦИЯ — POSITION

позици||я *f* -и 1. <Milit.> *ausgebauter u. befestigter Punkt, Abschnitt im Gelände, der militärischen Einheiten zur Verteidigung dient* Stellung *f*; передовая ~ vorgeschobene Stellung; укрепленная ~ befestigte Stellung; занимать ~ю eine Stellung beziehen; оборудовать ~ю eine Stellung ausbauen; оставлять ~ю eine Stellung aufgeben [räumen]; удерживать ~ю eine Stellung halten [behaupten]

2. meist *Pl.* <Milit.> *Kampfbereich m, Kampfgebiet n*

3. <Milit.> *schußbereite Stellung* Feuerstellung *f*

4. <bildungsspr.> *Standort, bes. eines Wasser-, Luft-, Raumfahrzeugs* ≅ **Position** (1)

5. <übertr., bildungsspr.> *Standpunkt, grundsätzliche Auffassung, Einstellung* ≅ **Position** (2)

□ 6. *Körperstellung, bes. (Stellung der Füße) in der Ballettechnik* = **Position** (3)

□ 7. *bestimmte (räumliche) Lage, Stellung* = **Position** (4)

Position *f* =, -en 5. (gehobene) *berufliche Stellung, Posten* место *n*, служба *f*, пост *m*, должность *f*; eine gute/günstige ~ хорошее/выгодное место; jmdn. mit einer verantwortlichen ~ betrauen назначить кого-л. на ответственную должность. *Seine Position als Leiter mußte er aufgeben. Ему пришлось уйти с поста руководителя.*

6. *bestimmte (wichtige) Stelle innerhalb einer Institution, eines Betriebes, eines Systems o. ä.* положение *n*, роль *f*; die soziale ~ социальное положение

7. <Sport> *Stelle, Platz innerhalb einer Wertungsskala* место *n*; im Wettbewerb eine sichere zweite ~ erkämpfen уверенно занять в соревновании второе место

ПРАКТИКА — PRAKTIK, PRAXIS

пра́ктик||а *f* -и 1. *im Rahmen einer Ausbildung außerhalb der (Hoch)schule abzuleistende praktische Tätigkeit* Практикум *n*; педагогическая ~ Unterrichtspraktikum *n*, Schulpraktikum *n*; полевая ~ Geländepraktikum *n*; производственная ~ Betriebspraktikum *n*

□ 2. *die gesamte materielle Tätigkeit des Menschen im Produktionsprozeß, durch die er die materielle Welt verändert; alles was*

der Mensch tut, um etw. in der Wirklichkeit anzuwenden = Praxis (1)

□ 3. bestimmte Art der Ausführung, Handhabung, Verfahrensweise = Praxis (2), Praktik (1)

□ 4. Ausübung eines Berufes, einer Tätigkeit als Grundlage der Erfahrung, Fertigkeit = Praxis (3)

□ 5. Erfahrung, die durch eine bestimmte praktische Tätigkeit gewonnen wird = Praxis (4)

Praktik *f* =, -en 2. meist Pl. (gew. abwertend) (als bedenklich empfundene) Methode, nicht immer einwandfreies u. erlaubtes Vorgehen, Kniff, Schlich уловка *f*, проделка *f*, ловкий приём, хитрость *f*, недозволенный приём

Praxis *f* =, ..хен 5. (umg.) Sprechstunde (eines Arztes, Rechtsanwalts) приёмные часы

6. Räumlichkeiten, in denen ein Arzt [od. ein Anwalt seinen Beruf ausübt] кабинет *m*, приёмная *f*. Man trug die Bahre in die Praxis des Arztes. Носилки понесли в кабинет врача.

ПРЕЗЕНТОВАТЬ — PRÄSENTIEREN

презентова́ть (veraltet u. umg., scherzh.) ein Geschenk machen [anbieten]; auch (по)дарить, преподнести, schenken

präséntieren 1. (bildungsspr.) anbieten, überreichen, übergeben, преподносить, предлагать, угощать; vgl. **презентова́ть**: jmdm. Konfekt ~ угощать кого-л. конфетами. Darf ich Ihnen mein neues Buch präséntieren? Вы позволите мне преподнести вам мою новую книгу?

2. (bildungsspr.) (eine Zahlungsforderung o. ä.) vorlegen, предъявлять, представлять, подавать; eine Rechnung / einen Wechsel ~ предъявлять счёт / вексель (к оплате)

3. (Milit.) das Gewehr bei militärischen Ehrungen im Präséntiergriff halten, брать «на караул»; das Gewehr ~ брать винтовку «на караул»

4. sich ~ (bildungsspr.) sich jmdm. vorstellen, zeigen, показывать себя, предстать перед кем-л., представиться кому-л. Die Stadt präséntierte sich im Festglanz. Город предстал в праздничном убранстве.

ПРОБИРОВАТЬ, ПРОБОВАТЬ — PROBIEREN, PROBEN

проби́рывать (Fachw.) 1. den Anteil des reinen Edelmetalls in Gold= u. Silberlegierungen feststellen, den Feingehalt bestimmen

2. Gold=, Silberwaren u. ä. mit einem Stempel versehen, stempeln

□ **прóбовать** 1. etw. probeweise versuchen, ausprobieren = probieren (1)

☐ 2. *durch eine Kostprobe den Geschmack von etw. prüfen* = *пробировать* (2)

☐ 3. *versuchen, ob etw. möglich ist, auszuführen ist* = *пробировать* (3)

пробировать 4. *etw. anziehen, um zu sehen, ob es paßt, anprobieren* *пробовать*. *Пробировать Sie diese Bluse! Sie steht Ihnen gut. Примерьте эту кофточку! Она вам к лицу.*

5. *(Theat. Jarg.) proben* репетировать

пробовать *(Theat.) für eine Aufführung üben* репетировать. *Die Schauspieler proben die nächste Szene. Актёры репетируют следующую сцену.*

ПРОДУКТ — PRODUKT

продукт *m -a* 1. *nur Pl. Ware zum Essen od. Trinken, die zum Bedarf des täglichen Lebens gehört* Lebensmittel *Pl.*, Nahrungsmittel *Pl.*, *Еßwaren Pl.* *молочные ~ы* Milcherzeugnisse *Pl.* *свежие / питательные / испорченные ~ы* frische / nahrhafte / verdorbene Lebensmittel. *Я покупаю продукты в продовольственном магазине. Ich kaufe meine Lebensmittel in einem Lebensmittelgeschäft.*

2. *alles, was (aus bestimmten Stoffen hergestellt) das Ergebnis menschlicher Arbeit ist* Erzeugnis *n*; *vgl.* Produkt* (1) *валовой ~* Bruttoprodukt, Rohprodukt; *вторичный ~* Nebenprodukt, Unterprodukt, Sekundärprodukt; *готовый ~* Fertigprodukt, Fertigerzeugnis *n*, Fertigfabrikat *n*; *~ животноводства* tierisches Erzeugnis *n*; *~ земледелия* Erzeugnis des Ackerbaus; *(за)мороженный ~* Gefrierkonserven *Pl.*, Tiefkühlware *f*; *консервированные ~ы* Dauerware *f*

3. *(bildungsspr.) Folge, Ergebnis einer Anstrengung, eines Vorganges* \cong **Produkt** (2)

Produkt *n -(e)s, -e* 3. *(Math.) Ergebnis der Multiplikation* произведение *n*

ПРОДУКЦИЯ — PRODUKTION

☐ **продукци|я** *f -и* 1. *Gesamtheit dessen, was an Waren, Gütern o. ä. erzeugt wird, Erzeugnisse* = *Produktion* (1)

☐ 2. *einzelnes Produkt* = *Produktion* (2)

☐ 3. *Ergebnis geistiger Arbeit, Literatur-, Kunstwerk* = *Produktion* (3)

Produktion *f =, -en* 4. *Herstellung von Waren u. Gütern* производство *n*, изготовление *n*; *die ~ materieller Güter* производство материальных благ; *die ~ von Produktionsmitteln* производство средств производства; *die ~ planen* планировать

производство. *Das ist Wein eigener Produktion. Это виноградное вино собственного изготовления.*

5. *(umg.) Bereich eines Betriebes, einer Firma; Betrieb, Firma, die mit der Produktion beschäftigt ist* производство *n*, завод *m*, предприятие *n*; in der ~ stehen [arbeiten] работать на производстве

6. *Herstellung von Filmen, Fernseh-, Rundfunksendungen* производство *n*

ПРОЕКТ, ПРОЖЕКТ — PROJEKT

проэ́кт *m -a* 1. *geplante Unternehmung, Plan* ≡ **Projekt** *n* *(bildungsspr.)* (1)

2. *Entwurf* ≡ **Projekt** *(bildungsspr.)* (2)

3. *(großangelegtes) Vorhaben, Absicht* ≡ **Projekt** *(bildungsspr.)* (3)

проже́кт *m -a* *unerfüllbarer Plan* Luftschloß *n*; строить ~ы Luftschlösser bauen

ПРОЕКТИРОВАТЬ — PROJEKTIEREN

проекти́ровать I 1. *ein Bild mit Hilfe eines Projektionsapparates auf eine Fläche, Leinwand werfen* прои́зировать

2. *(Math.) eine geometrische Figur auf eine Ebene übertragen* прои́зировать

проекти́ровать II 1. *ein Projekt entwerfen, für ein Vorhaben einen Plan aufstellen* ≡ **projektieren** *(bildungsspr.)* (1)

2. *vorhaben, beabsichtigen* ≡ **projektieren** *(bildungsspr.)* (2), *planen*. *В этом районе мы проектируем построить новый автомобильный завод. In diesem Bezirk ist der Bau eines neuen Automobilwerks geplant.*

ПРОЖЕКТЁР — PROJEKTEUR

проже́ктёр *m -a jmd., der unausführbare Pläne schmiedet, Luftschlösser baut* Проектмачер *m*, Плянемачер *m*, Плянесмичед *m*, Phantast *m*

Проекте́ур *m -s, -e* *(bes. Techn.) jmd., der etw. projiziert* проектировщик *m*

ПРОЦЕДУРА — PROZEDUR

проце́дура *f -ы* 1. *(Med.) meist Pl. vom Arzt in einem Krankheitsfall angeordnete Maßnahmen zur Wiederherstellung der Gesundheit, z. B. Bäder, Umschläge, Massagen, Freiluftkur u. a. Heilverfahren* Behandlung *f*; водные ~ы Wasserbehandlung *f*; грязевая ~ Schlammpackung *f*. *Мне ставили банки.*

Неприятная процедура. Mir wurden Schröpfköpfe gesetzt. Ein unangenehmes Heilverfahren.

2. <bildungsspr.> *Rechts-, Verfahrensgang, Behandlungsweise, Vorgang* ≅ **Prozedur** (1)

Prozedur *f* =, -en 2. <bildungsspr., oft abwertend> *meist zeitaufwendige, umständliche od. komplizierte u. für den Betroffenen unangenehme Weise, in der etw. Bestimmtes durchgeführt wird, vor sich geht, an jmdm. vorgenommen wird: vgl. процедура¹ и. 2*

ПУБЛИКА — PUBLIKUM

публик||а *f* -и <Sammelw.> 1. <umg., scherzh. od. mißbilligend> *Personenkreis od. einzelne Personen, die eine gemeinsame Besonderheit kennzeichnet Pack n, Gesindel n. Знаю я эту публику — безбилетников. Ich kenne meine Parrenheimer, diese Schwarzfahrer. | Ну и публика — опять подрались. Ein Pack ist das, wieder haben sie sich geprügelt.*

□ 2. *Gesamtheit der Zuschauer, Zuhörer, Leserschaft, Gäste* = Publikum *n*

ПУБЛИЧНЫЙ — PUBLIK

публичн||ый 1. *in der Anwesenheit der Öffentlichkeit, für die Öffentlichkeit bestimmt öffentlich; ~ые торги öffentliche Versteigerung; ~о заявить öffentlich erklären*

2.: ~ дом Bordell *n*, Freudenhaus *n*; ~ая женщина Prostituierte *f*

publik: ~ sein / werden *bekannt sein / werden* быть / стать общеизвестным; ~ machen *allgemein bekanntmachen* огласить, предать что-л. огласке

ПУЛЬВЕРИЗИРОВАТЬ — PULVERISIEREN

□ **пульверизи**||ровать *staubfein in der Luft verteilen, zerstäuben* = pulverisieren (1)

pulverisieren 2. *zu Pulver zermahlen, zerkleinern* растирать, измельчать (в порошок)

Р

РАМА, РАМКА — RAHMEN

рам||а *f* -ы 1. *Umrahmung einer Fensterscheibe* Fensterrahmen *m*; парниковая ~ Frühbeetfenster *n*, Mistbeetfenster *n*

□ 2. *viereckige, runde od. ovale Einfassung für Bilder o.ä.* = Rahmen (1)

□ 3. *Techn.* *tragender od. stützender Unterteil einer Maschine, eines Kraftfahrzeugs, Fahrrads o.ä.* = Rahmen (2)

ра́мк||а *f* -и 1. kleiner Rahmen (s. Rahmen 1)

2. *rechteckiger Rand um einen Text od. eine Zeichnung* Умран-
дунг *f*, Rand *m*; траурная ~ Трауerrand *m*

□ 3. *Pl.* *〈übertr.〉 die äußeren Grenzen, in die etw. (thematisch Zusammenhängendes) einbezogen ist, wird* = Rahmen (3)

Рahmen *m* -s, = 4. *Gestell zum Einspannen von Stoff, Fäden o. ä.* пальцы *Pl.*; eine Stickerei in den ~ (ein)spannen натя-
нуть вышивку на пальцы

5. *o. Pl.* *〈übertr.〉 das, was einer Sache ein bestimmtes (äußeres) Gepräge gibt; Umwelt, Umgebung, Hintergrund* обрамление *n*, ок-
ружение *n*, среда *f*; in diesem weltpolitischen ~ на фоне этой
международной обстановки. *Dieser Saal gab der Versammlung*
einen stilvollen Rahmen. Этот зал как нельзя лучше подходил
для этого собрания.

6.: aus dem ~ fallen резко выделяется на общем фоне, дисгар-
монировать. *Diese Darbietung fiel ganz aus dem Rahmen. Этот*
номер совершенно не вязался с остальной программой.

PACA — RASSE

□ **пáц||а** *f* -ы *historisch entstandener Teil der Menschheit, gekennzeichnet durch charakteristische erbliche Körpermerkmale* = Ras-
se (1)

Rasse *f* =, -н 2. *Gruppe von Tieren einer Art, die sich durch gemeinsame erbliche Merkmale von anderen Angehörigen dieser Art unterscheidet* порода *f*; ein Pferd von ~ породистая [чис-
токровная] лошадь; von edler ~ sein быть благородных кро-
вей. *Какой породы племенной скот? Zu welcher Rasse gehört*
das Zuchtvieh?

3.: ~ haben [sein] *〈umg.〉* обладать пылким темпераментом.
Das Mädchen hat Rasse. В девушке чувствуется пылкий тем-
перамент.

РАФИНИРОВАННЫЙ — RAFFINIERT

рафини́рованный 1. *〈bildungsspr.〉 allzu verfeinert, überstei-*
gert ≅ raffiniert (1)

□ 2. *〈Fachw.〉 gereinigt, geläutert* = raffiniert (2)

raffiniert 3. *geschickt ausgeklügelt, fein ausgedacht, mit Raf-*
finement хитро, хитроумно, ловко (придуманный); eine ~e
Technik филигранная техника; eine ~e Methode anwenden
применять хитроумный [до мелочей продуманный] метод

4. *〈abwertend〉 schlau, durchtrieben, gerissen* хитрый, коварный,
прожжённый; ein ~er Betrüger ма́терый аферист; ein ~er

Гаупер отъявленный мошенник; ein ~er Diebstahl ловко совершённая кража

РЕГЕНТ — REGENT

régent *m* -а 1. *Leiter eines Chors, besonders eines Kirchenchors* Dirigent *m*, Kantor *m*

□ 2. *Stellvertreter eines minderjährigen, kranken, abwesenden Monarchen* = Regent (1)

Regent *m* -en, -en 2. *regierender Fürst, Monarch, gekrönter Herrscher* (правлящий) монарх *m*

РЕГУЛЯРНЫЙ — REGULÄR

регулярный 1. *nach einer bestimmten Regel (geschehend), in gleichen Abständen (sich wiederholend), regelmäßig. Я регулярно каждое утро совершаю прогулку. Ich gehe regelmäßig jeden Morgen spazieren.*

□ 2. *vorschriftsmäßig uniformiert u. ausgebildet* = regulär (1)

regulär 2. *der Regel, Ordnung entsprechend, normal, gewöhnlich, üblich* правильный, обычный; den ~en Preis zahlen платить полную стоимость. *Er flog mit der regulären Linienmaschine. Он полетел обычным рейсовым самолётом.*

РЕЗЕРВИРОВАТЬ — RESERVIEREN

резервировать in Reserve behalten, zurückhalten; ~ запасы нефти Erdölvorräte in Reserve halten; ~ своё мнение seine Meinung zurückhalten, sich das Recht vorbehalten, sich später zu äußern

reservieren 1. *etw. für jmdn. frei, unbesetzt halten* оставлять, бронировать (для кого-л.); ein Zimmer im Hotel / einen Platz im Zug ~ бронировать номер в гостинице / место в поезде; einen Tisch im Restaurant ~ lassen заказать стол в ресторане. *Ich reserviere diese Zeit für Sie. Я оставляю это время для вас.*
2. *etw. für jmdn. bis zur Abholung zurücklegen, aufbewahren* оставлять, откладывать (для кого-л.); ein Buch für jmdn. ~ отложить для кого-л. книгу. *Die reservierten Karten liegen an der Kasse. Оставленные для вас билеты находятся в кассе.*

РЕЗОНЁР — RÄSONEUR

резонёр *m* -а 1. *⟨bildungsspr.⟩ jmd., der gern lange belehrende Reden hält* Moralprediger *m*; vgl. *Räsoneur*¹

2. *⟨Literaturw.⟩ handelnde Person eines Schauspiels, Romans, die gew. die Einstellung des Verfassers zu den Vorgängen zum Ausdruck bringt*

Räsonneur *m* -s, -e ⟨bildungsspr. veraltend abwertend⟩ 1. *jmd., der sich wortreich äußert, sich (überflüssigerweise) über etw. ausläßt, Schwätzer, Klugredner* болтун *m*, пустомеля *m*, умник *m*; vgl. **резонёр**¹

2. *jmd., der seinem Unmut, seiner Unzufriedenheit durch (ständiges) Schimpfen Ausdruck gibt, Nörgler, Krittler* ворчун *m*, критикан *m*, придира *m*

РЕЗОНЁРСТВОВАТЬ, РЕЗОНИРОВАТЬ — RÄSONNIEREN, RESONNIEREN

резонёрствовать ⟨bildungsspr.⟩ *sich wortreich u. langwierig über etw. äußern u. dabei einen belehrenden Ton anschlagen moralisieren; vgl. räsonnieren¹*

□ **резонировать** ⟨Mus., Physik⟩ *zusammen mit etw. anderem gleichzeitig ins Schwingen kommen, mitschwingen* = resonieren

räsonnieren ⟨bildungsspr. veraltend abwertend⟩ 1. *sich wortreich äußern* словословить; vgl. **резонёрствовать**

2. *laut, lärmend reden* говорить громко

3. *unbefugt mitreden od. widersprechen* вмешиваться в разговор (не разобравшись в сути дела)

4. *übelwollend tadeln, nörgeln* придирааться, брюзжать, хаять ⟨salopp⟩

РЕЙС — REISE

рейс *m* -а *vorgeschriebener Reiseweg, festgelegte Fahrstrecke eines Verkehrsmittels* Fahrt *f*, Route *f*, Tour *f*; дальний ~ Fernfahrt *f*; совершать ~ы befliegen, befahren. *Самолёт совершает рейсы по линии Москва — Берлин. Das Flugzeug befliegt die Linie Moskau — Berlin. | Автобус совершает свой обычный рейс. Der Autobus befährt seine gewöhnliche Route.*

Reise *f* =, -n *die Fahrt von einem zum anderen (entfernten) Ort (und der Aufenthalt an dem anderen Ort)* поездка *f*, путешествие *n*. *Er macht eine Reise durch Europa. Он совершает поездку по Европе. | Ich bin von einer langen Reise zurückgekommen. Я вернулся из долгого путешествия. | Ich war auf Reisen. Я был в отъезде.*

РЕЙТУЗЫ — REITHOSE

рейтузы *Pl.* 1. *lange gestrickte Kinder- od. Damenhose* Gamaschenhose *f*

□ 2. *die in Stiefel zu tragende, enganliegende, sehr feste Hose des Reiters* = Reithose *f*

РЕКЛАМИРОВАТЬ — REKLAMIEREN

реклами́ровать 1. *durch Anpreisung für etw. werben* Reklame machen. *Магазин рекламирует новый стиральный порошок. Das Warenhaus macht Reklame für ein neues Waschmittel.*

2. *über die Maße loben, anpreisen* die Werbetrommel (für etw., jmdn.) rühren [schlagen]. *Он всюду рекламировал свой новый метод исследования. Er lobpreiste überall seine neue Forschungsmethode.*

☐ 3. *sich beschweren, eine Ware wegen Mängel beanstanden* = reklamieren (1)

реклами́рен 2. *etw., worauf man ein (vermeintliches) Anrecht hat, (zurück)fordern; etw., jmdn. (für sich) beanspruchen* требовать, претендовать; *eine freistehende Wohnung für sich ~ претендовать на свободную квартиру. Die Spieler reklamierten Abseits. Игроки потребовали от судьи объявления положения вне игры.*

РЕКОНСТРУИРОВАТЬ — REKONSTRUIEREN

реконстру́ировать 1. *durch Veränderung, Umgestaltung etw. neu organisieren od. technisch auf einen neuen Stand bringen* modernisieren, neugestalten \cong rekonstruieren (DDR) (1); \sim завод einen Betrieb modernisieren. *Он реконструировал пневматический молоток, ускорил действие его ударного механизма. Er baute seinen Drucklufthammer um, erhöhte die Leistungsfähigkeit des Schlagwerkes.*

☐ 2. *einen Vorgang mit Hilfe von Anhaltspunkten, aus der Erinnerung in allen Einzelheiten noch einmal darstellen, wiedergeben* = rekonstruieren (2)

☐ 3. *den ursprünglichen Zustand wiederherstellen, naturgetreu nachbilden* = rekonstruieren (3)

РЕКТОР — REKTOR

☐ **ре́ктор** *m -a* 1. *Leiter einer Hochschule* = Rektor (1)

☐ 2. *Leiter einer kirchlichen Einrichtung* = Rektor (2)

Ректор *m -s, -en* 3. *Leiter einer Volks-, Mittelschule im bürgerlichen Schulsystem* директор *m* (школы)

РЕФЕРАТ — REFERAT

рефе́рат *m -a* 1. *Vortrag zu einem bestimmten Thema, der eine Übersicht entsprechender Literaturquellen u. a. Belege enthält; vgl. Referat²*

☐ 2. *Besprechung eines Buches, kurze Zusammenfassung des wesentlichen Inhalts einer wissenschaftlichen Arbeit* = Referat (1)

Referat *n* -(e)s, -e 2. (kürzerer) Vortrag über ein bestimmtes Thema доклад *m*, сообщение *n*; vgl. реферат¹. Das Referat hat Herr Müller übernommen. С докладом выступает господин Мюллер.

3. (gutachtlicher) Bericht доклад *m*. Der Sekretär ist beim Geschäftsführer zum Referat. Секретарь на докладе у управляющего.

4. Abteilung, Fachbereich einer Behörde сектор *m*, отдел *m*

РЕФЕРЕНТ — REFERENT

референт *m* -а 1. jmd., der ein Referat (s. реферат¹ u. ²) hält, verfaßt = Referent (1)

□ 2. Sachbearbeiter in einer Dienststelle = Referent (2)

Referent *m* -en, -en 3. jmd., der über ein bestimmtes Thema einen (kürzeren) Vortrag hält, Redner докладчик *m*. Der Referent forderte zur Diskussion auf. Докладчик предложил присутствующим высказываться по данному вопросу.

4. Leiter eines bestimmten Fachbereichs заведующий отделом, сектором

РОБА — ROBE

роб||а *f* -ы Kleidungsstück gew. aus Segeltuch od. Zelttuch, das bei groben Arbeiten getragen wird Arbeitskleidung *f*. За ними шли грузчики в тёмных робах. Ihnen folgten die Scheuerleute in dunkler Arbeitskleidung.

Robe *f* =, -н 1. ⟨geh.⟩ feierliches langes Kleid, das nur zu besonderen Anlässen getragen wird, Gesellschaftskleid, Abendkleid вечерний туалет. Sie trug eine kostbare, glitzernde Robe. На ней было дорогое, блестящее вечернее платье.

2. Amtstracht der Richter, Anwälte, Professoren, Geistlichen мантия *f*. Er trug die Robe eines Generalstaatsanwalts. На нём была мантия генерального прокурора.

РОЗЕТКА — ROSETTE

розётк||а *f* -и 1. kleine Schale, in der Honig, Konfitüre o. ä. serviert wird Schälchen *n*. Она резала хлеб и подкладывала варенье в розетки. Sie schnitt Brot zurecht und tat noch Konfitüre in die Schälchen hinzu.

2. an einer Wand befestigte Vorrichtung zum Anschluß an das Stromnetz Steckdose *f*

□ 3. ⟨Fachw.⟩ in der Form an eine Rose od. sonstige Blüte erinnerndes dekoratives Element in der Architektur, an Schmuckstücken o. ä. = Rosette *f*

ПОТА — ROTTE

ро́т||а *f* -ы 1. <übertr.> *eine große Anzahl von Personen Menge f.* Пришла целая рота гостей. Es war eine ganze Menge Gäste gekommen.

2. <Milit.> *Truppeneinheit der Infanterie u. anderer Waffengattungen, die gew. zu einem Bataillon gehört* Компания *f*; командир ~ы *Компаниенführer m*, *Компаниенchef m*; танковая ~ *Panzerkompanie f*

Ротте *f* =, -н 1. <abwertend> *meist ungeordnete, lose Gruppe, Schar von Menschen* толпа *f*, сборище *n*, банда *f*, шайка *f*; eine wilde ~ *дикая толпа*; eine ~ von Dieben *шайка [банда] воров*

2. <Milit.> *Gruppe von zwei gemeinsam operierenden Flugzeugen od. Schiffen* пара *f*

3. <Jägersprache> *Gruppe von Wildschweinen, Wölfen* стая *f*

РУЛЕТ, РУЛЕТКА — ROULETT, ROULETTE

руле́т *m* -а 1. <Kochk.> *gefüllte, in länglicher Form gerollte Speise aus Hackfleisch od. Kartoffeln* Roulade *f*

2. <Kochk.> *Backwerk aus Blätterteig mit Füllung in Form einer Rolle* Sahnenrolle *f*

3. <Nahrungsm.> *von Knochen gelöster, mit Garn fest zusammengebundener, magerer Räucherschinken* Rollschinken *m*

руле́тк||а *f* -и 1. *Meßband, das sich aufrollen läßt* Bandmaß *n*
□ 2. *Glücksspiel* = Roulette *n*, Roulette *f*

РУТИНА — ROUTINE

рути́н||а *f* -ы *eine von Konservatismus gekennzeichnete Ordnung u. Handlungsweise, bes. eine tägliche Arbeit zu verrichten, blindes Befolgen des Herkömmlichen, das zu einer gedankenlosen u. mechanischen Gewohnheit wird* Schablone *f*, Schematismus *m*, Amtsschimmel *m*; vgl. Routine²

Routine *f* = *o. Pl.* 1. *durch Erfahrung erworbene Fertigkeit, Gewandtheit* навык *m*, сноровка *f*, опыт *m*. etw. mit ~ *тun* выполнять что-л. со сноровкой. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. После нескольких часов практики у нас появились некоторые навыки.

2. <meist abwertend> *Ausführung einer Tätigkeit, bei der der Ausführende nur das technische Können einsetzt, aber persönlich unbeteiligt bleibt* обычное *n*, привычное *n*, заведённый порядок; Routineangelegenheit *f* обычное [очередное] дело; Routineerede *f* очередная (формальная) речь; Routineüberholung *f* очередной [плановый, периодический] ремонт

СЕАНС — SÉANCE

се́анс *m -a* 1. *Vorgang, der in einem bestimmten Zeitabschnitt ohne Unterbrechung abläuft* Sitzung *f*; ~ одновременной игры в шахматы Simultanspiel *n*. Он завершил портрет в два сеанса. Er hat das Porträt in zwei Sitzungen vollendet.

2. *Darbietung, die einen bestimmten Zeitabschnitt dauert* Vorstellung *f*, Vorführung *f*; вечерний ~ Abendvorstellung *f*. Die nächste Vorstellung beginnt erst in zwei Stunden. Следующий сеанс начинается лишь через два часа.

Séance *f* =, -*n* *spiritistische Sitzung mit einem Medium* спиритический сеанс

СЕРЬЁЗНО, СЕРЬЁЗНЫЙ — SERIÖS

серьё́зно (Schaltwort, umg.) in der Tat, wirklich, im Ernst, allen Ernstes, tatsächlich. Нем, серьё́зно, ты согласен? Nein, du bist wirklich einverstanden?

серьё́зны||й 1. *von bedeutendem, wesentlichem Inhalt, nicht geringfügig, nicht scherzhaft* wichtig, wesentlich, ernst; ~ разговор ein ernstes Gespräch; ~ая роль eine wesentliche Rolle

2. *Aufmerksamkeit erfordernd, folgens schwer, gefährlich*, ernst; ~ое положение eine kritische Lage; ~ая болезнь eine schwere Krankheit; ~ая рана eine gefährliche Wunde

☐ 3. *ernstgemeint, ernsthaft, ernst zu nehmen* = seriös (1)

☐ 4. *ernst, würdig, feierlich* = seriös (2)

seriös 3. *ordentlich, solide wirkend, gediegen, anständig* солидный, положительный, приличный, порядочный; ein ~er Herr положительный [солидный] господин; ein ~es Hotel приличная гостиница

4. (*bes. in geschäftlicher Hinsicht*) *vertrauenswürdig, glaubwürdig, zuverlässig* заслуживающий (всяческого) доверия, надёжный; ein ~er Partner надёжный партнёр

СИЛОС — SILO

си́лос *m -a* 1. *durch Gärung konserviertes Viehfutter* Гärfutter *n*, Sauerfutter *n*, Silage *f*, Ensilage *f*

☐ 2. *Vorrichtung (Grube, hoher Behälter usw.) zur Einsäuerung von Futter* = Silo (1)

Silo *m, n -s, -s* 2. *Speicher od. großer, hoher Behälter zur Lagerung von Schüttgut, bes. Getreide, Erz, Kohlen, Zement u. ä.* элеватор *m*, бункер *m*; vgl. **силос**²; Getreidesilo элеватор *m*

СОЛИДНЫЙ — SOLIDE

соли́дный 1. *Achtung einflößend, repräsentabel, gewichtig* würdevoll, wichtig, stattlich, анsehnlich, ernst, gesetzt; ~ вид ein анsehnliches [stattliches] Aussehen; ~ая речь eine wohlgesetzte Ansprache; ~ тон ein ernster Ton; ~ая походка ein würdevoller Gang

2. ⟨umg.⟩ *von gutem Wuchs* imposant, stattlich, korpulent, wohlbeleibt; ~ мужчина ein stattlicher Mann

3. *nicht mehr jung* bejahrt, betagt; мужчина ~ых лет ein Mann im vorgeschrittenen Alter

4. ⟨umg.⟩ bedeutend, groß; ~ заработок ein hoher Verdienst; ~ая сумма eine gehörige [bedeutende] Summe

☐ 5. *widerstandsfähig, haltbar, dauerhaft* = solide (1)

☐ 6. *zuverlässig, gut fundiert, stark u. sicher gegen Gefährdungen* = solide (2)

☐ 7. *durch gute (wissenschaftliche) Bildung u. Sachkenntnis gesichert* = solide (3)

solide 4. *qualitativ einwandfrei, gut* добротный; ~ Ware товар хорошего качества, добротный товар; ~ Arbeit leisten качественно выполнять работу. *Er arbeitet solide und billig. Он делает на совесть и дешево.*

5. *nicht besonders groß, angemessen, mäßig* умеренный; ~ Preise умеренные цены

6. ⟨umg.⟩ *richtig, wie es sich gehört* настоящий, подходящий; ein ~г Beruf стоящая профессия; eine ~ Beschäftigung подходящее [достойное] занятие

7. ⟨salopp⟩ *kräftig, gehörig* сильный, крепкий; eine ~ Ohrfeige сильная пощёчина; eine ~ Schlägerei большая драка

8. *moralisch einwandfrei, rechtschaffen* порядочный, честный, морально безупречный, чинный; ein ~г junger Mann порядочный молодой человек; ein ~г Lebenswandel безупречный образ жизни; *Er lebt sehr solide. Он ведёт очень степенный образ жизни.*

СПЕКТАКЛЬ — SPEKTAKEL

спекта́кл м -я 1. *Theatervorstellung* ≅ **Spektakel** II ⟨veraltet⟩ (1) *Сегодня спектакля нет. Heute ist keine Vorstellung. | В сегодняшнем спектакле принимает участие вся труппа театра. In der heutigen Vorstellung tritt die ganze Truppe des Theaters auf.*

2. ⟨umg.⟩ ein lustiger, sehenswerter Vorfall, Vorgang; *vgl. Spektakel* 1, 2 и 11. *Hu u спектакль был сейчас во дворе! War das aber soeben ein Anblick bei uns im Hof!*

Spektakel I м -s, = ⟨umg.⟩ 1. *großer Lärm, Krach, Radau* шум *m*, гам *m*, возня *f*, скандал *m*; ~ machen наделать много

шуму, нашуметь; страшно шуметь [галдеть]. *Die Kinder machen einen großen Spektakel. Дети громко шумят.*

2. *laute Auseinandersetzung, Krach* шумный спор, скандал *m*; ~ machen скандалить, поднимать шум. *Nun geht der Spektakel los! Сейчас начнётся скандал [крик]! Вот будет потеха! | Wenn er das erfährt, gibt es einen schönen Spektakel. Если он об этом узнает, будет большой скандал.*

Spektakel II *n -s*, = *aufsehenerregender Vorgang, Anblick, Schauspiel* зрелище *n*. *Die Sturmflut ist ein beeindruckendes Spektakel. Прилив во время шторма — впечатляющее зрелище.*

СПЕКУЛИРОВАТЬ — SPEKULIEREN

спекулировать 1. *Aufkauf u. Verkauf von Besitzwerten, Lebensmitteln, Massenbedarfsartikeln u.ä. aus Profitsucht, gew. durch ungesetzmäßige Preistreiberei: vgl. spekulieren¹*

2. (mißbilligend) *etw. zum eigenen Vorteil auszunutzen suchen* ausnutzen, sich zu Nutzen machen, aus *etw./ jmdm.* Vorteil ziehen

spekulieren 1. (Wirtsch.) *Geschäfte auf Grund von (erwarteten) Preisschwankungen, bes. mit Wertpapieren, Grundstücken usw. machen: vgl. спекулировать¹*

2. *nachsinnen, grübeln* мыслить отвлечённо [умозрительно], философствовать, раздумывать. *Es hat nicht viel Zweck, über die eigene Vergangenheit zu spekulieren. Нет никакого смысла философствовать над собственным прошлым. | Er spekulierte lange, was er in diesem Fall tun sollte. Он долго размышлял над тем, как ему следует поступить в этом случае.*

3. (umg.) *etw. zu erreichen, zu erlangen hoffen; auf etw. rechnen* рассчитывать, надеяться (на что-л.); auf eine Erbschaft ~ рассчитывать на получение наследства

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ — SPEZIALITÄT

специальность || *f* 1. *bestimmte, erlernte Art der Arbeit Beruf m*; использовать кого-л. не по ~и *jmdn.* *berufsfremd* beschäftigen. *Он инженер по специальности. Er ist Ingenieur von Beruf. | Вы работаете по специальности? Sind Sie in Ihrem Fach berufstätig?*

2. *das bestimmte Gebiet der Wissenschaft, Technik, des Gewerbes od. der Kunst, auf dem jmd. tätig ist* *Fach n*, *Wirkungskreis m*, *Spezialgebiet n*, *Fachbereich m*; *vgl. Spezialität¹. Это не по моей специальности. Das schlägt nicht in meinen Fachbereich.*

Spezialität *f* =, -en 1. *etw., was jmd. bes. gut beherrscht od. gerne hat, was jmd. bes. schätzt, Stärke, Liebhaberei* склонность *f*, любимое занятие, увлечение *n*, хобби *n*, сильная сторона;

vgl. специальность². Schon in seiner Kindheit war das Reiten seine Spezialität. Ещё в детстве он увлекался верховой ездой.

2. etw., was für jmdn., etw. kennzeichnend ist, Besonderheit отличительная черта, особенность f, своеобразие n. Mit Schiefer gedeckte Häuser sind eine Spezialität dieses Gebietes. Дома, покрытые шифером, являются особенностью этого района.

3. Speise, die jmd. besonders gern ißt, Leibgericht любимое кушанье [блюдо]. Kartoffelpuffer sind seine Spezialität. Оладьи из картофеля — его любимое блюдо.

4.: die ~ unseres Hauses фирменное блюдо

СПУТНИК — SPUTNIK

спутник m -а 1. jmd., der mit einem eine längere Wegstrecke gemeinsam zurücklegt Weggefährte m, Weggenosse m; ~ жизни Lebensgefährte m. У меня был весёлый спутник. Ich hatte einen lustigen Weggefährten.

2. (unangenehme, unerfreuliche) Erscheinung, die etw. begleitet, mit etw. verbunden ist: Nebenerscheinung f, Begleiterscheinung f. Typh — спутник гряди. Typhus ist die Begleiterscheinung des Schmutzes.

3. Himmelskörper, der einen Planeten auf einer unveränderlichen Bahn umkreist Satellit m, Trabant m. Луна — спутник Земли. Der Mond ist ein Satellit der Erde.

☐ *4. künstlicher Erdsatellit = Sputnik*

СТАНЦИЯ — STATION

ста́нция f -и 1. (kleiner) Bahnhof m; vgl. Station (1) ~ отправления Versandstation f, Versandbahnhof m, Abgangsbahnhof m, Aufgabebahnhof m; ~ назначения Bestimmungsbahnhof m, Empfangsbahnhof m, Zielbahnhof m, Empfangsstation f; грузовая ~ Güterbahnhof m; пассажирская ~ Personenbahnhof m; ~ метро U-Bahnhof m; узловая ~ Eisenbahnknotenpunkt m, Knotenpunkt m. Я вас провожу на станцию. Ich werde Sie an die Bahn bringen.*

2. Dienstleistungsstelle Stelle f; vgl. Station (2); ~ скорой помощи Erste Hilfe, Unfallstation f, Rettungsstelle f; спасательная ~ Rettungsstation f; бензозаправочная ~ Tankstelle f*

3. Betrieb für bestimmte Zwecke Werk n; vgl. Station (3); насосная ~ Pumpstation f, Pumpwerk n; атомная электростанция Atomkraftwerk n; электростанция Elektrizitätswerk n*

4. Anlage für wissenschaftliche Beobachtungen, Untersuchung Stelle f, Anstalt f; vgl. Station (4); исследовательская ~ Forschungsstation f; Forschungsstelle f; Versuchsanstalt f*

5. (Fernsprechw.) für das Fernsprechen zuständige Dienststelle der Post Amt *n*; телефонная ~ Fernsprechamt *n*; автоматическая телефонная ~ Wählvermittlung *f*, Wählamt *n*, Selbstwähl-anlage *f*

6. (Funkw.) Sende- u. Empfangseinrichtung Anlage *f*, Sender *m*; vgl.* Station (5); приёмная ~ Empfangsstation *f*, Empfangs-anlage *f*; радиовещательная ~ Rundfunksender *m*, Sender *m*; радиолокационная ~ Radarstation *f*, Radaranlage *f*, Radargerät *n*, Radar *n*, Funkmeßgerät *n*

□ 7. Laboratorium im Weltraum = Station (6)

Station *f* =, -en 7. Haltestelle (eines öffentlichen Verkehrs-mittels) остановка *f*, стоянка *f*. Wie heißt die nächste Station? Как называется следующая остановка?

8. wichtiger, markanter Punkt innerhalb eines Zeitablaufs, eines Vorgangs, einer Entwicklung века *f*, этап *m*, поворотный момент; die einzelnen ~en seines Lebens отдельные вехи его жизни

9. Aufenthalt, Aufenthaltsort, Rast, Rastplatz (während einer Fahrt) привал *m*, остановка *f*. Wo werden wir Station machen? Где мы остановимся? | Ich habe in einer kleinen Stadt Station gemacht. Я остановился в маленьком городе.

10. Abteilung eines Krankenhauses отделение *n*, корпус *m*; Wachstation пост ночного дежурства. Der Kranke liegt auf Station eins. Больной лежит в первом отделении.

11.: freie ~ (unentgeltliche Unterkunft u. Verpflegung) (veraltend) бесплатный стол и жильё. Ich gebe Ihnen freie Station. Я принимаю вас на всём готовом [на полный пансион].

СУВЕРЕННЫЙ — SOUVERÄN

суверенный 1. auf einen uneingeschränkten Herrscher bezogen ≅ souverän (veraltend) (1)

□ 2. die staatliche Hoheitsrechte ausübend = souverän (2)

souverän 3. (geh.) erhaben высокомерный; ein ~es Lächeln высокомерная улыбка

4. Adv. (geh.) (auf Grund seiner Fähigkeiten) sicher u. überlegen (im Auftreten u. Handeln) уверенно, с большим превосходством. Er beherrscht seinen Stoff souverän. Он превосходно владеет материалом.

T

ТАБЕЛЬ — TABELLE

табел||ь *m* -я 1. schriftliche Bescheinigung über die Leistungen eines Schülers Zeugnis *n*; выставить оценки в ~ Noten in das Zeugnis eintragen

2. *Tafel, auf der die Kontrollmarken der Angestellten u. Arbeiter von Arbeitsbeginn bis =ende hängen* Kontrolltafel f
 3. *Marke, die an die Kontrolltafel gehängt wird* Kontrollmarke f, Kontrollnummer f

Tabelle f =, -n 1. *Übersicht, (Zahlen)tafel* таблица f. *Der Redner hat dies an Hand von Tabellen veranschaulicht.* Докладчик наглядно показал это при помощи таблиц.

2. *listenförmige Zusammenstellung, Liste* список m

ТАКТИЧЕСКИЙ, ТАКТИЧНЫЙ — TAKTISCH

☐ **такти́ческий** *die Taktik betreffend* = taktisch

такти́чный taktvoll, feinfühlig, diskret. *Она такая умница, такая тактичная. Sie ist so klug und so taktvoll. | Он тактичный человек. Er ist ein diskreter Mensch.*

ТАНК — TANK

танк m -a 1. *mit Panzerplatten u. Kettenrädern versehener Kampfwagen* Panzer m, Panzerwagen m \cong **Tank** m (veraltend)

☐ 2. *größerer, fester Behälter zum Aufbewahren od. Mitführen von Flüssigkeiten* = Tank m

ТИТАН — TITAN

титáн I m -a *Heißwasserbereiter m, Heißwasserspeicher m, Wasserboiler m. Титан давно уже кипит. Der Heißwasserspeicher kocht schon lange.*

☐ **титан** II m -a 1. *Angehöriger eines Geschlechts riesenhafter Götter in der griechischen Mythologie* = Titan I (1)

☐ 2. *jmd., der durch außergewöhnlich große Leistungen, bes. auf geistigem od. künstlerischem Gebiet, durch große Machtfülle o. ä. beeindruckt* = Titan I (2)

☐ **титан** III m -a (Chem.) *silberweißes, hartes Leichtmetall* = Titan II n

ТОТАЛЬНЫЙ — TOTAL

☐ **тотáльный** (bildungsspr.) *die Gesamtheit, alle Bereiche umfassend* = total (1)

total 2. *in vollem Umfang, vollständig* полный; *eine ~e Mondfinsternis* полное лунное затмение. *Das war eine totale Niederlage. Это было полное поражение.*

3. Adv. ⟨umg.⟩ *völlig, ganz u. gar, durch u. durch* совсем, совершенно, полностью. *Das war total verkehrt. Это было совершенно неправильно.* | *Er war total betrunken. Он был пьян в стельку.* | *Das habe ich total vergessen. Я совсем об этом забыл.*

ТРАКТ — ТРАКТ

тракт *m -a* 1. ⟨Fachw.⟩ *Anlage, Einrichtung, die einen Beförderungsweg bildet* *Straße f, Strecke f, Weg m*; ~ звукопередачи ⟨Funkw., Nachrichtenw.⟩ *Übertragungsweg m*; ~ подачи *Förderstrecke f*; водяной ~ *Wasserweg m*

2. ⟨veraltet⟩ *Fahrweg m, Fahrstraße f*; vgl. **Тракт**⁴

Тракт *m -(e)s, -e* 1. *größerer Teil, Flügel eines Gebäudes* *флигель m, крыло (здания) n, корпус m, секция (здания) f. Der südliche Trakt des Schlosses ist unbewohnt. В южном флигеле замка никто не живёт.* | *Ein neuer Trakt wurde angebaut. К зданию была пристроена ещё одна секция.*

2. *einzelne Gebäude, die ein geschlossenes Ganzes bilden* *комплекс (зданий) m*; ein ~ von weißen Gebäuden *комплекс белых зданий*

3. *Landstrich; Höhenzug* *местность f, полоса (земли) f*; *цепь гор [холмов] f*

4. *Straße mit Häuserreihe, Straßenzug* *улица (с рядами домов) f*

ТРАМПЛИН — TRAMPOLIN, TRAMPOLINE

трамплин *m -a* 1. *Anlage zum Skispringen* *Спрингшанце f*; прыжки с ~а *Schanzenspringen n*

2. ⟨übertr. bildungsspr.⟩ *günstiger Ausgangspunkt* *Спрингбrett n*; пользоваться чем-л. как ~ом *etw. als Sprungbrett benutzen. Он использовал своё положение как трамплин для дальнейшей карьеры. Er benutzte seine Stellung als Sprungbrett für seine Karriere.* | *Этот тезис послужил докладчику трамплином для дальнейших рассуждений. Diese These diente dem Referenten als Sprungbrett für weitere Überlegungen.*

□ 3. ⟨Sport⟩ *federndes Sprungbrett für sportliche Übungen = Trampolin n, Trampoline f*

ТРАНСПАРАНТ — TRANSPARENT

транспарант *m -a* 1. *Blatt mit aufgedruckten Linien, das unter das Schreibpapier gelegt wird u. als Hilfsmittel zum Schreiben gerader Zeilen dient* *Линиенblatt n. Был у меня и транспарант, на котором ничего, кроме чёрных линеек, не было. Ich*

hatte auch ein Linienblatt, auf dem nichts als schwarze Linien waren.

☐ 2. auf einen Rahmen gespanntes Stück Stoff mit Bildern od. Aufschriften, Spruchband = Transparent *n*

ТРАНСПОРТ — TRANSPORT

транспорт *I m -a* 1. Beförderungsmittel *Pl.*, Transportmittel *Pl.*, Verkehrsmittel *Pl.*; внутризаводской ~ innerbetriebliche Fördermittel *Pl.* [Beförderungsmittel *Pl.*]. *Весь транспорт находится в его распоряжении. Die gesamten Transportmittel stehen ihm zur Verfügung. | Каким транспортом вы обычно едете на работу? Welches Verkehrsmittel benutzen Sie gewöhnlich, um zur Arbeit zu fahren?*

2. Wirtschaftszweig, der mit der Beförderung von Personen u. Gütern verbunden ist, Transportwesen Verkehr *m*; воздушный ~ Luftverkehr *m*; городской ~ das städtische Verkehrswesen; der städtische Verkehrsbetrieb; железнодорожный ~ das Eisenbahnwesen; подземный ~ Untertageförderung *f*; речной ~ Flußschifffahrt *f*, Binnenschifffahrt *f*

3. Transportschiff *n*, Transporter *m*, Frachter *m*; нефтяной ~ Öltransporter *m*, Tanker *m*; угольный ~ Kohlenfrachter *m*, Kohlenschiff *n*, Kohlendampfer *m*

☐ 4. die Beförderung, das Transportieren von Gütern, Personen, Tieren = Transport *I* (1)

☐ 5. Menge von (gleichen) Gütern, Gruppe von Personen, Tieren, die zur gemeinsamen Beförderung zusammengestellt worden sind = Transport *I* (2)

транспóрт *II m -a* (Buchf.) Übertrag (auf die nächste Kontoseite) *m*, Transport *II m* (veraltet)

ТРАНСПОРТЁР — TRANSPORTER, TRANSPORTEUR

транспортёр *m -a* 1. Fördereinrichtung, Zubringer von Massengut Förderband *n*, Förderer *m*

2. gepanzertes Kettenfahrzeug, das zum Transport von Schützen u. Militärgut dient Schützenpanzer(wagen) *m*

Transporter *m -s*, = 1. Kraftfahrzeug, Flugzeug, Schiff mit großem Transportraum, bes. für Ferntransporte автомобиль-тяжеловоз *m*; транспортный самолёт; транспортное судно; трейлер *m*

2. (umg.) Transportarbeiter transportник *m*

Transporteur *m -s, -e* 1. (veraltend) Gerät zum Messen u. Übertragen von Winkeln, Winkelmesser транспортир *m*

2. Vorrichtung an einer Nähmaschine, die den Stoff unter der Nadel weiterbefördert, Zubringer пейка *f*

3. (gewerbsmäßiger) Versender, Abfertiger von Gütern; Fuhrunternehmer, Spediteur экспедитор *m*

ТРАССА — TRASSE

тра́сса *f* -ы 1. Weg *m*, Strecke *f*, Verkehrslinie *f*; воздушная ~ Fluglinie *f*, Flugstrecke *f*, Luftverkehrslinie *f*; судоходная ~ Schifffahrtsstraße *f*, Schifffahrtsweg *m*. Новая трасса была залита солнцем. Die neue Fahrstraße war von Sonnenlicht überflutet.

2. leuchtende Spur der Flugbahn eines Geschosses Leuchtspur *f*.

☐ 3. (abgesteckte, festgelegte) Linienführung eines Verkehrsweges, einer Fernleitung = Trasse *f*

ТРИКО — TRIKOT

трико́ *n* unflekt. 1. (gewirkter) Damenschlüpfer *m*

☐ 2. festanliegendes, dehnbares Kleidungsstück, das bes. von Artisten u. bei sportlichen Betätigungen getragen wird = Trikot (1)

☐ 3. Gewirke, Gewebe, das die Eigenschaft von Wirkwaren hat = Trikot (2)

Трико́т *m*, *n* -s, -s 3. auf einer Maschine gestricktes, gewirktes elastisches, dehnbares Gewebe трикотаж *m*

4. enganliegendes, gewirktes, hemdartiges Kleidungsstück майка *f*, футболка *f*; das 'gelbe ~ des Spitzenreiters (im Radsport) жёлтая майка лидера в личном зачёте (велогонки)

ТРИЛЛИОН — TRILLION

триллио́н *m* -а (10¹²) Billion *f*

Trillion *f* =, -ен (10¹⁸) квинтильон *m*

ТРУП — TRUPP

тру́п *m* -а der Körper eines toten Menschen od. Tieres Leiche *f*, Leichnam *m*

Труп *m* -s, -s 1. zusammengehörende, kleinere Schar, Gruppe группа *f* (людей)

2. kleinere militärische Einheit, die für Sonderaufgaben herangezogen wird команда *f*, группа *f*, отделение *n*, звено *n*

ТРУППА — TRUPPE

☐ **труппа́** *f* -ы <Theat.> Gesamtheit der Mitglieder einer Bühne = Truppe (1)

Truppe *f* =, -*n* 2. *Soldaten der Streitkräfte (im Unterschied zu denen der Verwaltung u. der Kommandobehörden und Stäbe)* строй *m*; bei der ~ в строю, на строевой службе; zur ~ zurückkehren возвращаться в строй, в строевую часть
 3. *militärische Abteilung, (kleinere) Einheit der Streitkräfte, Teil der Armee* войска *Pl.*; reguläre ~*n* регулярные войска; motorisierte ~*n* моторизованные войска [части]

ТУР — TOUR

тур *m* -а 1. *Kampfabschnitt, Durchgang in einem Wettbewerb, an dem jeder Beteiligte nur einmal teilnehmen kann* Runde *f*; заключительный ~ шахматного турнира die Schlußrunde des Schachturniers

2. *Phase eines Geschehens, Gesamtablaufs Durchlauf m, Etappe f, Abschnitt m*; первый ~ выборов der erste Wahlgang

□ 3. *Runde eines Tanzes* = Tour (1)

Tour *f* =, -*en* 2. *Ausflug, Wanderung, Fahrt* поездка *f*, прогулка *f*, путешествие *n*, экскурсия *f*; eine ~ machen совершить поездку [путешествие]; проехаться; прогуляться; участвовать в туристическом походе. *Ich werde im Sommer eine Tour durch die Krim machen.* Летом я совершу поездку по Крыму.

3. *Reihe beim Stricken* ряд *m* (вязанья)

4. *eine bestimmte Strecke* путь *m*, расстояние *n*. 'Er mußte die ganze Tour zurück laufen. *Весь обратный путь ему пришлось бежать.*

5. (umg. abwertend) *Art u. Weise, mit Tricks, Täuschungsmanövern o. ä. etw. zu erreichen* образ действия; die alte ~ старый [испытанный] приём. *Die Tour kennen wir auch! Этот способ мы тоже знаем! Знаем мы эти штучки!*

6. (umg.) *zu bestimmten Zeiten sich wiederholende Laune* причуда *f*, чудачество *n*, каприз *m*. *Er hat seine Tour. На него опять нашло.*

7. (umg.) *Vorhaben, Unternehmen (das nicht ganz korrekt, recht-mäßig ist)* нечистоплотное намерение, нечестный план; jmdm. die ~ vermässeln [versauen] испортить всё дело; расстроить чьи-л. планы

8. *meist Pl. (Techn.) Umdrehung, Umlauf eines rotierenden Körpers, bes. einer Welle* оборот *m*. *Die Maschinen laufen auf vollen Touren.* Машины работают на полных оборотах.

9. *sich wiederholender Abschnitt einer Bewegung, Runde* круг *m*

10.: in einer ~ (umg.) непрерывно. *Sie redet in einer Tour.* Она говорит без умолку.

11.: etw. bei jmdm. auf die süße ~ kriegen [versuchen, erreichen] (umg. salopp) подлизываться, подъезжать, лезть в душу (к кому-л.) *Mich kannst du nicht auf die süße Tour kriegen.* Меня твои сладкие речи не обманут.

12.: jmdn. auf ~en bringen (umg. salopp) 1) встряхнуть, расшевеливать кого-л. *Na wartet, ich werde euch schon auf Touren bringen! Ну погодите. я вас расшевелю!* 2) взбесить, обозлить, разъярить, завести кого-л. *Er war schon auf volle Touren gebracht. Его уже завели.* 3) оживить, активизировать что-л. *Die Einführung der neuen Währung hat die Wirtschaft dieses Landes gewaltig auf Touren gebracht. Введение новой денежной системы дало мощный толчок развитию экономики этой страны.*

У

УРНА — URNE

у́рн||а f -ы 1. auf der Straße od. in öffentlichen Gebäuden aufgestellter Behälter für Zigarettenstummel u. Abfälle Abfallkasten m, Papierkorb m, Abfallkorb m. *Она разорвала письмо и бросила клочки в урну. Sie zerriß den Brief und warf die Stücke in den Papierkorb.*

- ☐ 2. Gefäß zur Aufbewahrung der Asche eines Toten = Urne f (1)
☐ 3. geschlossener, mit einem Schlitz versehener Behälter, durch den der Wähler seinen Stimmzettel einwirft, Wahlurne = Urne (2)

Ф

ФАМИЛИЯ — FAMILIE

фа́ми́ли||я f -и 1. Personennamen, der die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Familie kennzeichnet u. den die Kinder automatisch von den Eltern übernehmen Familienname m, Zuname m, Nachname m; девичья ~ Mädchenname m; Geburtsname m. *Как ваша фамилия? Wie heißen Sie? Wie ist Ihr Name?*

- ☐ 2. Gruppe aller miteinander (bluts)verwandten Personen; Sippe = Familie (1)

Familie f =, -н 2. Gemeinschaft der Eltern u. ihrer Kinder семья f ≙ фами́лия (veraltet). *Unsere Familie besteht aus Vater, Mutter und drei Kindern. Наша семья состоит из отца, матери и троих детей. | Alle hier gehören zur Familie. Здесь все свои.*

3. (Biol.) natürliche Gruppe aus nächstverwandten Gattungen семейство n. *Löwe und Tiger gehören zur Familie der Katzen. Лев и тигр относятся к семейству кошачьих.*

ФАМИЛЬЯРНЫЙ — FAMILIÄR

□ **фамильярный** 1. aufdringlich vertraut = familiär (1)

familiär 2. *die Familie betreffend* семейный; ~е Angelegenheiten / Sorgen / Schwierigkeiten семейные дела / заботы / осложнения; seinen ~en Pflichten [Verpflichtungen] nachkommen выполнять свои семейные обязанности

3. *ungezwungen, wie in der engen Familie, vertraulich* интимный, задушевный, близкий, дружеский, непринуждённый; ein ~es Verhältnis близкие [дружеские] отношения

ФАТАЛЬНЫЙ — FATAL

фатальный 1. *wie vom Schicksal vorausbestimmt; rätselhaft, unbegreiflich* прәdestiniert, vorherbestimmt, unabwendbar, unvermeidlich, unausbleiblich; ~ая необходимость eine unvermeidliche Notwendigkeit; ~ случай ein hoffnungsloser [vom Schicksal prädestinierter] Fall

□ 2. *unangenehme, schlimme Folgen nach sich ziehend, verhängnisvoll, verderblich, folgenschwer* = fatal (1)

fatal 2. *sehr unangenehm u. peinlich; Unannehmlichkeiten, Ärger verursachend, in Verlegenheit bringend; mißlich* неприятный, неловкий, тягостный; eine ~е Angelegenheit очень неприятное дело. *Der Vorfall war ihm äußerst fatal. Происшествие было крайне неприятно для него. | Er wurde das fatale Gefühl nicht los, etwas falsch gemacht zu haben. Он не мог избавиться от неприятного чувства, что в чём-то он поступил не так.*

3. *widerwärtig, unangenehm* противный, отвратительный, несносный; eine ~е Gesellschaft неприятное общество

ФЕЛЬЕТОН — FEUILLETON

фельетон *m -a ein hochaktuelles Thema behandelnder Zeitungsbeitrag, in dem humoristisch-satirische Stilmittel gebraucht werden; vgl. Feuilleton*²

Feuilleton *n -s, -s* 1. *unterhaltender u. belehrender Kulturteil einer Zeitung mit literarischen, kritischen u. populärwissenschaftlichen Beiträgen*

2. *meist im leichten Plauderton geschriebener (literarischer) Beitrag im Feuilletonteil einer Zeitung; vgl. фельетон*

3. (österreich.) *populärwissenschaftlicher, im Plauderton geschriebener Aufsatz*

ФИГУРАЛЬНЫЙ — FIGURAL

фигуральный *im übertragenen Sinn* bildlich, übertragen; ~ое выражение bildlicher Ausdruck; ~о говорить sich bildlich ausdrücken

figural *mit Figuren versehen, verziert* украшенный фигурами

ФИЗИЧЕСКИЙ — PHYSISCH

физический 1. *zur Physik gehörend, die Physik betreffend* физикальш, Physik=; ~не опыты physikalische Versuche; ~ кабинет Physikzimmer *n*, physikalisches Kabinett (DDR) *n*; ~ая химия physikalische Chemie

2. *den Geschlechtsverkehr betreffend* geschlechtlich, Geschlechts=; ~ая близость sexuelle Beziehungen

3. (bildungsspr.) *in der Natur begründet, stofflich, natürlich* ≡ **physisch** (1)

4. *unter Aufwendung von Muskelkraft; Ggs. geistig körperlich; Физический труд утомляет меня. Körperliche Arbeit ermüdet mich. | Я не переношу физического напряжения. Ich vertrage keine körperliche Anstrengung.*

□ 5. *die Physis betreffend, körperlich* = physisch (2)

ФЛИГЕЛЬ — FLÜGEL

флигель 1. *Gebäude im Hof eines großen Hauses* Hinterhaus *n*, Hofgebäude *n*, Trakt *m*. *Кроме дома во дворе был флигель. Außer dem Haus stand im Hof noch ein Hinterhaus.*

□ 2. *Seitengebäude, das sich unter einem Winkel an das Hauptgebäude anschließt* = Flügel (1)

Flügel *m -s*, = 2. *zum Fliegen dienender Körperteil der Vögel, Insekten u. a. Tiere* крыло *n*; *die ~ eines Vogels / Schmetterlings / Maikäfers* крылья птицы / бабочки / майского жука. *Der Vogel hat einen Flügel gebrochen. Птица сломала крыло.*

3. *seitlicher (beweglicher) Teil eines mehrteiligen Ganzen* створка *f*; *der rechte / linke ~ einer Tür / eines Fensters* правая / левая дверная / оконная створка. *Ein Flügel der Tür stand offen. Одна створка двери была открыта.*

4. *großes (Konzert)klavier* (концертный) рояль *m*. *Ich habe einen herrlichen Flügel. У меня прекрасный рояль.*

5. *treibende Fläche des Windrades, Treibrades, der Flügelschraube* крыльчатка *f*; лопасть *f*; крыло *n*

6. *Tragfläche des Flugzeugs* крыло *n*

7. *äußerer Teil einer aufgestellten Truppe, Mannschaft* фланг *m*, крыло *n*; *der ~ einer Armee / Fußballmannschaft* фланг армии / футбольной команды

8. (Polit.) *Gruppierung innerhalb einer politischen od. weltanschaulichen Partei od. Gruppe* крыло *n*; *der linke / rechte ~ einer Partei* левое / правое крыло партии

ФОН — FOND

фон *m* -а 1. ⟨bildungsspr.⟩ *die wenig hervortretenden (vorgegebenen) Umstände, Bedingungen im Zusammenhang mit einer Situation od. einem Geschehen* Hintergrund *m*; социальный ~ романа *der soziale Hintergrund des Romans*; служить ~ом *den Hintergrund bilden*; музыкальный ~ ⟨Kino⟩ *Untermalung* *f*; шумовой ~ ⟨Rundf.⟩ *Grundgeräusch* *n*; ~ переменного тока *Brummen* *n*, *Netzton* *m*

☐ 2. *unterste Farbschicht von etw.; Fläche in einer bestimmten Farbe, von der sich andere Farben abheben, Untergrund* = Fond (1)

☐ 3. *Hintergrund eines Gemäldes* = Fond (2)

Fond *m* -s, -s 3. *Hintergrund einer Bühne* задний план (сцены)
4. *Grund(lage), Basis* основа *f*, основание *n*, база *f*. *Damit war der Fond zum Gelingen gelegt. Этим была заложена основа успеха.*

5. *Rücksitz in einem Wagen* заднее сиденье

6. *zurückbleibender Fleischsaft bei gebratenem Fleisch* сок *m*

ФОНД — FONDS

фонд *m* -а 1. *vorhandene Menge* Bestand *m*, Vorrat *m*, Reserve *f*; библиотечный ~ *Bücherbestand* *m* (*einer Bibliothek*); валютный ~ *Devisenbestand* *m*; музейные ~ы *der Bestand eines Museums*; основной словарный ~ *Grundwortschatz* *m*, Grundstock *des Wortschatzes*

2. *Institution, Organisation zur finanziellen Unterstützung schöpferisch Schaffender* художественный ~ *Unterstützungsinstitution für Kunstschaffende*

3.: *золотой ~ der beste Teil von etw. ⟨übertr.⟩ das Beste, die Auslese, das Wertvollste*

☐ 4. *für bestimmte Zwecke angelegter Geldvorrat* = Fonds (1)

Fonds *m* =, = 2. ⟨geh.⟩ *Grundstock in geistiger Hinsicht, auf den man immer zurückgreifen kann* богатство *n*, фундамент *m*, основа *f*; ein großer ~ *langer Erfahrung* богатый опыт (накопленный годами); ein reicher ~ *schöpferischer Begabung* богатый запас актёрского дарования; einen guten / gediegenen ~ *von Wissen haben* иметь хороший / солидный запас [багаж] знаний

ФОРМА — FORM

форм||а *f* -ы 1. *in Material, Form u. Farbe einheitlich gestaltete Kleidung* Uniform *f*; офицерская ~ *Offiziersuniform* *f*; парадная ~ *Paradeuniform* *f*

2. *(amtlicher) Vordruck zur Beantwortung bestimmter Fragen od.*

für bestimmte Angaben Vordruck m, Formular n. *Просим Вас выслать форму № 6. Sie werden ersucht, das Formular Nr. 6 einzusenden.*

3. nur Pl. ⟨umg.⟩ *Körperrundungen* \cong **Form** (1)

4.: по всей ~e wie es sich gehört [gebührt]

☐ 5. *sichtbare Art der äußeren Gestaltung, Erscheinungsart* = **Form** (2)

☐ 6. *die äußere Gestaltung, Erscheinungsart, die der inhaltlichen Struktur des Stoffes gemäß ist* = **Form** (3)

☐ 7. *völlig sinnentleert, rein äußerlich, dem Inhalt nicht entsprechend, sogar widersprechend* = **Form** (4)

☐ 8. *Gegenstand, mit dem man einem bestimmten Stoff, einer Masse eine bestimmte Form gibt* = **Form** (5)

☐ 9. *die äußere, sinnlich wahrnehmbare Erscheinung eines Kunstwerkes im Gegensatz zum Inhalt, Dichtungsform* = **Form** (6)

☐ 10. *die der Struktur der Sprache gemäße äußere Wortgestalt, Sprachform* = **Form** (7)

☐ 11. ⟨Sport⟩ o. Pl. *leistungsfähige Verfassung, Kondition* = **Form** (8)

Form *f* =, -en 9. *gew. Pl. festgelegte Verhaltensweise, vorgeschriebene Art des gesellschaftlichen Umgangs, Umgangsform* правила приличия, хорошие манеры; ein Mann ohne ~en невоспитанный человек; die ~en des gesellschaftlichen Lebens принятые в обществе правила приличия; die ~en wahren соблюдать правила приличия, соблюдать приличие; sich über die gesellschaftlichen ~en hinwegsetzen пренебрегать (принятыми в обществе) правилами приличия. *Ich machte den Besuch nur der Form wegen. Я нанёс этот визит только из вежливости.*

ФОРМИРОВАТЬ, ФОРМИРОВАТЬСЯ — FORMIEREN

формировать *etw. beeinflussen; etw., jmdm. ein charakteristisches Gepräge geben* prägen, gestalten; ~ характер den Charakter formen [prägen]; ~ мировоззрение eine Weltanschauung entwickeln

2. *so anordnen, gestalten, daß etw. Einheitliches, Zusammenhängendes entsteht* zusammenstellen; ~ поезда / речные составы / платформы Züge / Schleppzüge / Flöße zusammenstellen

☐ 3. *nach bestimmten Prinzipien bilden, nach einem bestimmten Plan organisieren* = **formieren** (1)

☐ 4. *ein Kollektiv organisieren, einen Truppenteil herausbilden* = **formieren** (2)

формироваться 1. *sich körperlich entwickeln, allmählich ein bestimmtes Stadium der Reife erreichen* heranwachsen, sich gestalten, sich entwickeln, (heran)reifen, aufblühen; ~ в мужчину / в женщину zum Manne heranwachsen / zur Frau reifen

2. *sich gestalten, sich entfalten, Reife, Vollendung erreichen sich herausbilden, sich entwickeln, sich ausprägen. Его художественные взгляды ещё не сформировались. Seine künstlerischen Anschauungen haben sich noch nicht herausgebildet.*

formieren 3. *zur Aufstellung in einer bestimmten Ordnung veranlassen* выстраивать, строить; eine Kompanie / Marschkolonne ~ выстраивать роту / походную колонну. *Die Fußballmannschaft wurde neu formiert. Игроки футбольной команды были расставлены по-новому.*

ФРАЗА — PHRASE

фра́з||а *f* -ы 1. *in sich abgeschlossene Aussage Satz m; длинная / краткая ~ ein langer / kurzer Satz. Стройте фразу правильно! Bilden Sie den Satz richtig!*

☐ 2. *leere Redensart, Floskel, die nichts besagt = Phrase (1)*

☐ 3. *(Mus.) Gruppe von Tönen, die rhythmisch u. melodisch eine sinnvolle Einheit bilden = Phrase (2)*

Phrase *f* =, -н 3. *zusammengehöriger Teil eines Satzes, Satzteil, Satzglied* синтагма *f*; словосочетание *n*

ФУНКЦИЯ — FUNKTION

фу́нкти||я *f* -и 1. *(bildungsspr.) (klar umrissene) Tätigkeit, Aufgabe innerhalb eines größeren Zusammenhanges; Rolle ≅ Funktion (1)*

☐ 2. *(Naturw., Math.) gesetzmäßige Abhängigkeit einer Variablen von einer od. mehreren anderen Variablen = Funktion (2)*

☐ 3. *Tätigkeit, das Arbeiten (eines Organs, eines Organismus) = Funktion (3)*

Funktion *f* =, -en 4. *Tätigkeit, das Arbeiten* функционирование *n*, действие *n*. *Die Maschine ist wieder in Funktion. Машина опять работает.*

5. *Amt od. Stellung, die jmd. in einer Institution od. Organisation hat* должность *f*. *Er bekleidet die Funktion des Bürgermeisters. Он занимает должность бургомистра.*

X

ХРОНИКА — CHRONIK

хро́ник||а *f* -и 1. *wöchentlich wechselnde Zusammenstellung kurzer Filme über aktuelle Ereignisse* Wochenschau *f*

2. *Teil einer Zeitung, der Berichte über aktuelle Ereignisse im gesellschaftlichen Leben bringt* Tagesbericht *m*

- 3. *Form der geschichtlichen Darstellung, in der die Ereignisse in zeitlich genauer Reihenfolge aufgezeichnet werden* = Chronik f (1)
- 4. *literarisches Werk, das über historische, gesellschaftliche, zeitgeschichtliche Perioden od. Familienereignisse berichtet* = Chronik f (2)

Ц

ЦЕНЗУРА — ZENSUR

- цензур**||а f -ы 1. *behördliche Prüfung u. gegebenenfalls Verbot von Büchern, Theaterstücken u. ä.* ≅ Zensur (1)
2. *Stelle, Behörde, die die Zensur ausübt* ≅ Zensur (2)
- Zensur** f =, -ен 3. *Leistungsnote (bes. in Schule od. Hochschule); Prädikat* оценка f, отметка f, балл m; ~en geben [erteilen] ставить оценки. *Deine Zensuren sind viel besser geworden. Отметки у тебя стали гораздо лучше.*

ЦЕНТНЕР — ZENTNER

- цэнтнер** m -а *Maßeinheit für eine Masse von 100 Kilogramm Gewicht* Doppelzentner m; vgl. Zentner (DDR u. BRD) = Zentner (österr. u. schweiz.)
- Zentner** m -s, = (DDR u. BRD) *Maßeinheit für eine Masse von 50 Kilogramm Gewicht; vgl. цэнтнер m. Ein Zentner sind 50 Kilo. Немецкий центнер составляет 50 кг.*

ЦЕРЕМОНИЯ — ZEREMONIE

- цэремо́ни**||я f -и 1. *meist Pl. (umg.) gekünstelte Zurückhaltung, Schüchternheit Ziererei f, Umstände Pl.; без ~й ohne Umstände, einfach, ohne Förmlichkeiten; без дальнейших ~й rücksichtslos, ohne viele Umstände zu machen, ohne viel Federlesen; разводиться ~и sich zieren, Umstände machen. Прошу без церемоний! Bitte, keine Umstände!*
- 2. *feierliche, nach bestimmten Regeln od. Vorschriften ablaufende Handlung* = Zeremonie f

Ч

ЧЕК — SCHECK

- чек** m -а 1. *Kassenquittung, die zur Entgegennahme der bezahlten Ware berechtigt* Bon m, Kassenbon m. *Товар без чека не отпускается. Ohne Kassenbon wird die Ware nicht ausgegeben.*

2. *kleines Formular, auf das vom Verkäufer der Kaufpreis geschrieben wird u. das nach der Bezahlung als Quittung dient* Kassenzettel *m.* Продавец выишет вам чек. Der Verkäufer stellt Ihnen einen Kassenzettel aus.

□ 3. *bargeldloses Zahlungsmittel in Form eines Scheins, Anweisung auf Zahlung von Geld an einen Dritten* = Scheck *m*

Ш

ШАЙБА — SCHEIBE

□ шайба *f* -ы 1. ⟨Sport⟩ Eishockeyscheibe, Puck = Scheibe (1)

□ 2. ⟨Techn.⟩ Unterlegscheibe = Scheibe (2)

Scheibe *f* =, -н 3. *etw. Flaches, Plattes, oft Rundes mit vielfacher Verwendungsmöglichkeit* диск *m*, круг *m*

4. *Platte aus dünnem Glas, die in einen (Fenster)rahmen eingesetzt wird* оконное стекло. Die Scheibe ist angelaufen. Окно запотело. | Die Scheiben müssen gerputzt werden. Оконные стёкла надо мыть.

5. *dünnnes, abgeschnittenes Stück, Schnitte* ломтик *m*, кружок *m*; eine ~ Brot abschneiden отрезать кусок хлеба. Geben Sie mir bitte eine Scheibe Brot mit Schinken!, Дайте мне, пожалуйста, бутерброд с ветчиной! | Schneiden Sie die Wurst in Scheiben! Нарезьте колбасу ломтиками!

6. ⟨umg.⟩ Schallplatte грампластинка *f*, пластинка *f*

7. Zielscheibe beim Übungs- od. Sportschießen мишень *f*. Wir schießen auf die Scheibe. Мы стреляем по мишени.

8. ⟨Techn.⟩ kurz für Riemenscheibe шкив *m*, блок *m*

ШАЛЬ — SCHAL

шалль *f* -и 1. *offener Kragen mit ganzem gew. abgerundetem Revers*: воротник ~ью Schalкragen *m*

2. *großes Tuch, das um Kopf u. Schultern geschlagen wird* Um-schlag(e)tuch *n*, Umhängetuch *n*

Schal *m* -s, -e 1. *langes (rechteckiges) Halstuch* кашне *n*, шарф *m*; ein wollener / seidener ~ шерстяной / шёлковый шарф. Binden Sie sich einen Schal um den Hals! Повяжите шею шарфом!

2. *an beiden Seiten des Fensters herabhängende schmale Übergar-dine* (боковая) портьера.

ШАШКА — SCHACH

шашка *f* -и Damespiel *n*; играть в ~и Dame spielen

Schach *n* -s, -s 1. Schachspiel шахматы *Pl.*

□ 2. unmittelbare Bedrohung des Königs im Schachspiel = шах *m*

ШВЕЙЦАР — SCHWEIZER

швейцар *m* -а jmd., der in einem Hotel, großen (Wohn)gebäuden o.ä. auf Kommende u. Gehende achtet bzw. sie hinein- od. hinausläßt, Auskünfte gibt usw. Portier *m*, Pförtner *m*, Hauswart *m*. *Обратитесь к швейцару!* Wenden Sie sich an den Pförtner! | *Возьми ключ у швейцара!* Hol den Schlüssel beim Portier!

Schweizer *m* -s, = 1. Einwohner der Schweiz швейцарец *m*
2. ausgebildeter Melker дояр *m*, скотник *m*
3. Angehöriger der päpstlichen Garde солдат лейб-гвардии римского папы

ШЕЗЛОНГ — CHAISELONGUE

шезлонг *m* -а zusammenklappbares u. verstellbares (Holz)gestell mit einer Bahn aus festem Stoff zum Sitzen u. Liegen im Freien Liegestuhl *m*. *Поставьте шезлонг на веранду!* Stellen Sie den Liegestuhl auf die Veranda! | *Вон на палубе свободный шезлонг.* Dort auf dem Deck ist noch ein Liegestuhl frei.

Chaiselongue *f* = , -н od. -s u. *n* -s, -н od. -s gepolsterte Liege mit Kopflehne кушетка *f*

ШЕЛЬМА — SCHELM

шэльм||а *m, f* -ы 1. (salopp mißbilligend, manchmal auch Ausdruck der Bewunderung) ein geriebener Kerl Spitzbube *m*, Gauner *m*

2. (salopp mißbilligend) Betrüger *m*, Schurke *m*

Schelm *m* -(e)s, -e 1. (vertraulich) Schlingel, Frechdachs шалун *m*, озорник *m*

2. zu Scherz, Neckerei, lustigen u. mutwilligen Streichen aufgelegter Mensch, Schalk, Spaßvogel шутник *m*, весельчак *m*, проказник *m*

ШЕФ — CHEF

шеф *m* -а 1. Organisation, Betrieb, der einer anderen Organisation, einem Betrieb od. sozialen Einrichtung kulturelle, politische od. andere Hilfe leistet Пате *m* (DDR), Patenbetrieb *m* (DDR)

☐ 2. *verantwortlicher Leiter einer Dienststelle* = Chef (1)

☐ 3. (umg.) *Vorgesetzter* = Chef (2)

Chef *m* -s, -s 3. *Geschäftsinhaber, Unternehmer, Arbeitgeber*
владелец *m*, хозяин *m* (предприятия)

ШИНА — SCHIENE

шин||а *f* -ы 1. *meist aus luftgefülltem Gummischlauch u. Decke bestehender Teil eines Rades von Fahrzeugen Radreifen m, Reifen m. Шина состоит из покрышки и камеры. Der Reifen besteht aus Mantel und Schlauch.*

☐ 2. (Med.) *Gerät aus festem od. biegsamem Material zum Verstärken von Verbänden u. Bandagen* = Schiene (1)

Schiene *f* =, -n 2. *aus Stahl gewalzter Profilstab als Fahrbahn für Schienenfahrzeuge рельс m. Die Straßenbahn geriet aus den Schienen. Трамвай сошёл с рельсов.*

ШИРМА — SCHIRM

ширм||а *f* -ы 1. *nur Sg. (übertr. bildungsspr.) etw., was als Verschleierung, Vorwand (bei wenig guten od. egoistischen Unternehmungen) dient Deckmantel m; служить ~ой кому-л. jmdm. als Deckmantel dienen*

2. *Schirmwand, spanische Wand*

Schirm *m* -(e)s, -e 1. *dachförmig aufgespannter Regen- od. Sonnenschutz зонт m, зонтик m. Spannen Sie den Schirm auf! Раскройте зонтик!*

2. *halbschirmähnlicher Gegenstand zum Schutze gegen zu helles Licht (an einer Mütze) козырёк m. Der Schirm an der Mütze ist mit Stoff bezogen. Козырёк фуражки обтянут материей.*

3. *aus verschiedenem Material bestehender Teil der Lampe, der die Lichtquelle umgibt абажур m, колпак m, затенитель m. Der Schirm der Lampe ist entzwei. У лампы разбился абажур.*

4. *schirmförmiger Hut der Schirmlinge шляпка (гриба) f*

5. *kurz für Fallschirm купол (парашюта) m*

6. *Teil des Empfängers, auf dem das Bild erscheint, Bildschirm экран m*

ШИФР — CHIFFRE

☐ **шифр** *m* -а 1. *geheimes Schriftzeichen, Zeichen einer Geheimschrift* = Chiffre (1)

☐ 2. *Kennziffer, Kennzeichen* = Chiffre (2)

Chiffre *f* =, -n 3. *Zahl, Ziffer цифра f, число n*

ШНИЦЕЛЬ — SCHNITZEL

- шнйцел||** *m* -я 1. Klopß aus gebratenem Hackfleisch Klops *m*, Bulette *f*
□ 2. dünne Scheibe Fleisch ohne Knochen, die kurz gebraten wird = Schnitzel *n*

ШНУР — SCHNUR

- шнур** *m* -а 1. Schnur mit gut brennbarem Gemisch, das nach dem Anzünden langsam weiterbrennt u. eine Sprengladung zündet Zündschnur *f*
2. (im Haushalt verwendetes) elektrisches Kabel (an elektrischen Geräten) ≅ **Schnur** (umg.) (1)
□ 3. als Besatz, Verzierung o. ä. an Kleidungsstücken, Einrichtungsgegenständen o. ä., befestigte, meist farbige Kordel = Schnur = (2)
Schnur *f* =, Schnüre 3. aus dünneren Fäden, Fasern gedrehter, geflochtener Faden, Bindfaden, Kordel, Spagat верёвка *f*, бечёвка *f*, шпагат *m*. Haben Sie eine Schnur zum Verpacken? У вас есть верёвка для упаковки?

ШПРИЦ — SPRITZE

- **шприц** *m* -а Gerät zum Spritzen von Flüssigkeiten, Injektionsspritze = Spritze (1)
| **Spritze** *f* =, -n 2. Einspritzung von Flüssigkeit in den Körper zu Heilzwecken, Injektion инъекция *f*, укол *m*. Ich habe eine Spritze bekommen. Мне сделали укол.
3. mit einer (meist motorgetriebenen) Pumpe arbeitendes Löschgerät пожарный насос
4. Löschfahrzeug mit eingebauter Spritze пожарная машина (с цистерной)
5. (umg.) rohrförmiges Endstück eines Schlauches, Strahlrohr брандспойт *m*
6.: der erste Mann an der ~ jmd., der zu bestimmen hat, eine wichtige Rolle spielt (umg.) главное [влиятельное] лицо, главная фигура

ШТАНГА — STANGE

- штáнг||а** *f* -и 1. waagerechte obere Begrenzung u. Pfosten des Tores bei Ballspielen u. (Eis)hockey Torlatte *f*, Torpfosten *m*
2. Eisenstange, an deren Enden Gewichte in Form von Scheiben angebracht sind Scheibenhantel *f*

□[†]3. *Eisenstab*, = *stange* als Teil einer Maschine, eines Mechanismus = *Stange* (1)

Stange *f* =, -*n* 2. *langer Stab* жердь *f*, шест *m*, древко *n*. *Pfähle und Stangen dienen zur Umfriedung. Из столбов и жердей делают изгородь.*

3. *Dinge, die der Form nach einem Stab ähnlich sind* полоса *f*, брусок *m*; eine ~ Siegellack палочка сургуча; eine ~ Zigaretten блок сигарет

4. (salopp scherzh.) *hagerer, großer Mann* верзила *m*, жердь *m*, долговязый детина

5.: eine ~ Gold / Geld (umg.) уйма золота / денег. *Diese Fahrt wird eine hübsche Stange Geld kosten. На эту поездку уйдём уйма денег.*

6.: ein Anzug / Kleid von der ~ *Fertigkleidung, die in den Geschäften aufgereiht hängt* (umg.) костюм / платье массового пошива

7.: jmdm. die ~ halten jmdn. *nicht im Stich lassen* поддерживать, защищать, брать под свою защиту

8.: jmdn. bei der ~ halten *bewirken, daß jmd. eine (begonnene) Sache zu Ende führt* поддерживать в ком-л. интерес к делу

9.: bei der ~ bleiben *eine (begonnene) Sache nicht aufgeben, sondern zu Ende führen* оставаться верным (общему) делу

ШТАТ — STAAT, STADT

штат *m* -а 1. *gew. Pl. Dokument, das die Anzahl des Personals einer Behörde, einer Institution, die Ämter u. Funktionen festlegt* Stellenplan *m*

2. *ständiger Bestand an Personal in einer Behörde, einer Institution* Personalbestand *m*; сокращение ~ов Abbau des Personals; быть [состоять] в ~е *hauptamtlich angestellt sein. Я зачисляю вас в штат. Ich werde Sie fest anstellen.*

Staat *m* -(e)s, -e 1. *politische Machtorganisation und Machtinstrument der jeweils herrschenden Klasse einer Gesellschaftsformation* государство *n*, держава *f*; ein (un)abhängiger / demokratischer / kapitalistischer / neutraler / sozialistischer ~ (не)зависимое / демократическое / капиталистическое / нейтральное / социалистическое государство

2. *nur Sg. (umg.) strahlende Schönheit, reicher, glänzender Aufwand, üppig zur Schau gestellter Reichtum, Prunk, Pracht* пышность *f*, роскошь *f*, великолепие *n*, блеск *m*; ~ machen блистать, щеголять. *Der Flügel steht nur zum Staat da. Этом роля стоит здесь только для вида, на нём не играют.*

3. *nur Sg. (umg. veraltend) offizielle, festliche Kleidung* наряд *m*, туалет *m*, парадная одежда; in vollem ~ erscheinen явиться в полном параде; sich in ~ werfen разодеться, нарядиться.

Sie ist in ihrem besten Staat erschienen. Она явилась в своём лучшем наряде.

Stadt f =, Städte größere, geschlossene Wohnsiedlung город m. Ich wohne im Zentrum der Stadt. Я живу в центре города.

ШТЕКЕР — STECKER

штéкер m -a schmaler, mit einem Kontaktstift versehener Teil der Steckvorrichtung Stöpsel m, Bananenstecker m

Stecker m -s, = mit Kontaktstiften versehener Teil der Steckvorrichtung, der in die Steckdose gesteckt wird штепсельная вилка

ШТЕПСЕЛЬ — STÖPSEL

штéпсел||ь m -я an einer Wand befestigte Vorrichtung zum Anschluß an das Stromnetz Steckdose f. Штeмceль за тумбочкой. Die Steckdose ist hinter dem Nachtschränken.

Stöpsel m -s, = 1. runder od. zylinderförmiger Gegenstand aus härterem Material zum Verschließen einer Öffnung, bes. Flasche, Korken, Pfropfen пробка f

2. schmaler, mit einem Kontaktstift versehener Teil der Steckvorrichtung, der in die Steckdose gesteckt wird, Bananenstecker штеккер m

3. (umg. scherzh.) kleiner (dicker) Junge карапуз m, коротышка m

ШТОРА — STORE

штóр||а f -ы 1. aufrollbarer Vorhang aus festem Material Rouleau n, Rollo n. Поднимите шторы! Ziehen Sie den Rollvorhang hoch!

☐ *2. Gardine aus zartem, durchsichtigem Stoff, die über das ganze Fenster geht u. auf- od. zugezogen werden kann = Store m*

ШТРАФ — STRAFE

☐ *штраф m -a Zahlung einer festgesetzten Summe als Folge eines Vergehens, Geldstrafe = Strafe (1)*

Strafe f =, -н 2. Sühne, Vergeltung für begangenes Unrecht наказание n, взыскание n; eine exemplarische / gerechte / grausame / harte / leichte / milde / schwere / ungerechte / verdiente / körperliche ~ примерное / справедливое / жестокое / суровое / лёгкое / мягкое / тяжёлое / несправедливое / заслуженное / те-

лесное наказание; eine disziplinarische ~ дисциплинарное взыскание; Freiheitsstrafe наказание, связанное с лишением свободы; eine Freiheitsstrafe abbüßen отбывать срок заключения; die Freiheitsstrafe über jmdn. verhängen присуждать кого-л. к лишению свободы. *Auf Mord stehen die härtesten Strafen.* Убийство карается самыми суровыми мерами наказания.

3. *schwer erträgliches Übel* кара *f*, наказание *n*. *Es ist eine wahre Strafe, sie singen zu hören.* Слушать, как она поёт, сущее наказание.

4. *unangenehme Folge* расплата *f*, кара *f*, наказание *n*; die ~ für Nachlässigkeit / Unachtsamkeit наказание за халатность / невнимательность. *Das ist die Strafe für deine Gutmütigkeit.* Это расплата за твоё добродушие.

ШТРИХ — STRICH

штрих *m* -á 1. *feine Linie als Element einer Zeichnung; vgl. Strich¹*; рисовать крупными ~ами in großen Strichen zeichnen 2. *charakteristisches Moment, Merkmal, Einzelheit* Detail *n*, Eigentümlichkeit *f*, Zug *m*, Besonderheit *f*; любопытный ~ в рассказе ein merkwürdiges Moment in der Erzählung. *Он не хотел пропустить ни одного, самого тонкого и самого мелкого штриха в подготовке экспедиции.* Er wollte sich auch die feinsten und kleinsten Einzelheiten bei der Vorbereitung der Expedition nicht entgehen lassen.

Strich *m* -(e)s, -e 1. in der Regel gerade verlaufende kürzere Linie черта *f*, линия *f*; vgl. штрих¹. *Er macht mit Kreide einen Strich.* Он проводит мелом черту.

2. das Streichen mit dem Pinsel мазок *m*

3. Linie, die eine Streichung bezeichnet, Abstrich прочерк *m*

4. Zeichen in Form einer Linie, das als Gradeinteilung dient деление *n*

5. Richtung, in der die Haare von Menschen u. Tieren, die Oberhaare bestimmter Gewebe liegen направление (ворса) *n*

6. (selten) Streifen einer Landschaft полоса *f*, пространство *n*, зона *f*

ШТУКА — STÜCK

шту́к||а *f* -и 1. (umg. scherzh. od. mißbilligend) Gegenstand, Erscheinung od. Mensch Ding *n*, Sache *f*. *Что это у вас за штука? Was ist das für ein Ding da? | Сразу видно, что он за штука. Man sieht gleich, was er für einer ist.*

2. (umg.) Ereignis, Geschehen Geschichte *f*, Vorfall *m*. *Пустяки, со мной сегодня случилась штука похуже. Kleinigkeit, heute ist mir eine schlimmere Geschichte passiert. | Вот так штука! Eine schöne Geschichte!*

3.: в том-то и ~! (umg.) das ist es ja eben! da liegt der Hase im Pfeffer!

□ 4. einzelner Gegenstand bei einer Mengenangabe, in der Stück die Grundeinheit der Menge bezeichnet, Stück beim Zählen = Stück (1)

□ 5. Gegenstand, der etwas Ganzes darstellt = Stück (2)

□ 6. meist aus Übermut, Mutwillen, Spaß ausgeführte Handlung, mit der andere geneckt, getäuscht, hereingelegt werden, Streich = Stück (3)

Stück *n* -(e)s, -e 4. bestimmte Menge eines Stoffes, Materials, Substanz, die ein in sich begrenztes Ganzes bildet кусок *m*; ein ~ Seife кусок мыла. Sie tat zwei Stück Zucker ins Glas. Она положила в стакан два куска сахара.

5. Teil eines Ganzen, Bruchteil кусок *m*, обломок *m*, часть *f*; ein ~ Brot / Fleisch кусок хлеба / мяса; ein abgebrochenes ~ обломок *m*, отломанный кусок; ein abgehauenes ~ обрубок *m*; ein angenähtes ~ наставка *f*; ein aufgenähtes ~ нашивка *f*; ein ~ Land участок земли; ein ~ des Weges часть пути [дороги]; in ~e gehen [springen] разбиться вдребезги [на кусочки], сломаться, расколоться; in ~e hauen [schlagen] разбить вдребезги, разломать на куски. Ich habe das beste Stück vom Braten bekommen. Мне достался лучший кусок жаркого. | Durch das Fenster war ein Stück vom blauen Himmel zu sehen. В окно был виден кусок синего неба.

6. (einzelner in seiner Besonderheit auffallender) Gegenstand, Tier, Pflanze o.ä. von einer Art, aus einer Gattung экземпляр *m*, вещь *f*; ein wertvolles / seltenes ~ ценный / редкий экземпляр; ein antikes ~ старинная вещь

7. Schauspiel, Theaterstück, Bühnenstück, Musikstück пьеса *f*. Ich werde Ihnen ein Stück von Mozart vorspielen. Я вам сыграю пьесу Моцарта. | Wie heißt das neue Stück, in dem Sie waren? Как называется новая пьеса, которую вы видели?

8. Abschnitt, Passage отрывок *m*. Ich werde Ihnen ein Stück aus diesem Roman vorlesen. Я вам прочту отрывок из этого романа.

9. (derb abwertend) jmd., der (vom Sprecher) im Hinblick auf seine Art, seinen Charakter abgelehnt, abgewertet wird субъект *m*, тип *m*, баба *f*; ein freches ~ наглец *m*, дерзкая баба.

10.: ein schönes ~ Geld (umg.) изрядная [кругленькая] сумма, куча денег; ein schönes ~ Arbeit большая работа

11.: aus freien ~en добровольно. Er tut es aus freien Stücken. Он это делает по доброй воле.

12.: große ~e auf jmdn., etw. halten 1) возлагать большие надежды на кого-л., на что-л.; 2) быть высокого мнения о ком-л., о чём-л.

13.: in einem ~ ununterbrochen, ohne aufzuhören (umg.) беспрерывно, беспрестанно, без передышки, всё время. Es gießt in einem Stück. Дождь льёт непрерывно.

ШТУРМ — STURM

- ☐ **штурм** *m* -а 1. *heftiger Angriff, Sturmangriff* = Sturm (1)
☐ 2. *⟨übertr.⟩ heftiges Vorgehen, Ankämpfen* = Sturm (2)
Sturm *m* -(e)s, **Stürme** 3. *starker (erheblichen Schaden verursachender) Wind* буря *f*, **шторм** *m*. *Wir sind in einen furchtbaren Sturm geraten. Мы попали в ужасную бурю.*
4. *⟨Sport⟩ Gesamtheit der Angriffsspieler beim Fußball, Hockey, Rugby u. a.* нападение *n*, линия нападения *f*

ШТУРМАН — STEUERMANN

- ☐ **штурман** *m* -а *Seeoffizier, Pilot, der für die Navigation verantwortlich ist* = Steuermann (1)
Steuermann *m* -(e)s, **Steuerleute** 2. *jmd., der ein Boot steuert* рулевой *m*

ШТУРМОВАТЬ — STÜRMEN

- ☐ **штурмовать** *einen Sturmangriff führen* = stürmen (1)
stürmen 2. *mit großer Heftigkeit, mit Sturmstärke wehen, toben* бушевать. *Es stürmt und schneit. Бушует ветер и валит снег.*
3. *ohne sich von etw. aufhalten zu lassen, sich wild rennend, laufend von einem Ort weg- od. zu ihm hinbegeben* нестись, мчаться; zum Bahnhof ~ мчаться на вокзал; ins Zimmer ~ ворваться [вбежать] в комнату. *Alle stürmten auf die Straße. Все устремились [бросились] на улицу.*
4. *⟨Sport⟩ als Stürmer, im Sturm spielen, offensiv, auf Angriff spielen* играть нападающим. *Er stürmte als Halblinker in der Nationalmannschaft. Он играл левым полусредним в сборной страны.*

Э

ЭКОНОМИКА — ÖKONOMIK

- эконо́мика** *f* -и 1. *geschichtlich bestimmte Gesamtheit der Produktionsverhältnisse, die wirtschaftliche Grundlage einer Gesellschaft* ≅ **Ökonomik** *f* *⟨DDR⟩* (1); социалистическая ~ die sozialistische Produktionsweise [**Ökonomik** *f* *⟨DDR⟩*]; ~ капитализма / феодализма die Produktionsweise [**Ökonomik** *f* *⟨DDR⟩*] des Kapitalismus / Feudalismus
2. *Organisation u. Struktur der Wirtschaft od. eines einzelnen Wirtschaftsorganismus* Wirtschaft *f*, Wirtschaftssystem *n*, ≅ **Ökonomik** *f* *⟨DDR⟩* (2), **Ökonomie** *f*; плановая ~ Planwirtschaft *f*
3. *Zustand des Wirtschaftslebens od. eines bestimmten Wirt-*

schaftszweiges Ökonomie *f*, Wirtschaftslage *f*, \cong **Ökonomik** (DDR) (3)

□ 4. *Wirtschaftstheorie, Wirtschaftswissenschaft* = **Ökonomik** (4)

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ, ЭКОНОМИЧНЫЙ, ЭКОНОМНЫЙ — ÖKONOMISCH

□ **экономический** *die Wirtschaft betreffend, in bezug auf die Wirtschaft, Ökonomie* = **ökonomisch** (1)

экономичный *rentabel, vorteilhaft, wirtschaftlich; ~ способ окраски eine vorteilhafte Färbemethode; ~ая машина eine rentable Maschine*

экономный 1. *ausgabensparend, auf Sparsamkeit eingestellt sparsam; ~ образ жизни eine sparsame Lebensweise*

□ 2. *sparsam* = **ökonomisch** (2)

ЭКОНОМИЯ — ÖKONOMIE

эконо́ми||я *f* -и 1. *ersparte Summe, das Ersparte* **Ersparnis** *f*; ~ во времени / в деньгах / в продуктах *eine Ersparnis an Zeit / Geld / Lebensmitteln. Мы добились большой экономии топлива. Wir haben eine große Ersparnis an Heizmaterial erreicht.*

□ 2. *rationelle Verwendung, rationeller Einsatz, Wirtschaftlichkeit, Sparsamkeit* = **Ökonomie** (1)

Ökonomie *f* = 2. *Wirtschaft, wirtschaftliche Struktur (eines bestimmten Gebietes), wirtschaftliche Bedingungen, Verhältnisse u. Prozesse* **экономика** *f*; *die ~ eines Landes экономика государства*

3. *(veraltend) wirtschaftswissenschaftliche Disziplin, Wirtschaftswissenschaft, Wirtschaftstheorie* **экономическая наука, экономика** *f*; ~ *studieren* *изучать экономические науки*

ЭКСПОЗИЦИЯ — EXPOSITION

экспози́ци||я *f* -и 1. *das Anordnen der Ausstellungsgegenstände in einer bestimmten Weise* **Anordnung** *f*, **Gruppierung** *f*, **Aufstellung** *f*; *новая ~ выставки die neue Anordnung der Exponate*

2. *Ausstellung* *f*, *Schau* *f*, \cong **Exposition** *(selten)* (1)

3. *(Fot.) Belichtung* *f*, \cong **Exposition** *(selten)* (2)

□ 4. *(Literaturw.) Darlegung der vor Beginn des Dramas liegenden Handlung* = **Exposition** (3)

□ 5. *(Mus.) der erste Teil einer Sonate* = **Exposition** (4)

Exposition *f* =, -en 5. *Gliederung, Plan* *план m*; *die ~ eines Aufsatzes / Vortrags план сочинения / доклада; eine ~ anfertigen* *составлять план*

ЭЛЕКТРИЧКА — ELEKTRISCHE

электричка *f* -н <umg.> *elektrischer Vorortzug*; auch *электропоезд Vorortbahn f*

Elektrische *f* -н, -н <umg. veraltet> *Straßenbahn tramway m*

ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ — ELEMENTAR

элементарный vereinfacht, oberflächlich, beschränkt; ~ взгляд на вещи eine beschränkte Betrachtungsweise der Dinge

2. *das Notwendigste, Wichtigste* minimal, Grund=, Mindest=; ~ые условия Grundbedingungen *Pl.*, die nötigsten [selbstverständlichen] Voraussetzungen *Pl.*

3. *Elemente betreffend, auf Elemente bezogen* \cong *elementar=*; **Elementar=**; ~ анализ *Elementaranalyse f*

□ 4. *grundlegend, wesentlich* = *elementar* (1)

□ 5. *selbst einem Anfänger, einem Unerfahrenen bekannt, geläufig, einfach, primitiv* = *elementar* (2)

elementar 3. *naturgewaltig, naturhaft, ungebündigt, ungestüm* стихийный, естественный, данный от природы; ein ~er Ausbruch стихийный взрыв; ~е Gewalten [Kräfte] стихийные силы; eine ~е Urwüchsigkeit естественная самобытность; ~е Leidenschaften страсти, присущие самой природе человека; mit ~er Gewalt с безудержной силой, необузданно. *Mit elementarer Gewalt brachen die Wassermassen herein. С безудержной силой прорвались потоки воды.*

ЭСТРАДА — ESTRADE

эстрада *f* -ы 1. *musikalisch-dramatische Kunst, die mit der Vorführung kleinerer Werke auf offener Bühne verbunden ist; künstlerische Darbietung, bei der ein gemischtes Programm (insbes. Musik, Tanz od. Artistik) dargeboten wird* \cong *Estrade* (DDR) (1), *Kabarett n*

2. *erhöhte hölzerne Plattform, Bühne für nicht im Theater stattfindende Veranstaltungen* \cong *Estrade* (veraltend) (2), *Podium n*

Estrade *f* =, -н 3. (veraltend) *erhöhter (Teil des) Fußbodens(s), erhöhter Tritt: vgl. эстрада*²

ЭТЮД — ETÜDE

этю́д *m* -а 1. *Entwurf, skizzenhafte Vorarbeit zu einem größeren Werk, bes. der Kunst Studie f, Skizze f*; ~ к картине eine Studie für das Bild

2. *literarische od. wissenschaftliche Untersuchung über eine Einzelfrage; skizzenhafte Darlegung von Fakten u. Entwicklungsten-*

denzen Studie *f*, Essay *m*; критический ~ eine kritische Studie
3. Aufgabe im Schach zum Alleinspielen Schachaufgabe *f*,
Schachproblem *n*; ~ы для начинающих Übungsaufgaben für
Anfänger; решить шахматный ~ eine Schachaufgabe [ein
Schachproblem] lösen

□ 4. <Mus.> Übungs-, Vortrags-, Konzertstück, das spezielle
Schwierigkeiten enthält = Etüde *f*

Ю

ЮБКА — JÜPCHEN

юбк||а *f* -и 1. weibliches, von der Hüfte bis an od. über die
Knie reichendes Oberbekleidungsstück Rock *m*. Она носит узкую,
облегающую юбку. Sie trägt einen engen, anliegenden Rock.

2.: бегать за каждой ~ой <umg. mißbilligend> hinter jeder
Schürze her sein, jeder Schürze nachlaufen

3.: держаться за чью-л. ~у <umg.> an jmds. Rockzipfel hän-
gen

Jüpchen *n* -s, = (gestricktes, gehäkeltes) Jäckchen für Säug-
linge, Kleinkinder распашонка *f*

ЮНГА — JUNGE

юнг||а *m* -и jmd., meist Jugendlicher, der auf einem Schiff im
Beruf des Matrosen ausgebildet wird Schiffsjunge *m*

Junge I *m* -н, -н 1. Kind männlichen Geschlechts, Knabe,
Bub мальчик *m*, юноша *m*, парень *m*, малый *m*; ein artiger /
gesunder / hübscher / kleiner / kränklicher / kluger / lieber / mut-
williger / verwöhnter / wohlerzogener ~ послушный / здоровый /
красивый / маленький / болезненный / умный / милый / резвый /
избалованный / хорошо воспитанный мальчик

2. <veraltend> junge, lernende Hilfskraft, Lehrjunge ученик *m*,
мальчик *m*; Hirtenjunge подпасок *m*, пастушонок *m*; Küchen-
junge поварёнок *m*; Laufjunge мальчик на побегушках, рас-
сылный *m*

3. <umg.> Spielkarte, Unter, Bube, Wenzel валет *m*

4.: alter ~! <salopp> старина!, дружище!; die blauen Jungs
<umg.> матросы *Pl.*; ein fixer ~! <umg.> молодец; ein grüner
~ <salopp abwertend> желторотый юнец; ein schwerer ~ <sa-
lopp abwertend> бывалый преступник

Junge II *subst. n* -н, -н 1. junges u. nicht voll entwickeltes
Tier детёныш *m*. Die Katze hat drei Junge geworfen. Кошка
принесла трёх котят.

2. <südd., österr.> Speise aus Hals, Herz, Magen einer Cans, ei-
nes Hasen потроха *Pl.*

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НЕМЕЦКИХ ЗАГЛАВНЫХ СЛОВ

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DER DEUTSCHEN STICHWÖRTER*

Abiturient 35	Babuschka 49	Couplet 94
Abonnement 35	Ballon 51	
Abonnent 35	Band 51	Datum 65
Affäre 48	Banderole 51	Degradation 66
affichieren 48	Barchent 52	degradieren 66
Agentur 37	Barett 52	Dekoration 66
agitieren 37	Basar 50	Demonstration 67
Akademiker 37	Base 49	demonstrieren 67
akademisch 37	Basis 50	Detail 68
akkurat 38	Bassin 52	Diapason 68
Akt 38	Beletage 52	Diktat 68
Akte 38	Bestie 53	Diktion 69
Akteur 39	Billion 53	Diplomand 69
aktiv 39	Binde 53	dirigieren 69
Album 40	Biskuit 54	Diskus 70
Allee 40	Blick 54	Disposition 70
Ambition 41	Bord 54	Dokument 71
ambitiös 40	Borte 54	Dramaturg 71
Amortisation 41	Boulevard 56	Dramaturgie 71
amortisieren 41	Bouton 56	
Amphitheater 42	brav 55	Elektrische 152
Anekdote 43	Brigade 55	elementar 152
Anschlag 44	Brigadier 56	Engagement 42
Antarktika 43	brillant 56	engagieren 42
Antiquar 43	brillanten 56	Enquete 43
Apogäum 44	Büffet 57	Entreakt 43
Armatur 45	Büfett 57	Estrade 152
arrangieren 44	Buffet 57	Etüde 152
Artist 45	Bulletin 57	Exposition 151
artistisch 46	Butterbrot 56	
Atelier 46		familiär 136
Attest 46	Caravan 80	Familie 135
Attestation 47	Café 81	fatal 136
attestieren 47	Chaiselongue 143	Feuilleton 136
Attraktion 47	Chef 143	figural 136
Autograph 36	Chiffre 144	Flügel 137
avancieren 36	Chronik 140	Fond 138

* Die Zahlen nach den deutschen Stichwörtern geben die Seitenzahl an

Fonds 138	Kamera 78	Kurier 95
Form 138	Kammer 78	kurieren 94
formieren 139	Kammerton 79	Kurs 94
Funktion 140	Kante 80	Kursus 94
	Karawane 80	
Garderobe 60	Karton 80	Laborant 96
Garnitur 61	Kathedr 81	Lager 96
Gast 62	Keks 82	Landschaft 96
gasten 62	Kittel 82	Lektion 97
gastieren 62	Klaviatur 82	Lektor 97
Gastronom 61	Klavier 82	Lexikon 97
glatt 61	Klient 83	liberal 99
Grab 63	Knopf 83	Liberales 98
Grund 64	Koch 84	Liberalismus 98
	Koje 83	Libretto 99
Halstuch 60	Kokette 84	Linie 99
Havarie 36	Kollege 84	Literat 100
human 65	kollegial 84	Losung 100
humanistisch 64	Kollision 85	
humanitär 65	Kolonne 85	Magazin 101
	Kombination 86	Magistrale 101
Identifikation 72	kombinieren 86	Makulatur 101
identifizieren 72	komisch 87	Maler 102
Identität 73	Kommandant 87	Manege 102
Ingenieur 73	Kommando 85	Manifestation 103
Institut 73	Kompanie 87	Mannequin 102
Instrukteur 74	Konferenz 90	Manöver 102
Instruktion 74	Konfusion 90	manövrieren 102
instruktiv 74	Konkurrenz 88	marinieren 103
Instrument 74	Konkurs 88	Marmelade 103
intelligent 75	konservieren 88	Marsch 103
Intelligenz 75	Konstrukteur 89	Marschroute 104
Intendant 76	Konsultation 89	Maschine 105
interessant 76	konsultieren 89	massiv 104
intervenieren 76	Konzertmeister 90	Material 104
Intervention 76	Konzession 90	Materie 104
intim 77	Kooperation 91	Menü 105
Intrige 77	kooperativ 91	Methodiker 105
intrigieren 77	kooperieren 91	Methodist 105
	Kostüm 92	Motiv 106
Jackett 72	Kotelett 92	Mus 106
Junge 153	Koteletten 92	Musikant 106
Jüppchen 153	Krach 92	
	Krepp 93	Nationalität 107
Kabine 77	Kröte 93	Natur 107
Kabinett 78	kultivieren 93	Navigation 106
Kaffee 81	kulturell 94	Nummer 107

Ökonomie 151	räsonieren 121	Steuermann 150
Ökonomik 150	Rasse 119	Stöpsel 147
ökonomisch 151	Referat 122	Store 147
Operateur 109	Referent 123	Strafe 147
Operator 109	Regent 120	Strich 148
	regulär 120	Stück 148
	Reise 121	Sturm 150
Paket 109	Reithose 121	stürmen 150
Paletot 109	reklamieren 122	
Paneel 110	rekonstruieren 122	Tabelle 129
Parallele 110	Rektor 122	taktisch 130
Parterre 110	reservieren 120	Tank 130
Passage 110	resonieren 121	Titan 130
Pause 111	Robe 123	total 130
Phrase 140	Rosette 123	Tour 134
physisch 137	Rotte 124	Trakt 131
Plan 111	Roulett 124	Trampolin 131
planieren 112	Roulette 124	Trampoline 131
Plast 112	Routine 124	Transparent 131
Plaste 112		Transport 132
Plattform 113	Schach 142	Transporter 132
Platz 113	Schal 142	Transporteur 132
Position 114	Scheck 141	Trasse 133
Praktik 114	Scheibe 142	Trikot 133
präsentieren 115	Schelm 143	Trillion 133
Praxis 114	Schiene 144	Trupp 133
proben 115	Schirm 144	Truppe 133
probieren 115	Schnitzel 145	
Produkt 116	Schnur 145	Urne 135
Produktion 116	Schweizer 143	
Projekt 117	Séance 125	Vase 57
Projektteur 117	seriös 125	Vitrine 59
projektieren 117	Silo 125	Voile 60
Prozedur 117	solide 126	
publik 118	souverän 129	Wache 58
Publikum 118	Spektakel 126	Wacht 58
pulverisieren 118	spekulieren 127	Wächter 59
	Spezialität 127	Wanne 57
Quadrillion 81	Spritze 145	werben 59
Qualifikation 81	Sputnik 118	Woilach 59
Quartal 82	Staat 146	
	Stadt 146	Zensur 141
raffiniert 119	Stange 145	Zentner 141
Rahmen 118	Station 128	Zephir 72
Räsoneur 120	Stecker 147	Zeremonie 141

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DER RUSSISCHEN STICHWÖRTER

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ЗАГЛАВНЫХ СЛОВ

абитуриент	ателье	ванная
абонемент	аттестат	вахта
абонент	аттестация	вахтёр
авансировать	аттестовать	вербовать
авария	аттракцион	витрина
автограф	афера	войлок
агентура	афишировать	вуаль
агитировать		
академик	бабушка	галстук
академический	база	гардероб
академичный	базар	гарнитур
аккурат	базис	гастроном
аккуратно	баллон	гладкий
аккуратный	бандероль	гостить
акт	бант	гость
актёр	бархат	гроб
активный	бассейн	грунт
аллея	бельэтаж	гуманистический
альбом	берет	гуманитарный
амбициозный	бестия	гуманный
амбиция	биллион	
амортизация	бинт	дата
амортизировать	бисквит	деградация
амфитеатр	блик	деградировать
ангажемент	борт	декорация
ангажировать	бравый	демонстрация
анекдот	бригада	демонстрировать
анкета	бригадир	деталь
Антарктика	бриллиантовый	диапазон
антиквар	бульвар	диктат
антракт	бутерброд	дикция
аншлаг	бутон	дипломант
апогей	буфет	дирижировать
аранжировать	бюллетень	диск
арматура		диспозиция
артист	ваза	документ
артистический	ванна	драматург

драматургия

жакет

жакетка

зефир

идентификация

идентифицировать

идентичность

инженер

институт

инструктивный

инструктор

инструкция

инструмент

интеллигентный

интеллигенция

интендапт

интервенировать

интервенция

интересный

интимный

интрига

интриговать

кабина

кабинет

камера

камертон

кант

караван

картон

кафе

кафедра

квадрильон

квалификация

квартал

кекс

китель

клавиатура

клавир

клиент

кнопка

койка

кок

кокетка

коллега

коллегиальный

коллизия

колонна

команда

комбинация

комбинировать

комендант

комический

комичный

компания

конкуренция

конкурс

консервировать

конструктор

консультация

консультировать

консультироваться

конференция

конфуз

концертмейстер

концессия

кооперативный

кооперация

кооперировать

костюм

котлета

кофе

крах

креп

крот

культивировать

культурный

куплет

курировать

курс

курьер

лаборант

лагерь

ландшафт

лексикон

лектор

лекция

либерал

либерализм

либеральный

либретто

линия

литератор

лозунг

магазин

магистраль

макулатура

маяр

манёвр

маневрировать

манеж

манекен

манифестация

мариновать

мармелад

марш

маршрут

массивный

материал

материя

машин

мению

методист

мотив

музыкант

мусс

навигация

натура

национальность

номер

оператор

пакет

пальто

панель

параллель

партер

пассаж

пауза

план

планировать

пласт

платформа

плац

позиция	солидный	цензура
практика	спектакль	центнер
презентовать	спекулировать	церемония
пробировать	специальность	
пробовать	спутник	чек
продукт	станция	
продукция	суверенный	шайба
проект		шаль
проектировать	табель	шашка
прожект	тактический	швейцар
прожектёр	тактичный	шезлонг
процедура	танк	шельма
публика	титан	шеф
публичный	тотальный	шина
пульверизировать	тракт	ширма
	трамплин	шифр
рама	транспарант	шницель
рамка	транспорт	шнур
раса	транспортёр	шприц
рафинированный	трасса	штанга
регент	трико	штат
регулярный	триллон	штекер
резервировать	труп	штепсель
резонёр	труппа	штора
резонёрствовать	тур	штраф
резонировать		штрих
рейс	урна	штука
рейтузы		штурм
рекламировать	фамилия	штурман
реконструировать	фамильярный	штурмовать
ректор	фатальный	
реферат	фельетон	экономика
референт	фигуральный	экономический
роба	физический	экономичный
розетка	флигель	экономия
рота	фон	экономный
рулет	фонд	экспозиция
рулетка	форма	электричка
рутина	формировать	элементарный
	формироваться	эстрада
сеанс	фраза	этюд
серьёзно	функция	
серьёзный		юбка
силос	хроника	юнга

**Карл Генрих Маврикич
ГОТЛИБ**

**СЛОВАРЬ
«ЛОЖНЫХ
ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА»**

**РУССКО-НЕМЕЦКИЙ
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ**

Зав. редакцией
Е. А. МУЖЖЕВЛЕВ
Редакторы
Т. С. АЛЕКСАНДРОВА,
Л. С. БЛИНОВА
Художественный редактор
М. В. ТУРЦЕВИЧ
Технический редактор
И. В. БОГАЧЕВА
Корректор
О. Д. БАУЛИНА

ИБ № 4490

Сдано в набор 29.03.85. Подписано в печать 28.06.85. Формат 70×100/32. Бумага типогр. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 6,5. Усл. кр.-отт. 6,66. Уч.-изд. л. 8,97. Тираж 30000 экз. Заказ № 940. Цена 30 коп.

Издательство «Русский язык», 103012, Москва, Старопанский пер. 1/5.

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» Союзполиграфпрома Государственного комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.